



# GESCHICHTSPARCOURS PERCORSO STORICO THE HISTORY COURSE

Auf dem Weg zwischen Brixen und Franzensfeste begegnen wir Zeugen der jüngeren Geschichte, wie dem Bau des Staausees und der Brennerbahn, den Ereignissen aus der Zeit der Österreichisch-Ungarischen Monarchie 1867 – 1918 oder dem späten Mittelalter.

Manche Zeugen sind noch sichtbar (Heilig-Geist-Spital, Carabinieri-Kaserne, Franzensfeste) oder erinnern an Ereignisse (Soldatenfriedhof). Andere sind nur noch in historischen Dokumenten nachweisbar (Brixner Klause).

Herkunft und Lage der Gesteine geben Aufschluss über Abläufe in geologischen Zeiträumen – als die Rienz noch ins Riggertal floss.

Der Weg führt durch alte Kastanienhaine bei Vahrn und vorbei am Vahrner See bis nach Franzensfeste.

On the path between Brixen/Bressanone and Franzensfeste/Fortezza, we encounter witnesses of the recent past like the construction of the reservoir and of the Brenner Railway, events which occurred during the Austro-Hungarian Empire (1867–1918), or in the late Middle Ages. Some of these witness-

Sul tratto fra Bressanone e Fortezza incontriamo diverse testimonianze del nostro passato recente, della realizzazione del lago artificiale e della ferrovia del Brennero, degli eventi accaduti all'epoca della monarchia austro-ungarica (1867 – 1918) o nel tardo Medioevo.

Alcune testimonianze sono ancora visibili (l'ospedale Santo Spirito, la caserma dei Carabinieri, il Forte di Fortezza) o rimandano agli eventi del passato (il cimitero militare). Altre rivivono solo nei documenti storici come la Chiusa di Bressanone.

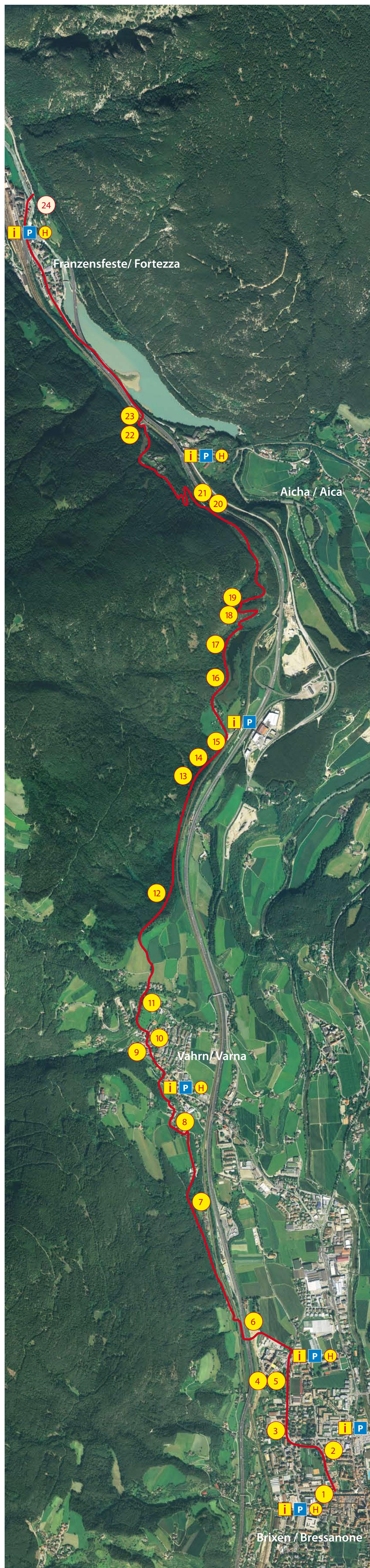
Origine e posizione delle rocce testimoniano i processi in atto nelle diverse epoche geologiche, quando il torrente Rienza sboccava ancora in Val Riga.

Il percorso attraversa antichi boschi di castagni fra Vahrn/Varna e il laghetto di Varna e termina a Fortezza.

es (the Hospital of the Holy Spirit, the District Government Headquarters/Carabinieri Barracks, Franzensfeste) can still be seen today or recall to mind events (the Soldiers' Cemetery). Others (e.g., the Brixner Klause) have survived only in historical documents. The origin and position of the stones provide clues about events taking place over geological epochs – as the Rienz/Rienza River still flowed into the Rigger/Riga Valley. The path takes us through old chestnut groves near Vahrn/Varna and on past Lake Vahrn/Varna and finishes at Franzensfeste/Fortezza.



Die untere Festung heute. / Il Forte Basso come si presenta oggi. / The lower fortress as it appears today.



Ortfoto: Amt für überörtliche Raumordnung / Ufficio coordinamento territoriale

## Legende / Leggenda / The legend

|                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Wegverlauf<br>Percorso<br>Path     | Bushaltestelle<br>Fermata autobus<br>Bus stop        |
| Parkplatz<br>Parcheggio<br>Parking | Übersichtstafel<br>Tavella informativa<br>Info point |

## Haltepunkte / Tabelle informative / Information sign

- 1 Heilig-Geist-Spital  
Ospedale di Santo Spirito  
Hospital of the Holy Spirit
- 2 Bezirkshauptmannschaft  
Sottoprefettura  
District Government Headquarters
- 3 Kaiser-Karl-Artilleriekaserne  
Caserma d'artiglieria Imperatore Carlo  
The Emperor Karl Artillery Barracks
- 4 Kaiser-Franz-Josef-Jubiläumsspital  
Ospedale Imperatore Francesco Giuseppe  
The Emperor Franz-Josef Anniversary Hospital
- 5 Militärfriedhof Kachlerau  
Cimitero militare Zona Pentola  
The Kachlerau Military Cemetery
- 6 Soldatenfriedhof  
Cimitero militare  
The Soldier's Cemetery
- 7 Lehmgrube beim Hörndlöhof  
Cava di argilla Hörndlöhof  
Hospital of the Holy Spirit
- 8 Militär-Pferdelazarett  
Lazzaretto equino militare  
Military Horse Hospital
- 9 Marterle am Gallhof  
Lapide commemorativa  
Plaque at the Gallhof Farm
- 10 Touristischer Aufschwung  
Sviluppo turistico  
The Boom in Tourism
- 11 Kastanienhain  
Castagneto  
Chestnut Orchard
- 12 Ritter von Hamm  
Cavaliere Hamm  
The Knight of Hamm
- 13 Phänomen Eislöcher  
Fenomeno Buche di ghiaccio  
The Phenomenon of the Ice Holes
- 14 Altes Vahrner Badl  
Il Vecchio Bagno di Varna  
The old Vahrn/Varna Baths
- 15 Brennerbahn  
Ferrovia del Brennero  
The Brenner Railway
- 16 Alter Schießstand  
Vecchio poligono  
The Old Firing Range
- 17 Biotop Vahrner See  
Biotopo Lago di Varna  
The Lake Vahrn/Varna
- 18 Eiszeit und Folgen  
Glaciazione e conseguenze  
The Ice Age and its Consequences
- 19 Fluss auf fremden Wegen  
Fiume in cerca di altre vie  
Diversion of the River
- 20 Brixner Klause  
Chiusa di Bressanone  
The Brixner Klause
- 21 Festung Franzensfeste  
Il Forte di Fortezza  
The Fortress in Franzensfeste/Fortezza
- 22 Bunker des Alpenwalls  
I Bunkers del Vallo alpino  
Bunkers of the Alpine Wall
- 23 Stausee und Autobahn  
Lago artificiale e autostrada  
Reservoir and Autobahn
- 24 Römerstraße  
Strada romana  
The Roman Road

## Impressum

Konzeption und Ausführung/Ideazione e esecuzione/Concept and realization: Leo Unterholzner

Texte/Testi/Text: Ernst Parschalk, Hartmuth Staffler, Leo Unterholzner

Übersetzung/Traduzione/Translation: Studio Gorter, Salurn/Salorno

Grafik/Grafica/Graphics: Staschitz Digital, Meran/Merano

Strukturen/Strutture/Structures: Obergasser OHG, Vahrn/Varna

Druck/Stampa/Printing: Serima, Brixen/Bressanone

Montage/Montaggio/Mounting: Forstinspektorat Brixen/Ispettorato forestale Bressanone



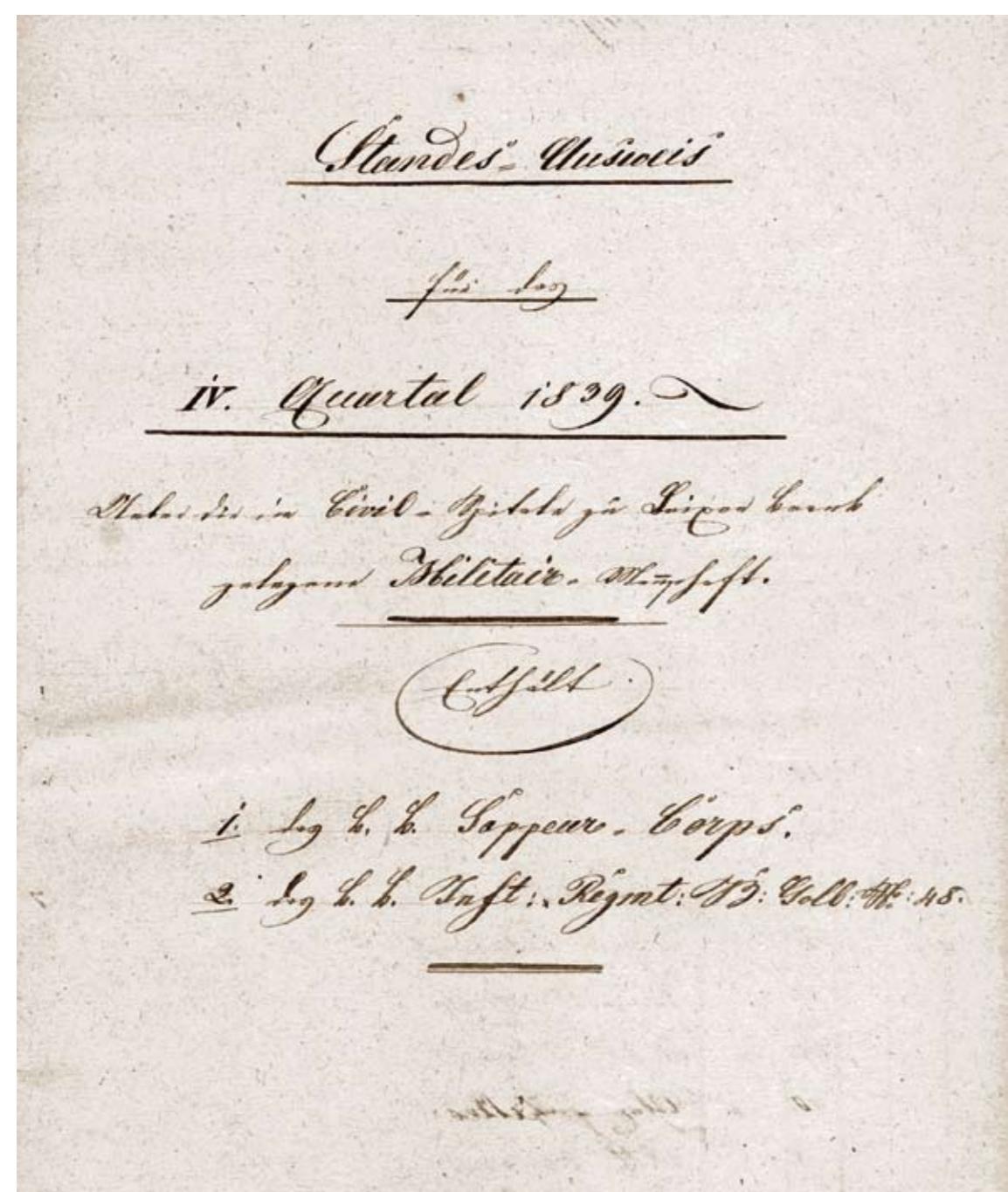
Ein Projekt der Gemeinde Brixen, Vahrn und Franzensfeste, mit finanzieller Unterstützung der Südtiroler Landesregierung, der Europäischen Union im Rahmen des Ländlichen Entwicklungsplans, der Repubblica Italiana und der Bezirksgemeinschaft Eisacktal.

Un progetto del Comune di Bressanone, cofinanziato dalla Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, dall'Unione europea, dalla Repubblica Italiana, dalla Fondazione Cassa di Risparmio di Bolzano e dalla Comunità comprensoriale Valle Isarco.

A project of the Community of Brixen/Bressanone, Vahrn/Varna and Franzensfeste/Fortezza, with funding from the Province of South Tyrol, the European Union's Rural Development Plan, the Republic of Italy and the District Government of the Eisack/Isarco Valley.

# Heilig-Geist-Spital Ospedale di Santo Spirito

Hospital of the Holy Spirit



Standes-Ausweis des Heilig-Geist-Spitals.  
Noch im Jahr 1839, ein Jahr nach Abschluss der Arbeiten an der Franzensfeste, lagen im Heilig-Geist-Spital mehrere kranke Angehörige des k. k. Sappeurcorps sowie des k. u. ungarischen Linien-Infanterieregiments Baron Gollner Nr. 48, wie die Abrechnung der Spitalsverwaltung zeigt.

Elenco dei ricoverati all'Ospedale Santo Spirito.

Ancora nel 1839, un anno dopo il termine dei lavori di costruzione della fortezza, al Santo Spirito erano ricoverati diversi soldati appartenenti all'imperial-regio corpo dei genieri ed al reggimento ungherese di fanteria n° 48, come dimostra questo documento dell'amministrazione ospedaliera.

Records of the Hospital of the Holy Spirit.

Administrative records show that, in the year 1839 - just one year after completion of the Franzensfeste fortress - the Hospital of the Holy Spirit already had several sick members of the Austro-Hungarian Imperial Sapper Corps and the Hungarian Baron Gollner No. 48 Imperial Line Infantry Regiment as patients.

Ausgehend von Frankreich entstanden im 14. Jahrhundert in ganz Europa Heilig-Geist-Spitäler zur Betreuung von Kranken und Alten. Der Heilige Geist galt als Inbegriff der Liebe Gottes zu den Menschen. Seit 1309 bestand in Brixen eine Laienbruderschaft, die 1330 vor den Toren der Stadt ein kleines Kirchlein und 1348 das Heilig-Geist-Spital erbaute. Die Kirche wurde 1695 barockisiert und erhielt ihre heutige Form. Das angebaute Spital präsentierte sich nach der 1985 erfolgten Restaurierung wieder als schöner gotischer Bau, so wie er 1348 errichtet worden war. Die Lage außerhalb der Stadtmauern an einem fließenden Gewässer, das den Stadtgraben mit Wasser versorgte, war aus hygienischen Gründen besonders günstig. Das Gebäude diente bis 1914 als Krankenhaus der Stadt Brixen, zu Kriegszeiten auch als Militärspital. Nach dem Neubau des Krankenhauses in der Kachlerau wurde das Heilig-Geist-Spital 1914 in ein Altenheim umgewandelt.

The Hospitals of the Holy Spirit were originally established in France to care for the sick and infirm, the Holy Spirit being considered the epitome of God's love for all mankind. They started to spread across Europe during the 14th century. In Brixen/Bressanone, a lay brotherhood founded in 1309 established a small church in front of the town gates in 1330, to which they

Nel Trecento, partendo dalla Francia, in tutte le parti d'Europa sorsero ospedali intitolati al Santo Spirito, espressione suprema dell'amore divino verso tutta l'umanità. A Bressanone esisteva già dal 1309 una confraternità laica che nel 1330 costruì fuori le mura della città una chiesetta e, nel 1348, l'ospedale di Santo Spirito. La chiesa venne barocchizzata nel 1695 ed assunse nel 1695 la forma attuale. L'ospedale attiguo, dopo il restauro del 1985, si presenta di nuovo come pregevole costruzione gotica, così come era stato costruito nel 1348. La posizione fuori le mura ed accanto ad un corso d'acqua, che alimentava il fossato intorno alla città, era molto favorevole dal punto di vista igienico. Lo stabile servì fino al 1914 come ospedale della città di Bressanone e in tempi di guerra anche come ospedale militare. Dopo la costruzione dell'ospedale nuovo nella Zona Pentolai, l'ospedale di Santo Spirito venne trasformato nel 1914 in un ricovero.

later added the Hospital of the Holy Spirit, in 1348. The church was rebuilt in 1695 in the Baroque style that it retains to the present-day, and restoration work in 1985 returned the hospital to the Gothic beauty of its original construction. The hospital's location outside the town walls on the flowing river that fed the town's moat was particularly favourable from the point

of view of hygiene. The building served as the main hospital for the town of Brixen/Bressanone up to 1914, and also as a military hospital during times of war. Following the construction of a new hospital in Kachlerau, the Hospital of the Holy Spirit was, in 1914, converted into a nursing home.



Alte Ansicht des Heilig-Geist-Spitals.

Während der Bauarbeiten an der Franzensfeste wurde auch der früher als Wirtschaftsgebäude benutzte Nordtrakt als Lazarett für über 90 Patienten verwendet.

Il Santo Spirito come era.

Durante la costruzione della fortezza, anche l'ala nord, usata in origine come fabbricato rurale, venne utilizzato come lazzeretto per oltre 90 pazienti.

The Hospital of the Holy Spirit in the past..

During construction of the Franzensfeste fortress, the north wing of the hospital - which had previously been used as a utility building - was used as a military hospital for more than 90 patients.



1914 wurde das Heilig-Geist-Spital in ein Versorgungshaus für Waisen und alte Leute mit dem Namen Hartmannsheim umgewandelt. Im Bild die Schwestern mit ihren Schützlingen.

Nel 1914, l'ospedale Santo Spirito venne trasformato in un ricovero per orfani ed anziani e prese il nome di «Hartmannsheim». Nella foto, le suore con i loro protetti.

In 1914 the Hospital of the Holy Spirit was converted into a home for orphans and the aged, and renamed »The Hartmann Home«. The picture portrays nurses with their wards.



Gegenüber dem Hartmannsheim liegt der Ansitz Lachmüller, ehemals Stadtburg der Herren von Säben, dann der Familie von Lachmüller und heute Sitz der Bezirksgemeinschaft Eisacktal.

Di fronte al Santo Spirito si trova il palazzo Lachmüller, una volta maniero cittadino dei signori di Sabiona, poi della famiglia Lachmüller ed oggi sede della comunità comprensoriale.

Across from the Hartmann Home is the Lachmüller Residence, the former town fortress of the Lords of Säben/Sabiona which was later acquired by the Lachmüller Family and which now serves as the seat of the Eisack/Isarco Valley District Government.

Die ehemaligen Krankensäle des Heilig-Geist-Spitals werden heute für soziale und kulturelle Zwecke genutzt.

Le sale del Santo Spirito che una volta ospitavano i degenzi sono oggi destinate a scopi sociali e culturali.

The rooms of the former Hospital of the Holy Spirit are now used for social and cultural purposes.



# Bezirkshauptmannschaft Sottoprefettura

## District Government Headquarters

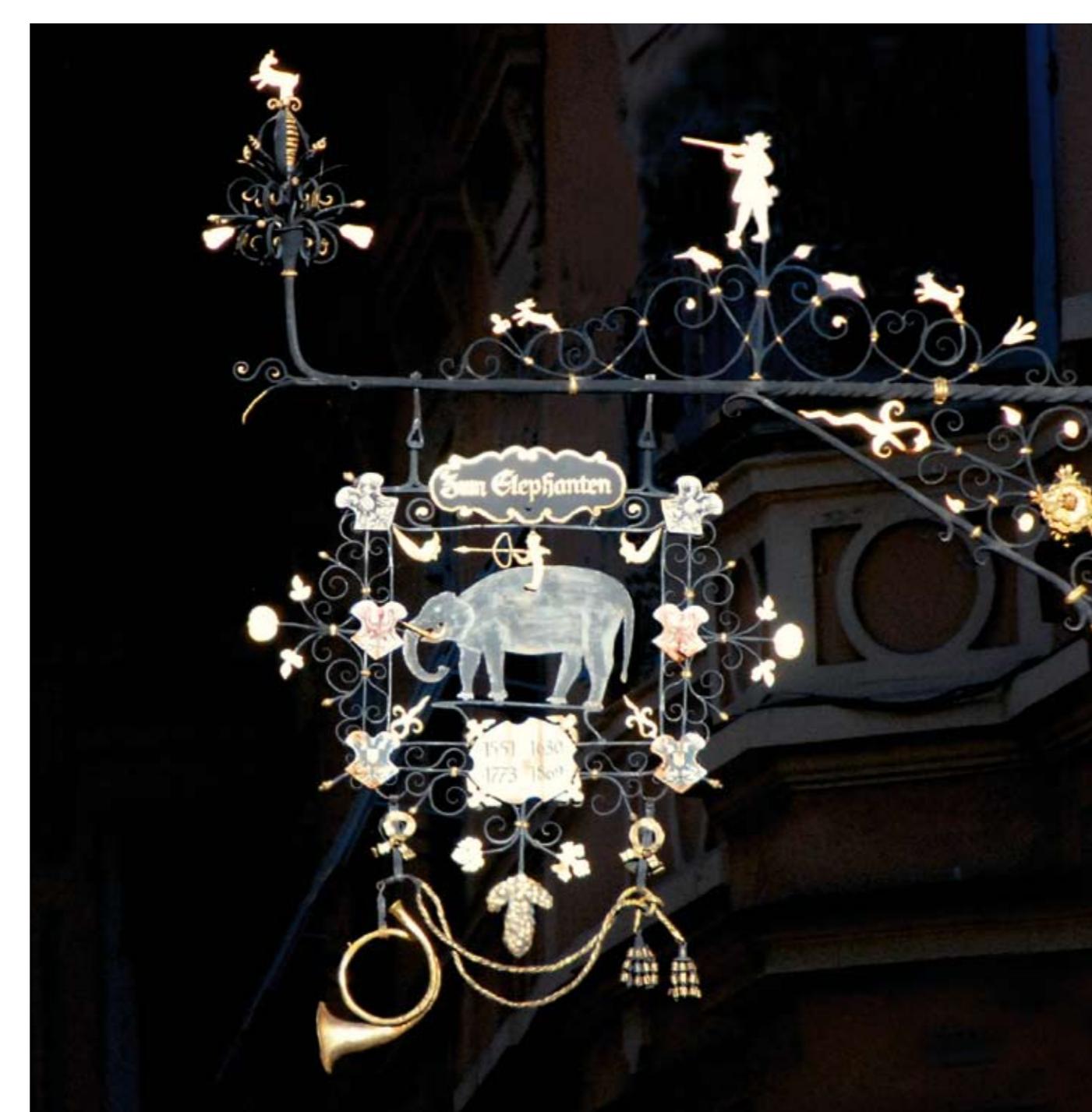
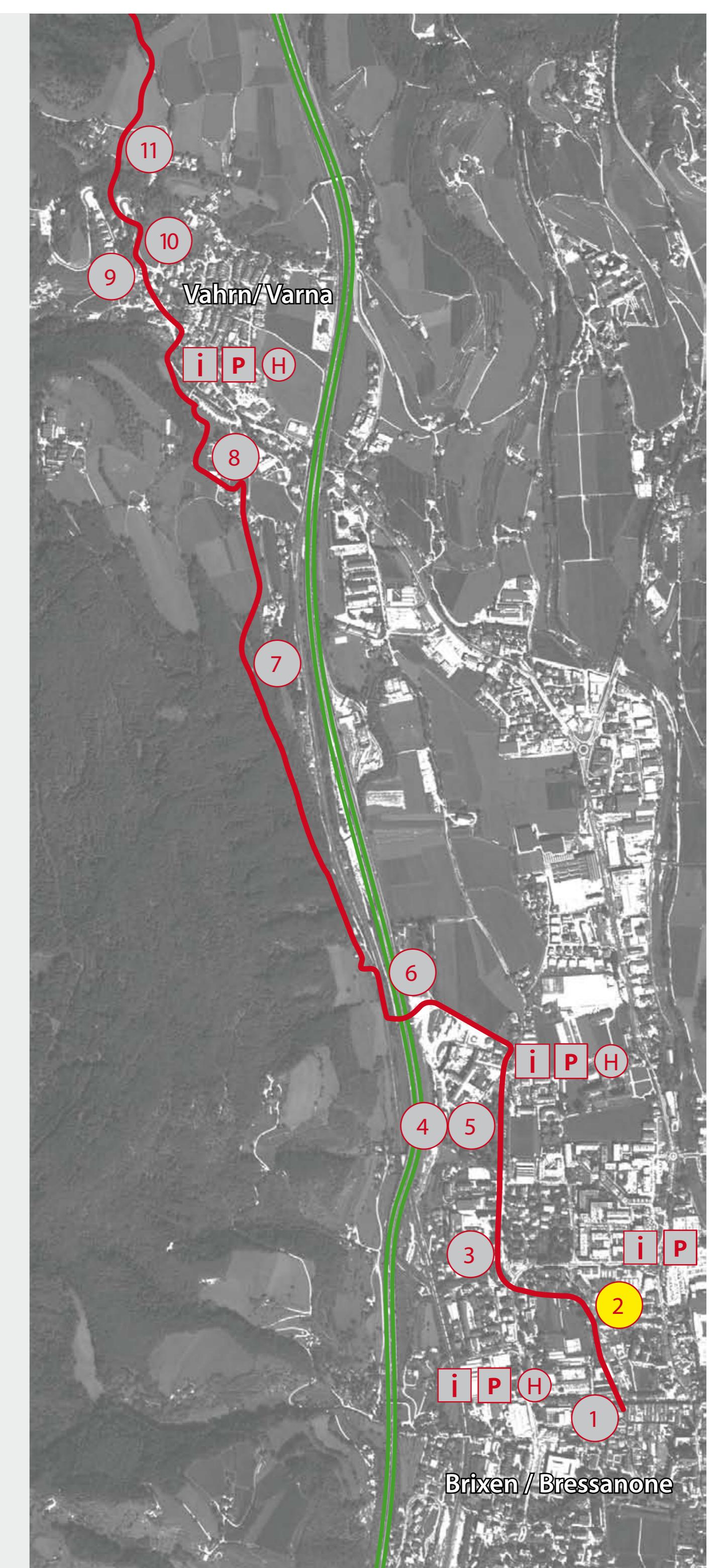
Im Jahr 1834 kaufte die Gemeinde Brixen das Gasthaus »Zum Schwarzen Bären« in der Trattengasse und richtete darin eine provisorische Kaserne für die beim Bau der Franzensfeste beschäftigten Militärmannschaften ein. 1899 errichtete die Gemeinde an Stelle dieser »Bärenkaserne« einen stattlichen Neubau für die Bezirkshauptmannschaft und für die Gendarmerie. Die Bezirkshauptmannschaft war die unterste Behörde der staatlichen Verwaltung. Nach dem Ersten Weltkrieg wurde die Bezirkshauptmannschaft zunächst in ähnlicher Funktion als italienische »Sottoprefettura« weitergeführt, bis diese Verwaltungsbehörde 1927 abgeschafft wurde. An Stelle der österreichischen Gendarmerie zogen nach dem Ersten Weltkrieg die italienischen Carabinieri in das Gebäude ein, das sie heute zur Gänze belegen.

In 1834, the Brixen/Bressanone community purchased the »Black Bear Inn« in Trattengasse, and established a temporary barracks there for the military personnel working on the construction of the Franzensfeste fortress. In 1899 the community replaced the »Bear Barracks«

with an impressive building that would be the headquarters of the District Government - the lowest authority in the government hierarchy - and also the gendarmerie. After WW I the District Government continued functioning for a while in the capacity of an Italian »Sotto-

*Nel 1834, il comune di Bressanone acquistò l'albergo »Zum Schwarzen Bären« (All'orso nero) in via Tratten e lo adattò a caserma provvisoria per i militari impegnati nella costruzione della fortezza asburgica. Nel 1899, il comune fece edificare al posto di questa caserma una nuova, imponente costruzione destinata ad ospitare la Capitaneria distrettuale e la Gendarmeria. La Capitaneria distrettuale era l'autorità amministrativa statale di primo grado. Dopo la Prima guerra mondiale, la Capitaneria distrettuale continuò ad operare, con funzioni simili, come sottoprefettura italiana, fino all'abolizione delle sottoprefetture nel 1927. Alla fine della Grande Guerra, alla Gendarmeria austriaca subentrarono i Carabinieri che ancora oggi occupano interamente il palazzo.*

prefettura« (sub-prefecture) until this governmental level was disbanded in 1927. At the end of WW I, the Austrian gendarmerie was replaced by the Italian carabinieri, who took over their quarters here and now occupy the entire building.



Gegenüber der Bezirkshauptmannschaft befindet sich das Hotel Elephant, einer der ältesten Gastbetriebe von Brixen, benannt nach dem Elefant »Soliman«, der im Jahr 1551 auf dem Zug von Genoa nach Wien in der damaligen Herberge »Zum Hohen Feld« ausruhen durfte.

*Di fronte alla Capitaneria distrettuale si trova l'Hotel »Elephant«, uno degli esercizi alberghieri più antichi di Bressanone. Prese il nome da un elefante vero, Soliman, che nel 1551 fece sosta nell'allora albergo »Zum Hohen Feld« (Al campo alto) durante il suo viaggio da Genova a Vienna.*

Across from the District Government Headquarters is the Elephant Hotel, one of the oldest inns in Brixen / Bressanone. It was named after an elephant called »Soliman« which, in 1551, was allowed to make a rest-stop at the »High Field Inn« that was formerly located here, while en route from Genoa to Vienna.



*Das neue Gebäude der Bezirkshauptmannschaft mit der bereits stattlichen »Kaiserlinde« in der Zeit um 1905. Sie wurde 1879 zur Feier der Silbernen Hochzeit des österreichischen Kaiserpaars gepflanzt.*

*Il nuovo edificio della Capitaneria distrettuale intorno al 1905, con il «tiglio imperiale» già ben cresciuto. L'albero fu piantato nel 1879 per festeggiare le nozze d'argento dell'imperatore Francesco Giuseppe e sua moglie Elisabetta.*

The new District Government Headquarters building, ca. 1905, with the already splendid »imperial linden tree«. This tree was planted in 1879 in commemoration of the Silver Wedding Anniversary of the Emperor and Empress of the Austro-Hungarian Empire.



*Das Gebäude der Bezirkshauptmannschaft, inzwischen »Sottoprefettura«, in der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg.*

*L'edificio della Capitaneria distrettuale, poi Sottoprefettura, nel primo dopoguerra.*

The District Government Headquarters building, in the meantime »Sottoprefettura« (sub-prefecture), after the WW I.

# Kaiser-Karl-Artilleriekaserne

## Caserma d'artiglieria Imperatore Carlo

### The Emperor Karl Artillery Barracks

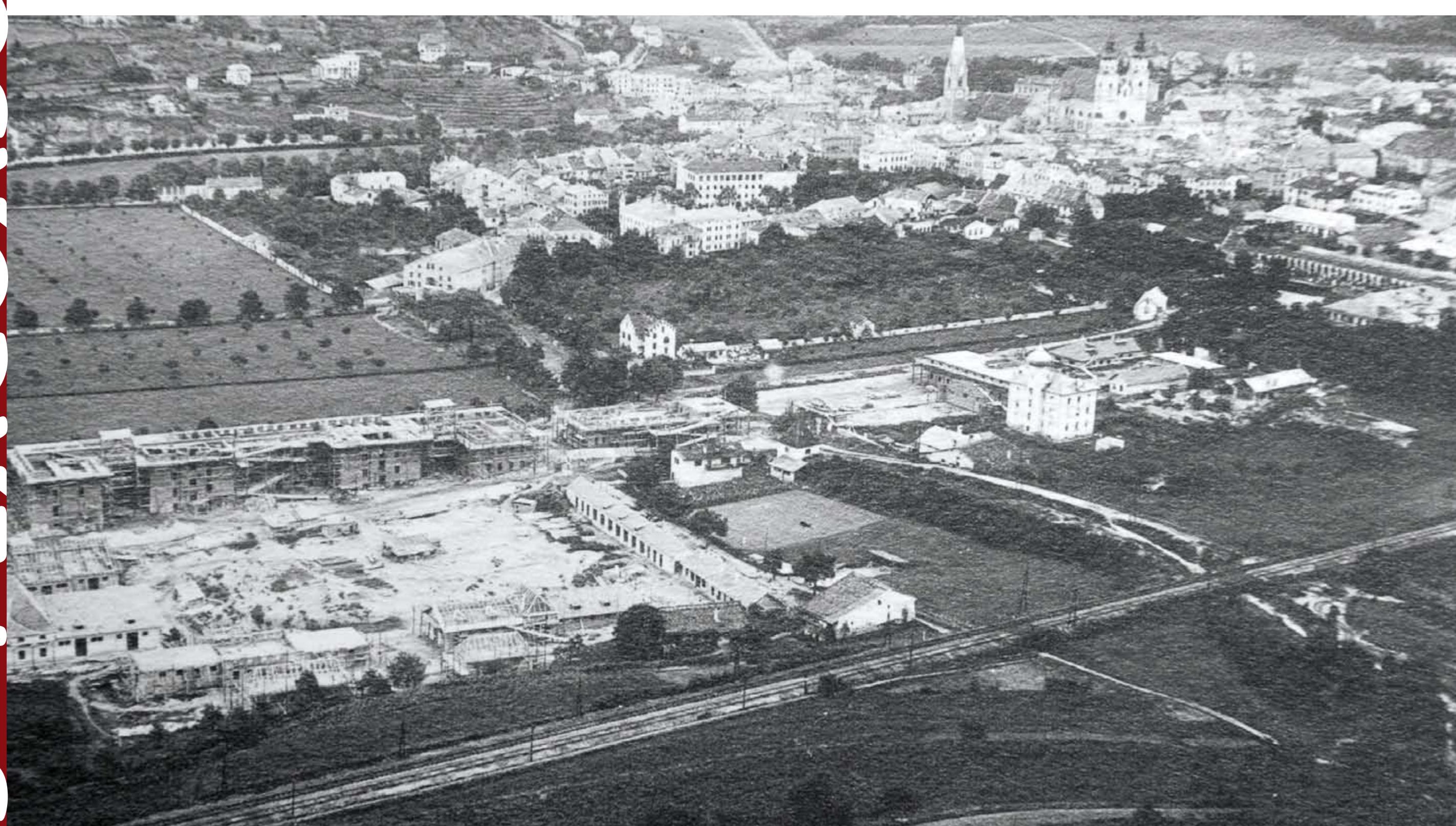
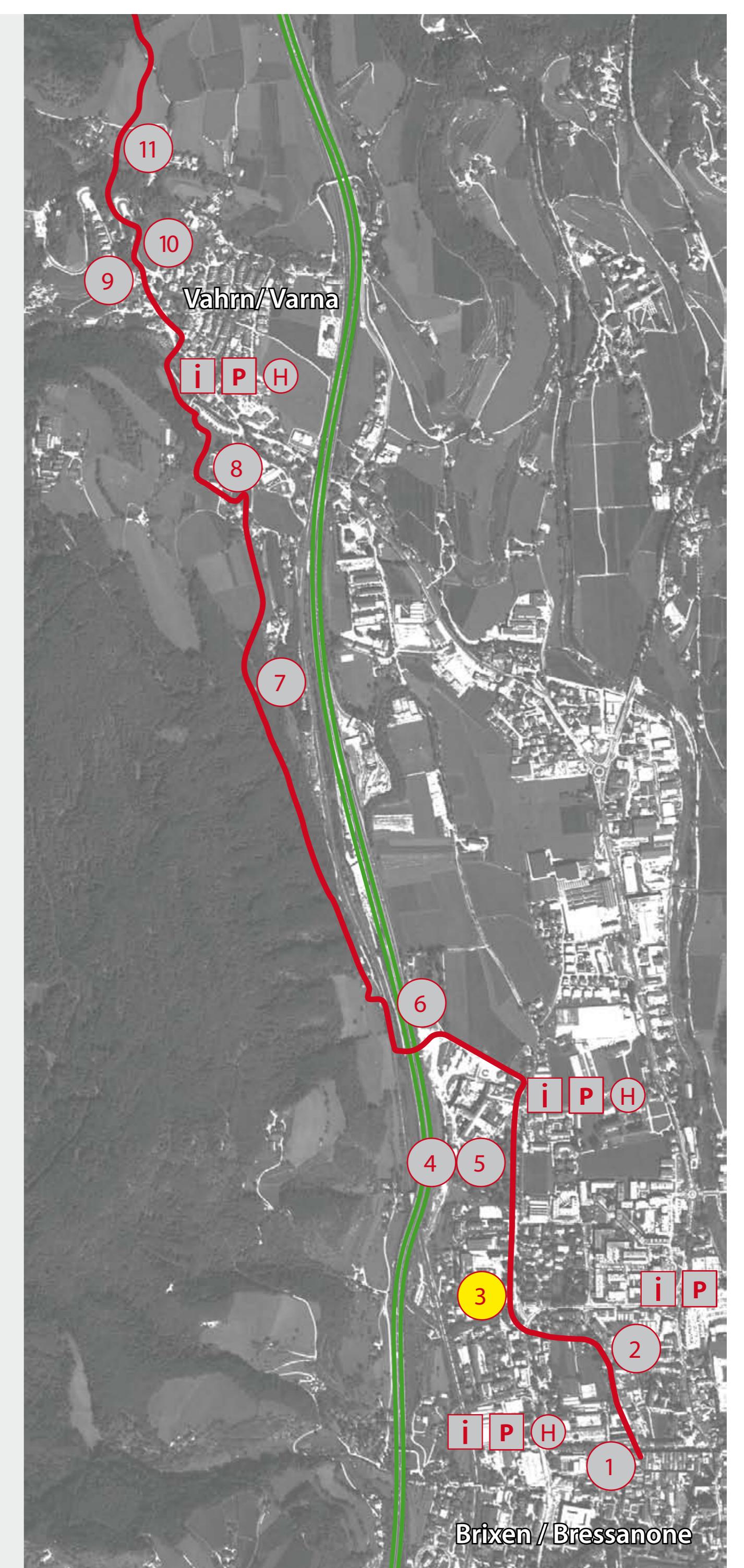
In den Jahren 1912 und 1913 errichtete die Gemeinde Brixen in der Kachlerau nach Absprache mit dem Militär einen aus 16 Gebäuden bestehenden Kasernenkomplex, von dem heute noch zwei Gebäude, das große Mannschaftsgebäude und das kleinere Offizierskasino, erhalten sind. Die Kaserne wurde nach Erzherzog Karl (ab 1916 Kaiser Karl) benannt. Zeitgleich mit der Fertigstellung der Kaserne wurde in Brixen das neue, aus zwei Bataillonen bestehende Gebirgsartillerieregiment Nr. 8 unter dem Kommando von Oberstleutnant Franz Dobner von Dobenau aufgestellt. Da das Regiment zum VIII. Armeekorps mit dem Wehrergänzungsbezirk Prag gehörte, bestanden die Mannschaften zu 60 % aus Tschechen, zu 35 % aus Deutschen und zu 5 % aus anderen Nationalitäten des Vielvölkerstaates. Das Gebirgsartillerieregiment blieb nur knapp ein Jahr in dieser Kaserne, da es zu den ersten Truppen gehörte, die im Sommer 1914 nach Ausbruch des ersten Weltkrieges an die serbische Front ausrückten. Nach dem Ersten Weltkrieg übernahm das italienische Militär die Kaserne.

In 1912 and 1913, following negotiations with the military, the community of Brixen/Bressanone built a complex of barracks in Kachlerau, consisting of 16 buildings. Two of the buildings from this complex have survived: the large men's quarters and the smaller officers' mess. The barracks were named after the Archduke Karl, who was subsequently crowned Emperor in 1916. Upon completion of the new barracks,

the new Alpine Artillery Regiment (No. 8) was established, consisting of two battalions and under the command of Lieutenant First Class Franz Dobner von Dobenau. Since the Regiment belonged to the 8th Army Corps and the Supplementary Defence District of Prague, 60 % of the troops were Czechs and 35 % Germans, with the remaining 5 % made up of other ethnic groups from the multinational Austro-

Negli anni 1912 e 1913, il comune di Bressanone fece costruire in Zona Pentolai, in accordo con le autorità militari, una caserma composta da 16 edifici, dei quali oggi si conservano ancora la grande costruzione per la truppa e l'edificio per gli ufficiali. La caserma prese il nome dell'arciduca (dal 1916 imperatore) Carlo. Contemporaneamente venne costituito a Bressanone l'8º reggimento d'artiglieria, composto da due battaglioni, sotto il comando del tenente colonnello Franz Dobner von Dobenau. Poiché il reggimento faceva parte dell'VIII corpo d'armata con bacino di reclutamento nel distretto di Praga, le reclute erano per il 60 % di nazionalità ceca, per il 35 % tedesca e per il 5 % di altre nazionalità della monarchia asburgica. Il reggimento non rimase neppure un anno in questa caserma, in quanto fu tra le prime truppe a partire per il fronte serbo allo scoppio della prima guerra mondiale. Dopo la guerra il complesso divenne caserma italiana.

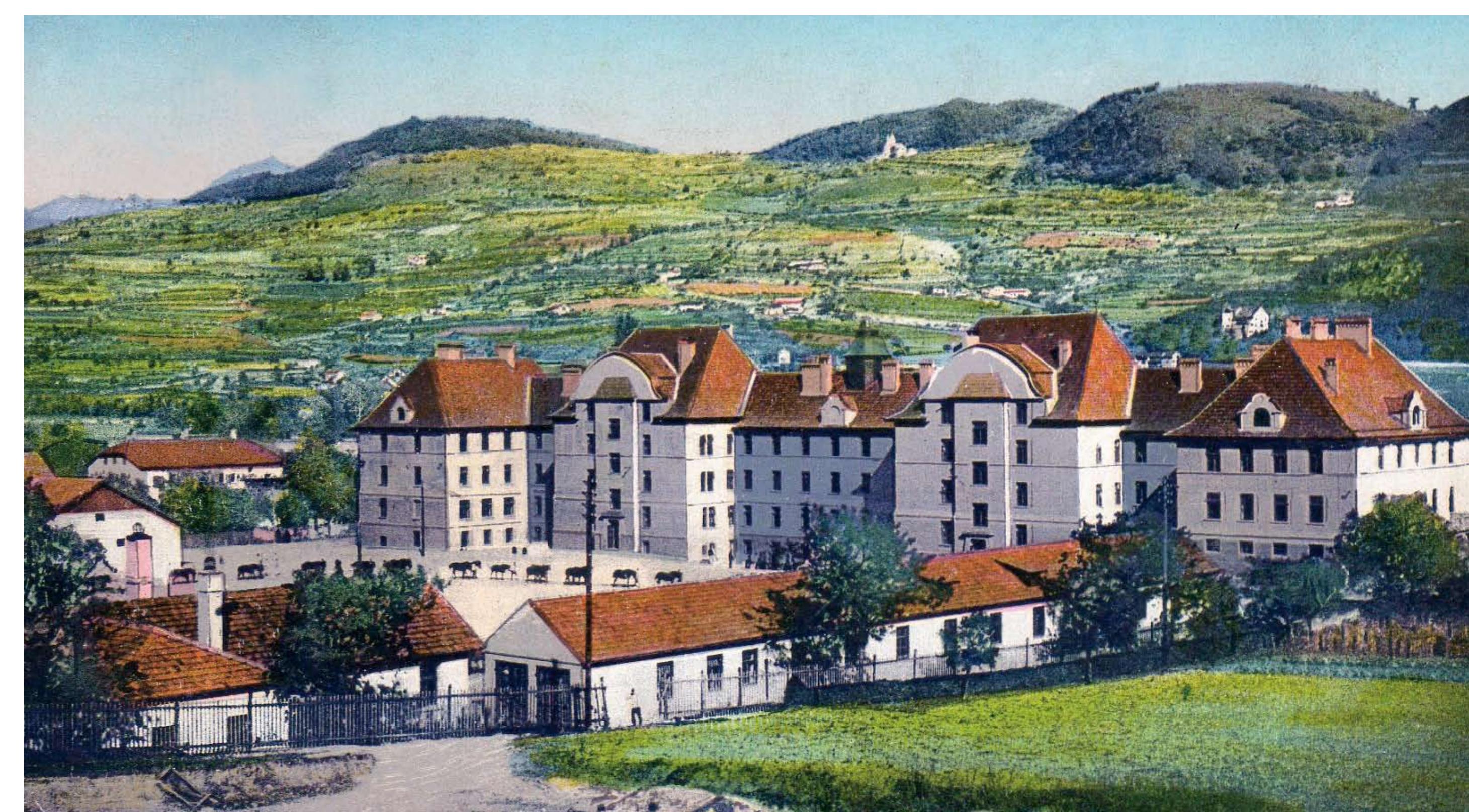
Hungarian Empire. The Alpine Artillery Regiment was only quartered in these barracks for one year, as they were among the first troops to be deployed to the Serbian Front following the outbreak of WW I in the summer of 1914. After the end of WW I, the Italian military assumed control of the barracks.



Artilleriekaserne im Bau. In knapp zwei Jahren errichteten Brixner Baufirmen die aus 16 Gebäuden bestehende Kaiser-Karl-Artilleriekaserne, eines der größten Bauvorhaben in der Geschichte der Stadt.

La caserma d'artiglieria in costruzione. In meno di due anni ditte edili di Bressanone costruirono i 16 edifici della caserma «Imperatore Carlo»; fu uno dei più grandi progetti nella storia di Bressanone.

The artillery barracks under construction: Companies from Brixen/Bressanone erected the 16 buildings that made up the Emperor Karl Artillery Barracks in just two years – one of the largest construction projects in the town's history.



Artilleriekaserne im Betrieb. Im Ersten Weltkrieg diente die Kaserne als Unterkunft für verschiedene Waffengattungen. Im Bild sind Saumpferde im Kasernenhof zu sehen.

La caserma d'artiglieria già funzionante. Durante la prima guerra mondiale ospitò soldati di diversi reparti. Nella foto si vedono cavalli da soma nella piazza d'armi.

The artillery barracks in operation: During WW I the artillery barracks served as quarters for various different military units. The picture shows pack horses in the exercise yard at the barracks.



Artilleriekaserne kurz vor der Fertigstellung.

La caserma d'artiglieria poco prima della fine dei lavori.

The artillery barracks just prior to completion.



1952 wurden die beiden Hauptgebäude als Schulen umgebaut, die anderen Gebäude abgerissen.

Nel 1952 i due edifici principali furono trasformati in scuole, le altre costruzioni furono abbattute.

The two main buildings were converted into schools in 1952; the other buildings were demolished.

# Kaiser-Franz-Josef-Jubiläumsspital Ospedale Imperatore Francesco Giuseppe

The Emperor Franz-Josef Anniversary Hospital



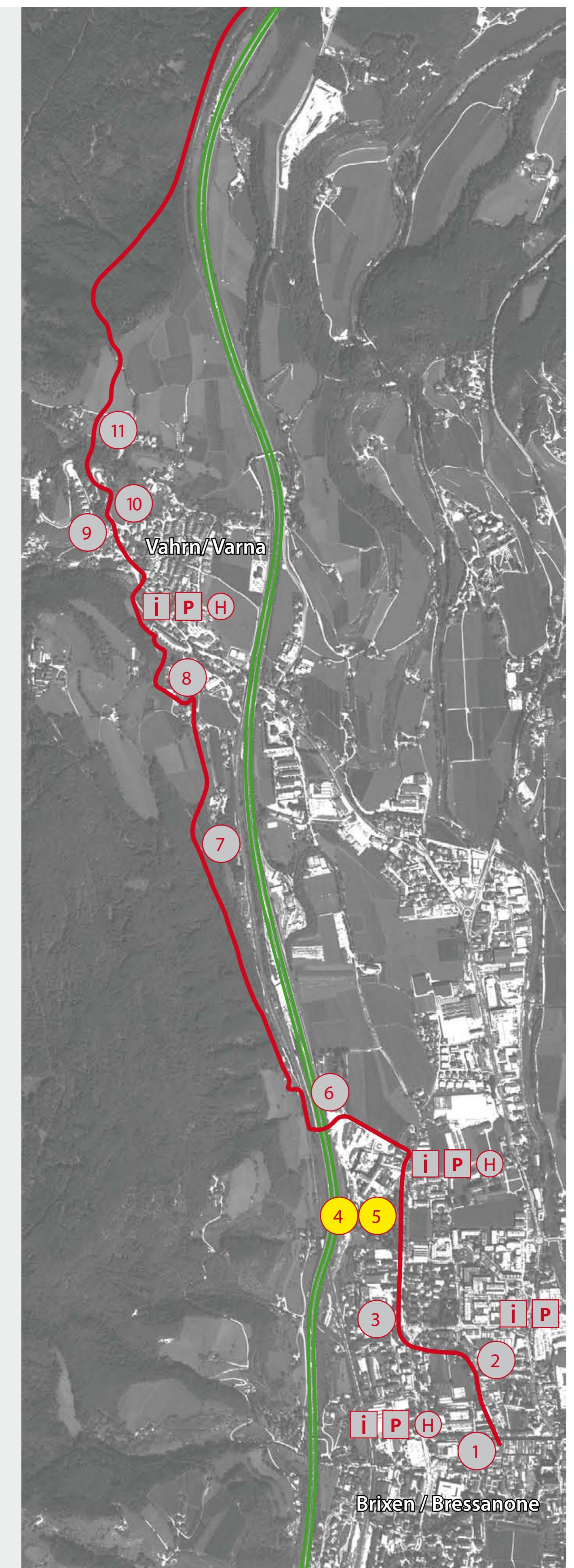
Gegen Ende des 19. Jahrhunderts waren die Zustände in dem aus dem Jahr 1348 stammenden Brixner Spital unhaltbar geworden. Der Gemeinderat beschloss daher Ende 1907, zum 60-jährigen Thronjubiläum des Kaisers (1908) ein neues Krankenhaus zu bauen, das den Namen »Kaiser-Franz-Josef-Jubiläums-Krankenhaus der Stadt Brixen« erhalten sollte. In knapp zwei Jahren, von 1912 bis 1914, wurde das neue 180-Betten-Krankenhaus nach den Plänen des Architekten Arthur Payr errichtet. Es zählte damals zu den modernsten Krankenhäusern der gesamten Monarchie. In der Anfangszeit arbeiteten in diesem Krankenhaus berühmte Ärzte wie Lorenz Böhler, Begründer der modernen Unfallchirurgie, Anton Sigmund, der die Blinddarmoperation revolutionierte und Engelbert Niederegger, der bekannteste Augenarzt Europas. Unter der faschistischen Verwaltung mussten diese Ärzte das Krankenhaus verlassen. Nach nur 16 Jahren wurde es ab 1930 in ein Lungensanatorium umgewandelt.

Towards the end of the 19th century, conditions in the Brixen/Bressanone Hospital (which dated back to the year 1348) had become intolerable. In 1907, the town council therefore decided to build a new hospital in honour of the sixtieth anniversary (in 1908) of the Emperor's ascension to the throne. This hospital was to be named the »Emperor Franz-Josef Anniver-

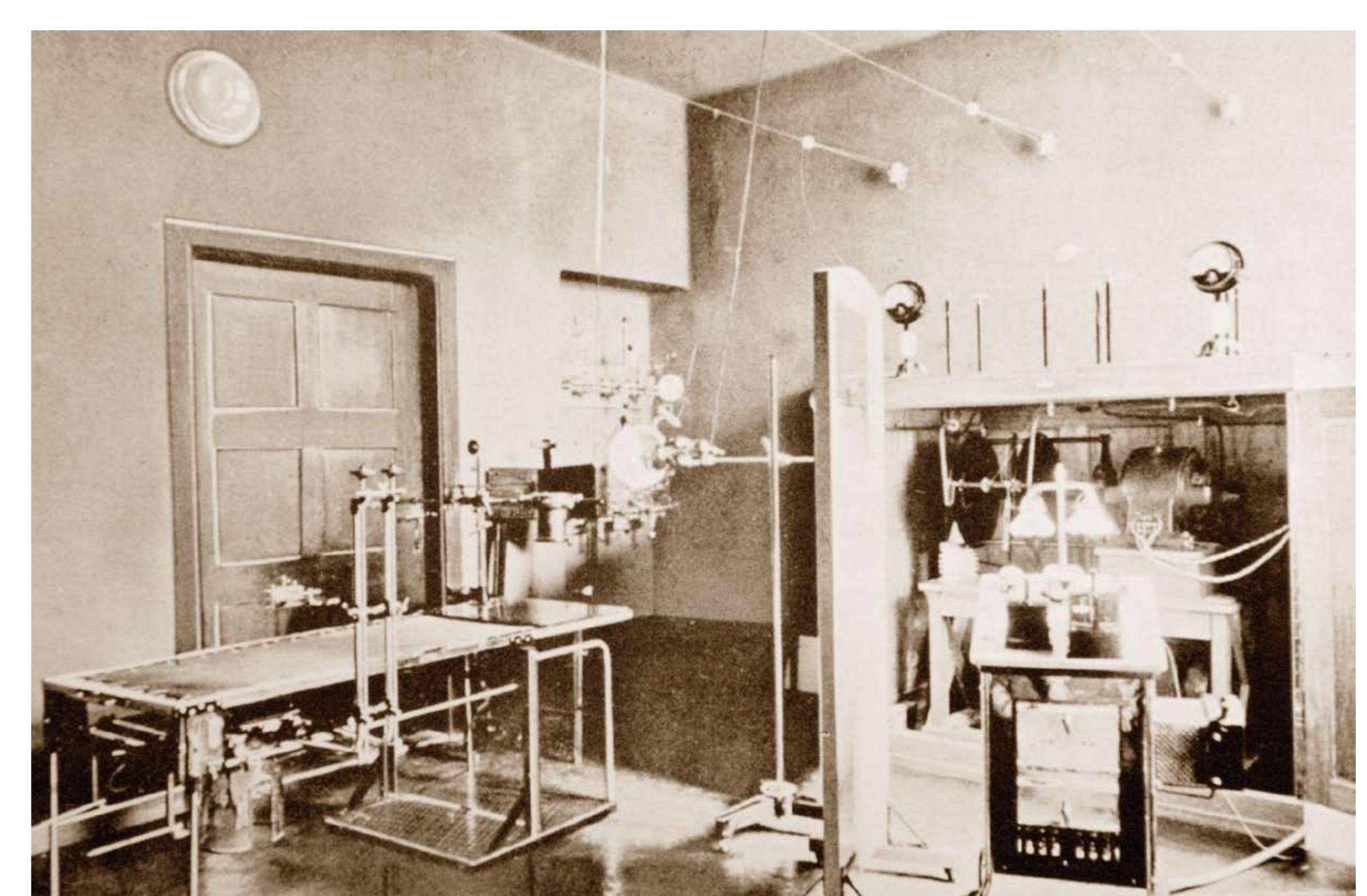
sary Hospital of the City of Brixen/Bressanone«. The new 180-bed hospital was completed in just two years (1912-1914) from plans drawn up by the architect Arthur Payr. At that time it was regarded as one of the most up-to-date hospitals in the empire. Famous physicians such as Lorenz Böhler, the founder of modern trauma surgery, Anton Sigmund, who revolutionized

*Verso la fine dell'Ottocento la situazione nell'ospedale bressinese, risalente al 1348, era diventata insostenibile. Alla fine del 1907 il consiglio comunale decise quindi di far costruire un nuovo ospedale per festeggiare i 60 anni di Francesco Giuseppe sul trono (giubileo ricorrente nel 1908) e di dare al nuovo ospedale il nome dell'imperatore per commemorare il giubileo. In meno di due anni, dal 1912 al 1914, venne costruito il nuovo ospedale secondo il progetto dell'architetto Arthur Payr. Per allora si trattava di uno dei più moderni ospedali dell'intera monarchia. All'inizio vi lavorarono medici famosi come Lorenz Böhler, fondatore della chirurgia traumatologica moderna, Anton Sigmund, pioniere della terapia dell'appendicite o Engelbert Niederegger, uno dei più famosi medici oculisti europei. Nel periodo fascista questi medici dovettero abbandonare l'ospedale. Dopo appena 16 anni venne trasformato in un sanatorio antitubercolare.*

the appendectomy operation, and Engelbert Niederegger, the most-famous ophthalmologist in Europe, all worked in this hospital during its early years. During Italy's fascist era, however, these physicians were forced to leave the hospital, and in 1930 it was converted into a sanatorium for pulmonary ailments, just 16 years after its completion.



Das neue Krankenhaus kurz vor seiner Fertigstellung.  
L'ospedale nuovo poco prima del completamento dei lavori.  
The new hospital shortly before its completion.



Sowohl vom Bau als auch von der Einrichtung (im Bild der Röntgenapparat) war das Krankenhaus bei seiner Fertigstellung 1914 eines der modernsten der gesamten Monarchie.

Tanto per costruzione quanto per arredamento, l'ospedale nel 1914 era uno dei più moderni dell'intera monarchia. Nella foto l'impianto radiologico.

With regards to both its architecture and its equipment (see picture of an X-ray machine), the hospital was one of the most modern in the entire Empire at the time of its completion in 1914.

Grundsteinlegung: Fürstbischof Josef Altenweisel bei der Segnung des Grundsteines für das neue Krankenhaus zum 60-Jahr-Thronjubiläum von Kaiser Franz Josef 1908. Gebaut wurde das Krankenhaus allerdings erst 1912-1914.

Posa della prima pietra. Il principe vescovo Josef Altenweisel benedice la prima pietra del nuovo ospedale in occasione del giubileo dell'imperatore Francesco Giuseppe nel 1908. I lavori vennero eseguiti però soltanto negli anni 1912-1914.

Laying the cornerstone: Prince-Bishop Josef Altenweisel blessing the cornerstone for the new hospital in 1908, on the occasion of the sixtieth anniversary of Emperor Franz-Josef's ascension to the throne. The actual construction of the hospital, however, took place between 1912 and 1914.

# Militärfriedhof Kachlerau

## Cimitero militare Zona Pentolai

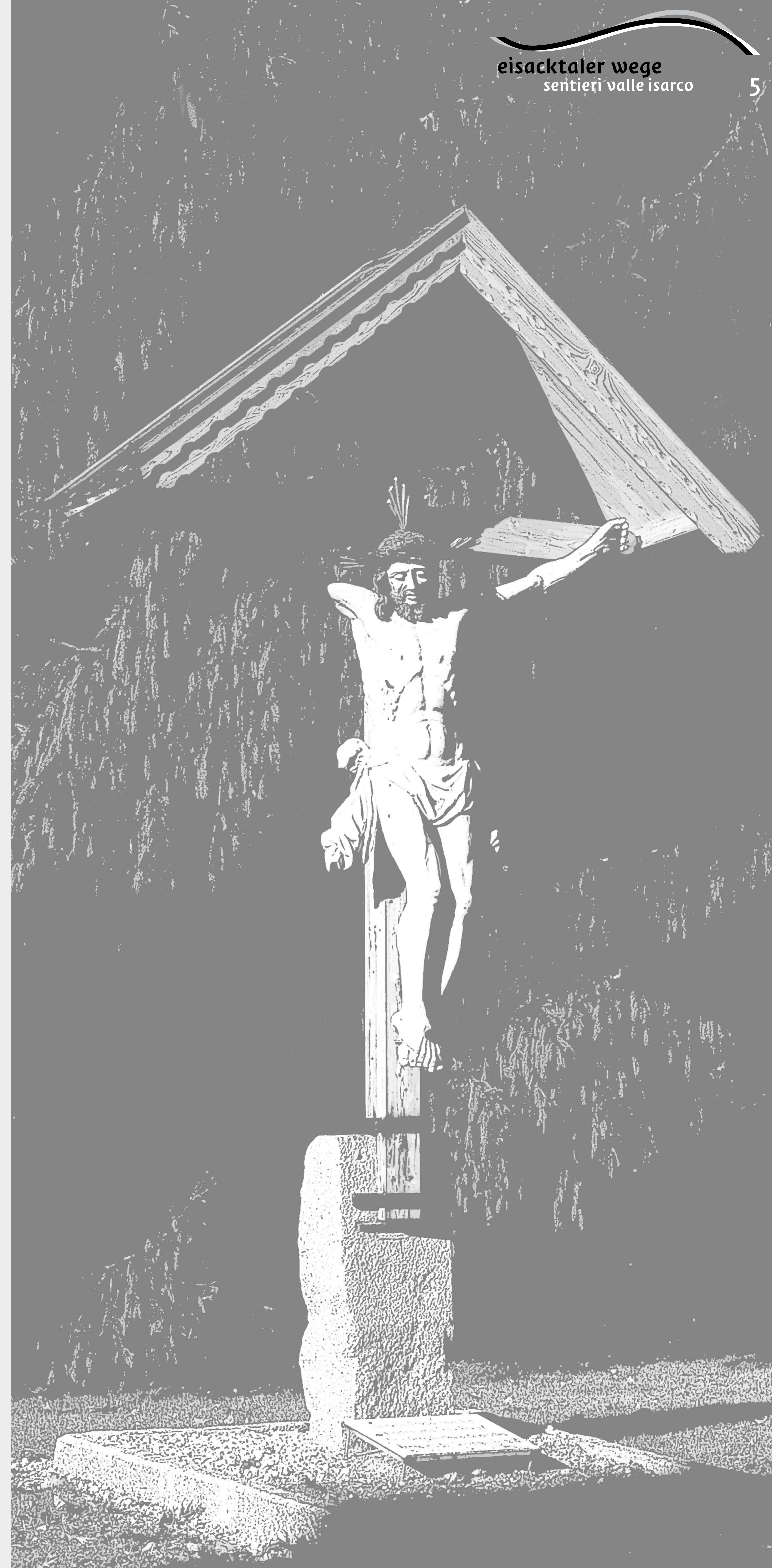
### The Kachlerau Military Cemetery

Mit dem Beginn der Bauarbeiten an der Franzensfeste 1833 wurde viel Militär in den Raum Brixen verlegt. Die mangelnde Hygiene bei der Unterbringung auf engstem Raum führte immer wieder zu Epidemien unter den Soldaten. So kam es bereits 1833 zu einer Choleraepidemie, die vor allem Angehörige des Grenzregimentes Nr. 9 aus Peterwardein (heute Petrovaradin in Serbien) zum Opfer fielen. Die zahlreichen Todesfälle machten die Errichtung eines Militärfriedhofes in der Kachlerau am nördlichen Stadtrand von Brixen notwendig.

1854 wurde der Militärfriedhof aufgelassen. Er wurde nach den Kriegen der Jahre 1859 und 1866 wieder gebraucht, da immer wieder kranke und verwundete Soldaten nach Brixen gebracht wurden und viele verstarben. Erst 1912, als der Bau des neuen Krankenhauses begann, wurde der alte Militärfriedhof endgültig aufgelassen. Die Gebeine wurden in ein Massengrab umgebettet, auf das ein Gedenkstein mit einem Kreuz gesetzt wurde.

*Con l'inizio dei lavori per la fortezza asburgica nel 1833 diversi reparti militari vennero trasferiti nella zona di Bressanone. La mancanza d'igiene negli alloggi ristretti provocò spesso delle epidemie tra i soldati. Già nel 1833 scoppio un'epidemia di colera che fece vittime soprattutto tra il 9º reggimento delle guardie confinarie di Petrovaradin (oggi Serbia). I molti decessi resero necessaria la costruzione di un cimitero militare nella Zona Pentolai a nord di Bressanone. Nel 1854 il cimitero fu abbandonato, ma dopo le guerre del 1859 e del 1866 se ne rese di nuovo necessario l'utilizzo, poiché soldati feriti o malati venivano spesso portati a Bressanone, dove molti di essi morirono. Soltanto nel 1912, con l'inizio dei lavori per l'ospedale nuovo, il vecchio cimitero militare venne abbandonato definitivamente. Le ossa vennero trasferite in una fossa comune, sulla quale venne posta una lapide commemorativa con un crocifisso.*

With the commencement of construction work on the Franzensfeste fortress in 1833, a large number of military personnel were stationed in the Brixen/Bressanone area, but the poor hygienic conditions and cramped living quarters resulted in repeated epidemics among the soldiers. As early as 1833 there had already been an outbreak of cholera - an epidemic that claimed the lives of many, particularly members of the Border Regiment No. 9 from Peterwardein (now Petrovaradin, in Serbia). The large number of fatalities necessitated the establishment of a military cemetery at Kachlerau, in the northern outskirts of Brixen/Bressanone. The military cemetery was closed down in 1854, but it was again required during the wars of 1859 and 1866, since wounded and sick soldiers were frequently brought to Brixen/Bressanone where many of them later died. Only in 1912, when the construction of the new hospital started, was the old military cemetery finally closed. The final remains of the soldiers were reburied in a mass grave, marked by a commemorative stone and a cross.



# Soldatenfriedhof Cimitero militare

## The Soldier's Cemetery

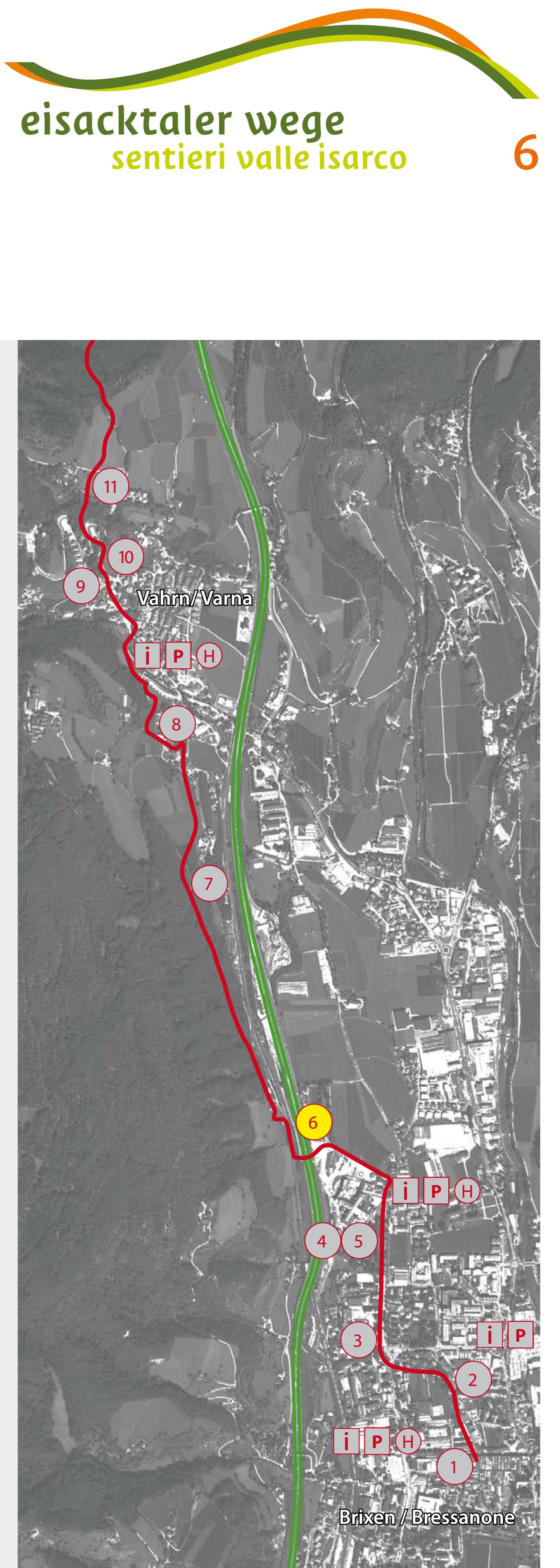
Nach Ausbruch des Ersten Weltkrieges im Sommer 1914 wurde Brixen Lazarettstadt. Über 1000 verwundete und kranke Soldaten lagen im städtischen Krankenhaus und in zahlreichen Reservelazaretten. Wegen der vielen Todesfälle wurde bald der Bau eines eigenen Soldatenfriedhofes notwendig. Der Gemeinderat beschloss am 14. Mai 1915, für diesen Zweck ein 3000 Quadratmeter großes Grundstück anzumieten, das in der Gemeinde Vahrn lag, aber dem Brixner Spitalsfonds gehörte. Mit der Kriegserklärung Italiens vom 23. Mai 1915 wurde der Bau besonders dringend, weil sich die Todesfälle von Soldaten in Brixen häuften. Mit Spenden der Bevölkerung wurde der Friedhof errichtet und am 8. August 1915 eingeweiht; die von Arch. Ernst Pfretschner geplante Kapelle folgte ein Jahr später. Bis zum Kriegsende wurden hier 1229 gefallene österreichisch-ungarische Soldaten und 119 Kriegsgefangene bestattet. Im Zweiten Weltkrieg kamen 107 Soldaten der Deutschen Wehrmacht hinzu und der gesamte Friedhof wurde einheitlich neu gestaltet. Heute erinnert der Soldatenfriedhof an die Schrecken des Krieges und mahnt zum Frieden.

Following the outbreak of WW I in the summer of 1914, Brixen/Bressanone became a hospital town. The municipal hospital and the various reserve hospitals cared for more than a thousand wounded or sick soldiers. Because of the large number of deaths it soon became necessary to establish a separate cemetery for soldiers. On May 14, 1915, the town council therefore passed a resolution approving the rental of a 3,000 square meter parcel of prop-

erty, located within the Vahrn/Varna community but belonging to the hospital foundation of Brixen/Bressanone. Italy's declaration of war on May 23, 1915 made the establishment of this cemetery especially urgent insofar as the number of soldiers dying here rose sharply. The cemetery, which was financed by donations from the public, was inaugurated on August 8, 1915 and the chapel, designed by architect Ernst Pfretschner, was built a year

Dopo lo scoppio della prima guerra mondiale, nell'estate del 1914, Bressanone diventò una città lazzaretto, con più di 1000 soldati feriti o malati ricoverati nell'ospedale cittadino e nei diversi lazzaretti. I tanti decessi resero ben presto necessaria la costruzione di un cimitero militare. Il 14 maggio 1915 il consiglio comunale decise di affittare a questo scopo un terreno di 3000 metri quadrati, posto nel comune di Varna ma di proprietà del fondo ospedaliero di Bressanone. La dichiarazione di guerra da parte dell'Italia, avvenuta il 23 maggio del 1915, rese ancora più urgente la realizzazione del cimitero poiché i decessi erano in continuo aumento. Il cimitero fu costruito grazie alle offerte della popolazione ed inaugurato l'8 agosto 1915. La cappella, progettata dall'architetto Ernst Pfretschner, venne edificata un anno dopo. Alla fine della Grande Guerra erano sepolti qui 1229 soldati austro-ungarici e 119 prigionieri di guerra. Nella seconda guerra mondiale si aggiunsero 107 soldati della Wehrmacht tedesca e l'intero cimitero fu ri-strutturato. Oggi il cimitero militare è un ricordo degli orrori della guerra ed un monito alla pace.

later. By the end of the war 1,229 Austro-Hungarian soldiers and 119 prisoners of war had been buried here. During WW II, 107 German Army soldiers were also buried here and the entire cemetery was redesigned in an orderly manner. Today, the soldiers' cemetery reminds visitors of the horrors of war and delivers an exhortation for peace.



1915 wurde der Soldatenfriedhof Brixen/Vahrn eingeweiht.  
Ein Jahr später weihte Fürstbischof Franz Egger die Kapelle ein (kleines Bild).  
Il cimitero militare venne inaugurato nel 1915. Un anno dopo il principe vescovo Franz Egger benedisse la cappella (foto piccola).

The soldiers' cemetery of Brixen/Bressanone and Vahrn/Varna was inaugurated in 1915, and in the following year the chapel (small picture) was sanctified by Prince-Bishop Franz Egger.



Im Jahr 1917 war der Soldatenfriedhof bereits von Kreuzen übersät.  
Nel 1917 il cimitero militare era già cosparso di croci.  
By 1917, the soldiers' cemetery was already covered with crosses.



# Lehmgrube beim Hörndlehof Cava dì argilla Hörndlehof

## The Hörndlehof Clay Pit

Die gewaltigen Schmelzwasser der Eiszeitgletscher lagerten über Jahrtausende Steine, Schotter, Sand und Lehm ab. Beim Bau der Salerner Straße stieß man auf eine mächtige Lehmschicht von sechs Metern. Der unterhalb dieses Standortes gelegene Hörndlehof wurde in alten Urkunden »Loameggerhof« genannt. Am Fuße des Berghanges, in der heutigen Sportzone, wurden früher Ziegel gebrannt. Der Flurname »Ziegelschlag« erinnert daran.

Bei der Erbauung der Franzensfeste verpflichtete sich Anton Kinigadner, Besitzer des Gallhofes in Vahrn, in einem heute noch erhaltenen Vertrag, vier Millionen Ziegel zu brennen und diese zur Baustelle der Franzensfeste zu liefern. Dieser umfangreiche Arbeitsauftrag war der durch die Freiheitskriege verarmten Bevölkerung sehr willkommen. Beim Bau der Brennerbahnlinie (1864-1867) hat man mit einem aufgeschütteten Damm die Lehmguppe empfindlich gestört, doch wurden hier weiterhin bis zum Beginn des Ersten Weltkrieges Ziegel gebrannt.

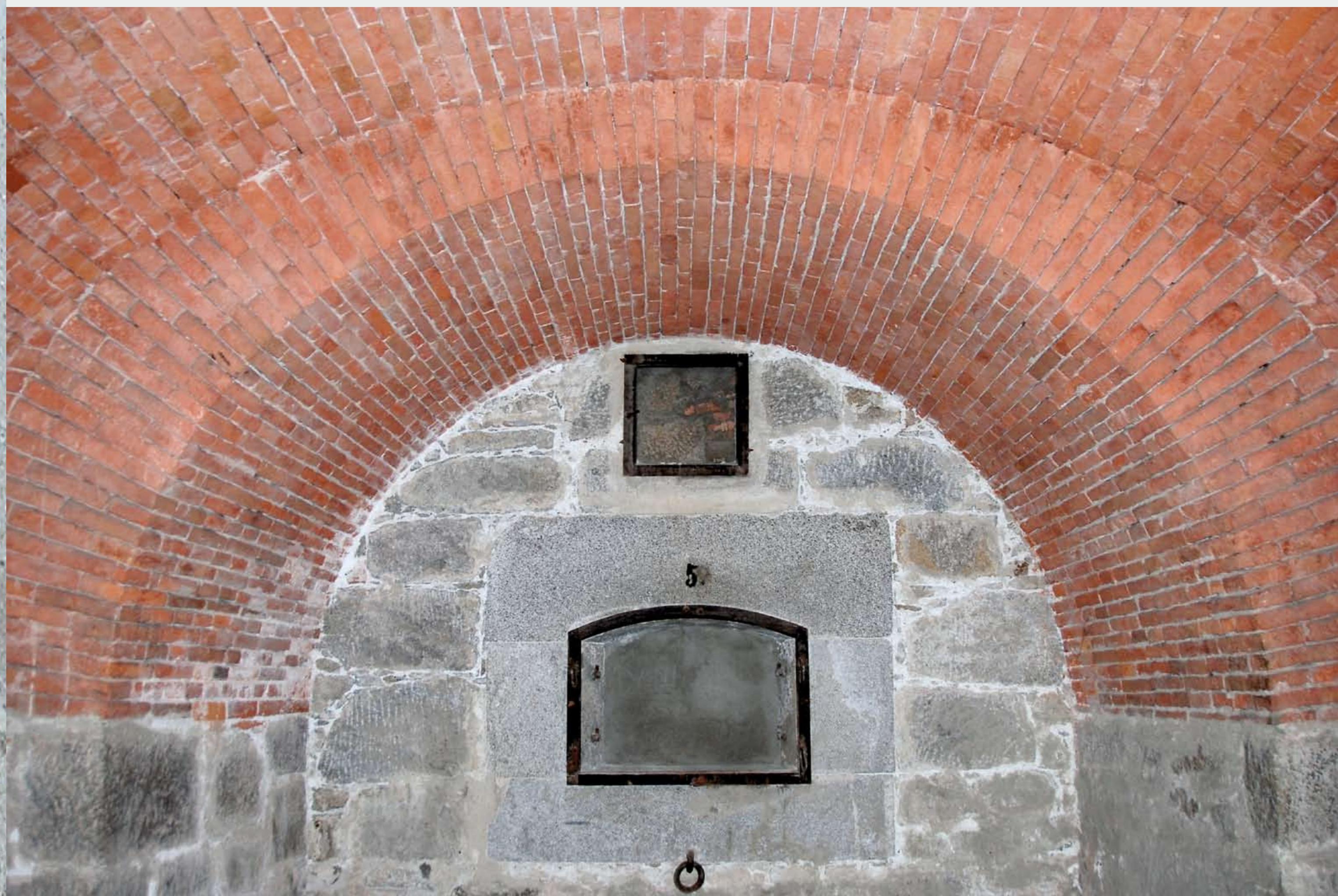
*Le enormi masse d'acqua derivate dallo scioglimento seguito alle glaciazioni andarono depositando, nel corso di millenni, accumuli di pietre, ghiaia, sabbia e argilla. Durante i lavori di costruzione della vicina via Salerno ci si imbatté in uno strato d'argilla dello spessore di sei metri. Il maso Hörndlehof situato inferiormente a quest'area era indicato negli antichi documenti con il nome »Loameggerhof« (Loam dal ted. Lehm, it. argilla). Ai piedi del versante montano, in quella che è oggi la zona sportiva, operava un tempo una fornace per la cottura dei mattoni. Il toponimo »Ziegelschlag« (dal ted. Ziegel, it. mattone) ricorda proprio questo particolare.*

*In occasione della costruzione del forte di Fortezza, Anton Kinigadner, proprietario del maso Gallhof di Varna, si impegnava, in un contratto conservato ancor oggi, a cuocere quattro milioni di mattoni da destinare al cantiere di Fortezza. Una commessa assai conspicua e gradita alla popolazione, impoverita dalle guerre di liberazione. Durante i lavori di costruzione della linea ferroviaria del Brennero (1864-1867), il rinterro di un argine compromise sensibilmente lo stato della cava di argilla in cui però si continuò a cuocere mattoni fino allo scoppio della Prima guerra mondiale.*

Over thousands of years vast quantities of melt water from receding Ice Age glaciers transported and deposited cobbles, gravel, sand, and clay. During the construction of the nearby Salern Road, workers encountered a layer of clay six meters thick. The Hörndlehof farmstead located below this site was referred to in old documents as the »Loameggerhof« – a clue to the existence of these clay de-

posits – and there used to be a brick kiln at the foot of the mountain, in what is today a sports ground. The name of this area – »Ziegelschlag«, or »brickworks« – is a reminder of its history. During the construction of the Franzensfeste fortress, Anton Kinigadner, the owner of the Gallhof farmstead in Vahrn/Varna, agreed, in a legal contract which has survived to the present, to bake four million bricks and de-

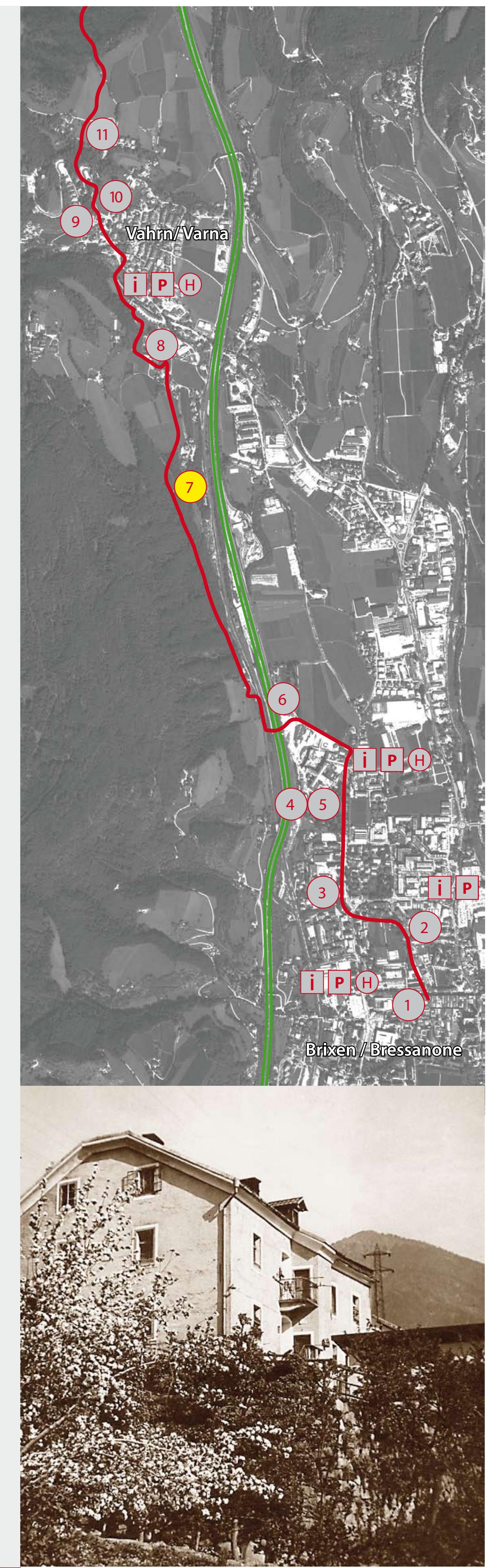
liver them to the construction site. This enormous workload was a great boon to the local populace, which had been impoverished as a result of the wars of liberation. During the construction of the Brenner Railway (1864-1867), the construction of an earth dam resulted in a severe disruption of the clay pit, but the production of bricks continued up to the start of WW I.



Gletscherflüsse lagerten beim Hörndlehof feinen Lehm ab, den Werkstoff früher Kulturen und Rohstoff für Millionen Ziegel für den Bau der Franzensfeste. Detail aus dem Inneren der Festung: Mauerwerk aus Granit und Tonziegel.

*Nei pressi del Maso Hörndle, i fiumi glaciali depositarono sedimenti di argilla fine, materiale da costruzione usato fin dall'antichità e qui impiegato per la cottura di milioni di mattoni destinati alla costruzione della fortezza asburgica. Particolare degli interni della fortezza: muratura in granito e mattoni di argilla.*

*At the Hörndlehof farmstead, flowing glaciers deposited fine clay – the basic industrial material of early cultures and the source of millions of bricks built into the Franzensfeste/Forte di Fortezza. Detail from the interior of the fortress: walls of granite and baked clay-brick.*



Hörndlehof / Maso Hörndle / Hörndlehof farmstead

ex coll. Hörndlehof

# Militär-Pferdelazarett Lazzaretto equino militare

Military Horse Hospital



Auf einem schönen Aussichtspunkt steht die barockisierte St. Georgskirche. Die romanische Madonna aus dem 13. Jh., jetzt aus Sicherheitsgründen im Brixner Diözesanmuseum, wurde früher von den Fuhrleuten der Brennerstraße aufgesucht. In der Kirche steht jetzt eine Kopie des Originals.

In un incantevole punto panoramico si erge la Chiesa di San Giorgio, baroccheggiante. La Madonna romanesca del XIII secolo, oggi conservata per motivi di sicurezza nel Museo Diocesano di Bressanone, era venerata un tempo dai carrettieri della Strada del Brennero. La Chiesa ospita oggi una copia dell'originale.

Atop a beautiful vantage point stands the church of St. George, which has been rebuilt in a baroque style. In the past, travellers on the Brenner Road used to stop and pray at the 13th century Romanesque Madonna, which, for security reasons, has now been replaced by a replica and the original transferred to the Diocesan Museum in Brixen/Bressanone.

Im Jahre 1840 wurde an der Brennerstraße eine Kaserne als Stützpunkt für das Militär erbaut. Bis zur Eröffnung der Brennerbahnlinie (1867) mussten die Soldaten lange Fußmärsche bis in die Poebene zurücklegen, die damals noch zu Österreich gehörte. Hochbetrieb herrschte während des Ersten Weltkrieges, als unterhalb der Kaserne ein Barackenlager als Pferdespital eingerichtet wurde, in welchem man erschöpfte und kranke Pferde aus den Frontgebieten gesund pflegte. Mit dem Fleisch der notgeschlachteten Pferde fütterte man etwa fünfzig große Hunde, welche als Zugtiere mit kleinen Wagen auf schmalen Gebirgswegen Transportdienste leisteten.

Nach Kriegsende, im November 1918, nahm das italienische Militär die Kaserne in Besitz und enteignete zudem mehr als vier Hektar wertvollen Kulturgrund. Im Jahre 2008 ging das gesamte Militärareal an die Südtiroler Landesverwaltung über. Voraussichtlich werden diese Liegenschaften zu einem späteren Zeitpunkt an die Gemeinde Vahrn abgetreten.

In 1840, barracks were established on the Brenner Road, to serve as a military base. Until the Brenner Railway was opened in 1867, the soldiers had to undertake lengthy foot marches to reach the Po valley (which at that time still belonged to Austria). During WW I this site became the scene of intense activity after a hospital for horses was set up below the barracks,

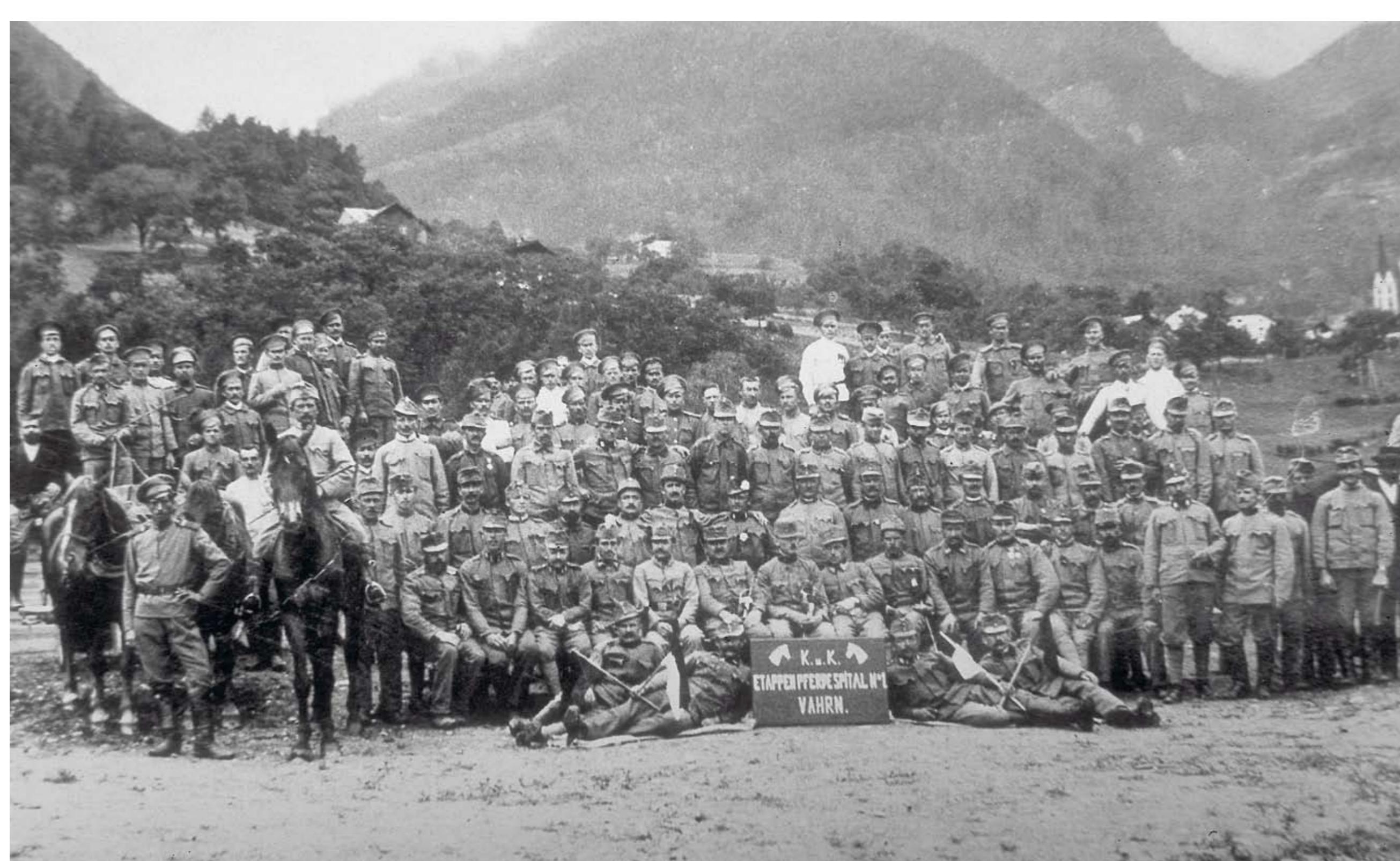
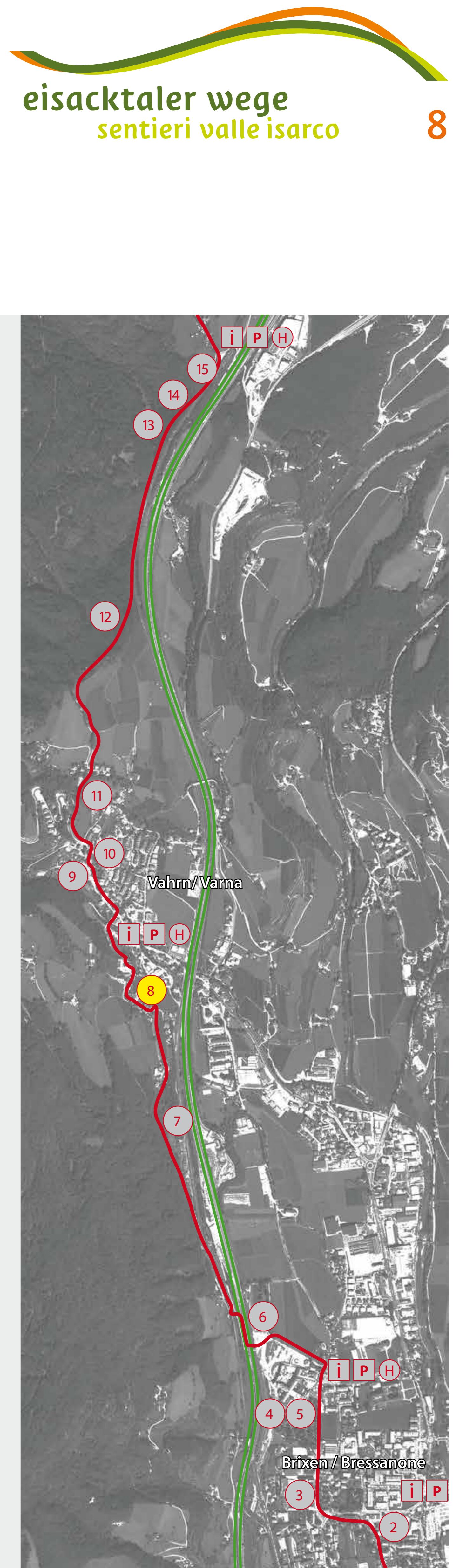
where sick or exhausted horses from the front were cared for until they could return to duty. The meat from those horses which had to be slaughtered was fed to about fifty large dogs which were used as beasts of burden to tow small supply carts over narrow mountain tracks.

At the end of the war, in November of 1918, the Italian military

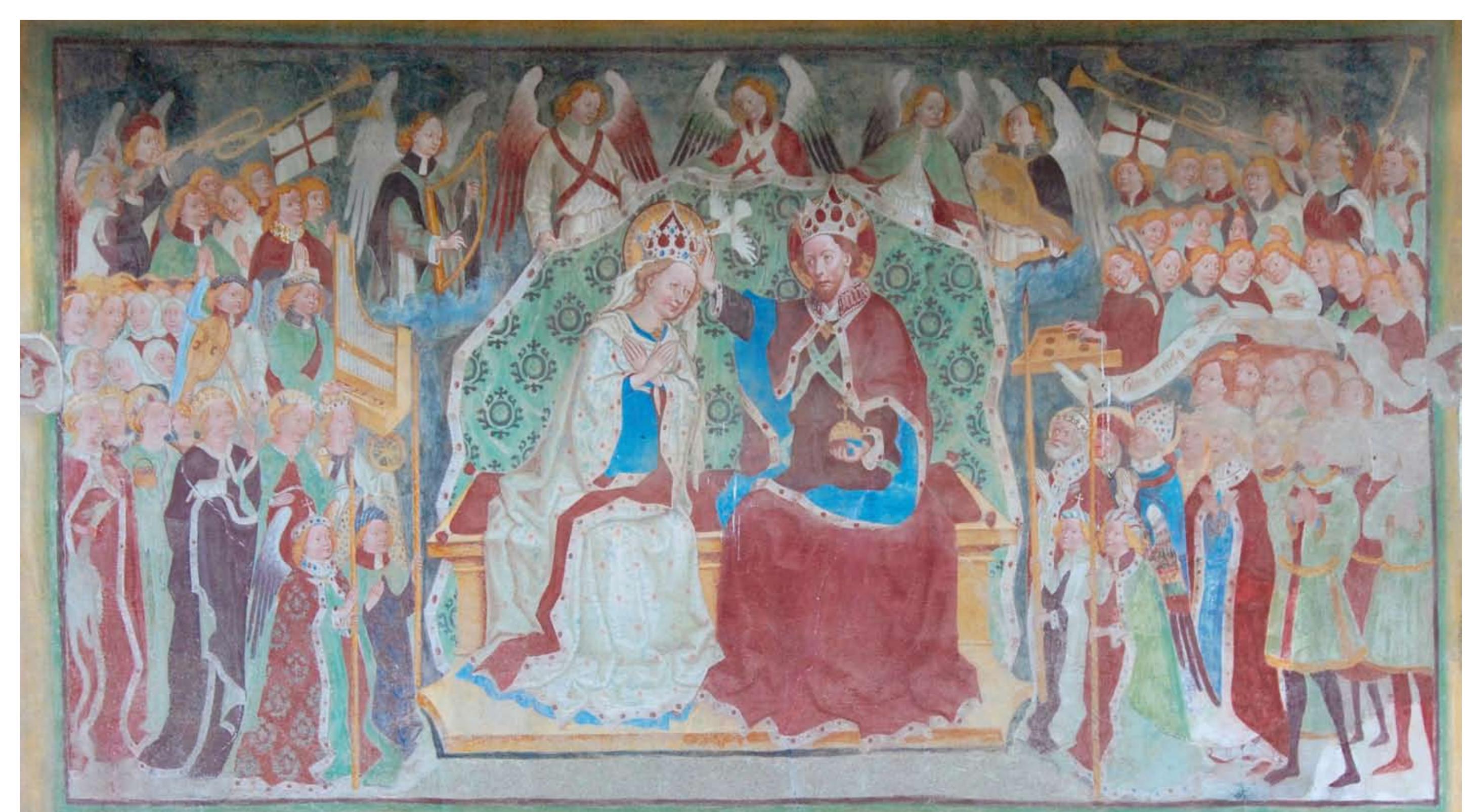
Nel 1840 sorse, sulla Strada del Brennero, una caserma d'appoggio per i militari. Prima infatti che venisse inaugurata la linea ferroviaria del Brennero (1867), i soldati erano costretti a compiere lunghe marce a piedi fino alla pianura padana, allora rientrante ancora in territorio austriaco. Un gran movimento si segnò poi durante la Prima guerra mondiale quando inferiormente alla caserma fu eretta una barracopoli destinata a fungere da ospedale veterinario per i cavalli, sfiniti e malati, di rientro dal fronte. Con la carne degli animali abbattuti, si nutrivano una cinquantina di cani, utilizzati come animali da tiro per i carretti da trasporto trainati sulle stradine di montagna.

Dopo la fine della Guerra, nel novembre del 1918, il Genio militare italiano prese possesso della caserma espropriando oltre quattro ettari di prezioso terreno agricolo. Nel 2008, l'intera area militare è passata all'amministrazione provinciale di Bolzano. In futuro è probabile che questi immobili vengano ceduti al Comune di Varna.

took possession of the barracks and also confiscated more than four hectares of valuable farmland. In 2008, possession of the entire military zone was transferred to the Provincial Government of South Tyrol, and the ownership of this land is likely to eventually devolve to the Vahrn/Varna community.



Mannschaft des Pferdelazarets / Squadra del lazaretto equino / Crew from the Horse Hospital



Sehenswert ist das große Fresko (Krönung Mariens) von Meister Leonhard (15. Jh.) an der Südwand der Kirche, wo sich auch mehrere Grabsteine von Kommandanten der Franzensfeste befinden.

Ammirevole, il grande affresco (Incoronazione di Maria) del Maestro Leonhard (XV sec.) visibile sulla parete meridionale della Chiesa dove si trovano anche diverse lapidi di comandanti del Forte.

The large fresco by the master painter Leonhard (15th century), depicting the crowning of Mary, is an impressive feature on the south wall of the church, where there are also to be found several gravestones of former commanders of the fortress.



ex coll. E. Porschak

In den Wiesen an der Pustertaler Kreuzung waren während des Ersten Weltkrieges etwa ein Dutzend Einmann-Flugzeuge stationiert, welche die feindlichen Stellungen auskundschafteten und auch Handgranaten abwarfen.

Sui prati all'incrocio con la Val Pusteria stazionavano durante la Prima guerra mondiale una dozzina di aerei monoposto destinati alla ricognizione delle postazioni nemiche e al lancio di granate a mano.

During WW I, about a dozen one-man aircraft were stationed in the meadows at the Puster/Pusteria valley intersection; these small aeroplanes were used for reconnaissance missions and also to drop hand grenades on enemy troops.

# Marterle am Gallhof Lapide commemorativa

Plaque at the Gallhof Farm

Etwa 50 m taleinwärts steht der Edelsitz Gallhof, der mit seinem massiven Turm das Dorfbild prägt. Die von den Schützen angebrachte Gedenktafel erinnert an die tragische Dezembernacht 1809. Als nach der endgültigen Niederlage am Berg Isel, Tiroler im Raum Brixen immer noch Widerstand leisteten, rächten sich die Franzosen, indem sie Bauernhöfe anzündeten und das Besitzerehepaar des Gallhofes erschossen.

About 50 meters into the valley is the Gallhof manor, with a massive tower that dominates the village's appearance. A commemorative plaque was in-

stalled by the Tyrolean riflemen in memory of a tragic night in December 1809. After their final defeat at Mt. Isel, Tyroleans in the vicinity of Brixen / Bressa-

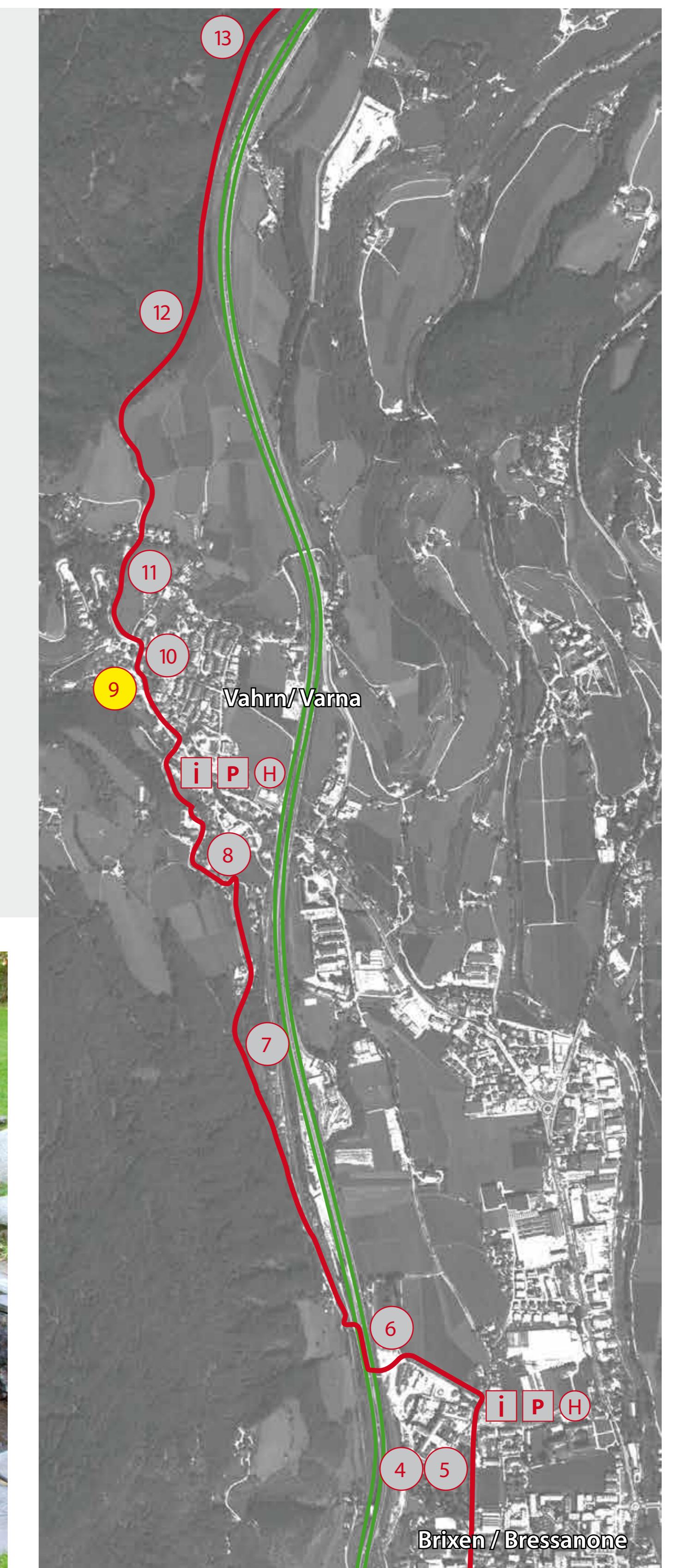
*Una cinquantina di metri più addentro nella valle, la residenza nobiliare Gallhof sventta, con la sua massiccia torre, sul profilo del paese. La lapide commemorativa apposta dagli Schützen ricorda una tragica notte di dicembre del 1809. Dopo la sconfitta definitiva subita sul Bergisel di Innsbruck, quando diversi Tirolesi continuavano a resistere nell'area di Bressanone, i Francesi si vendicarono incendiando i caselli rurali e fucilando la coppia di proprietari del maso Gallhof.*

none still continued to resist. In revenge, the French set fire to their farmsteads and shot the married couple who owned the Gallhof manor.

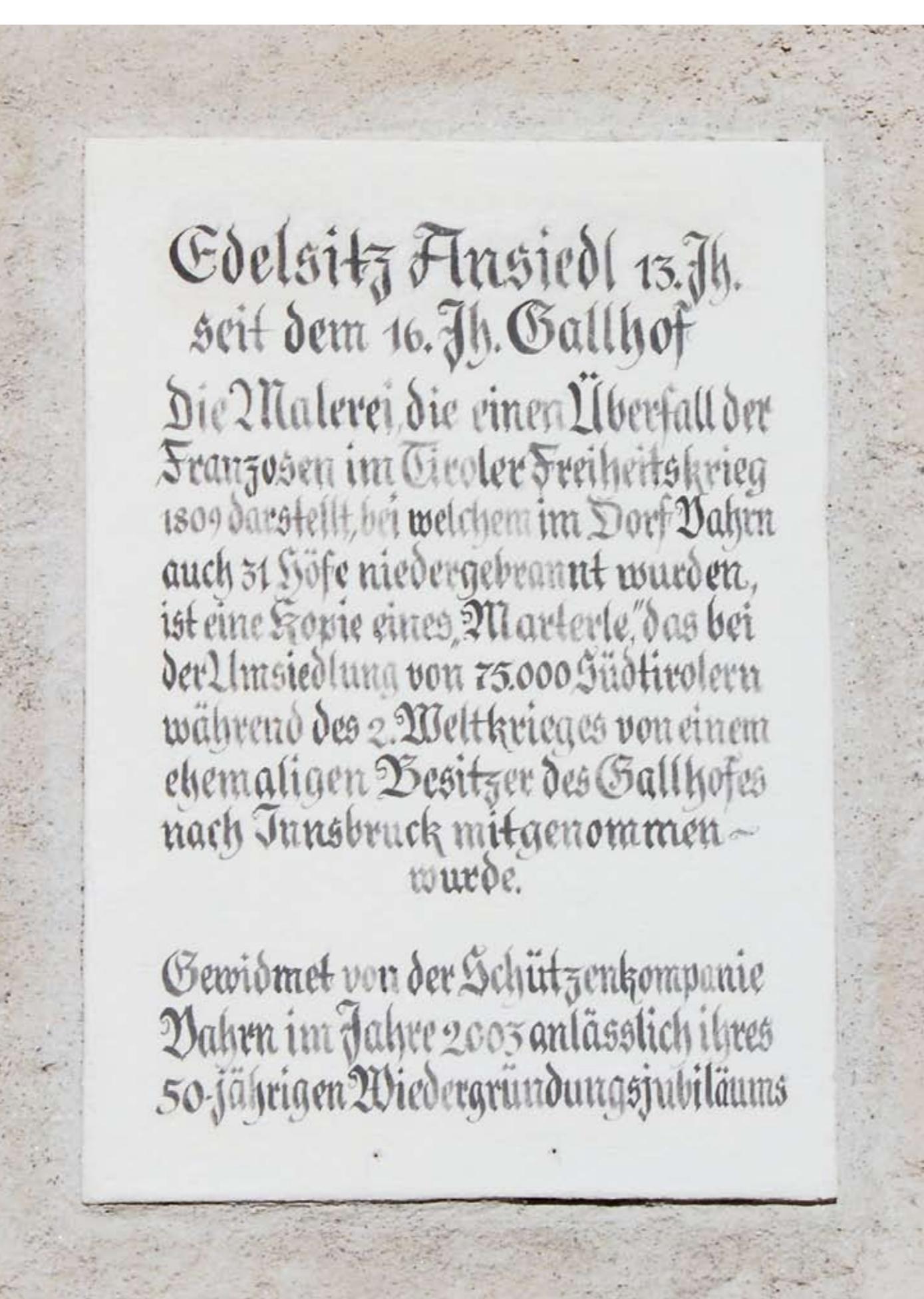
100 m weiter befindet sich am Schaldererbach die Kneipp-Anlage. Der Bach ist wegen seiner einmaligen Schönheit seit 1988 als Naturdenkmal geschützt.

*Un centinaio di metri più avanti, sulle rive del rio di Scaleres (monumento naturale protetto dal 1988), si trova un complesso di vasche e percorsi Kneipp.*

100 meters further on is the Kneipp Health site at Schalderer Brook. Because of its unique beauty, the brook has been under protection as a natural monument since 1988.



Gallhof



1809: Franzosen überfallen einen Bauernhof in Vahrn.

*I Francesi assaltano un casale a Varna.*

The French attack a farm in Vahrn/Varna.

# Touristischer Aufschwung Lo sviluppo turistico

## The Boom in Tourism

Schon vor Jahrhunderten wurde Vahrn wegen der günstigen Lage und wegen des angenehmen Klimas von Adeligen und bischöflichen Hofbeamten als Wohnort ausgewählt. Sie erwarben Bauernhöfe und gestalteten sie zu Edelsitzen um.

1867 wurde die Brennerbahnlinie eröffnet. Die Haltestelle Vahrn brachte dem Dorf große Vorteile, da die Gäste, vorwiegend mit der Eisenbahn aus Wien, München oder Berlin anreisten. Zu den Gästen zählten die Fürstenfamilie von Liechtenstein, die Fürsten Altieri aus Rom, die Prinzessinnen Hohenlohe aus Deutschland, der österreichische Außenminister Bernhard v. Kallay, der Wiener Bürgermeister Lueger, der Agrarfachmann Wilhelm Ritter v. Hamm, der Rektor der UNI Wien Carl Toldt, der Schriftsteller Richard Voss, Autor des Vahrner Romans »Zwei Menschen« und viele andere. Sogar das Quartett der Wiener Philharmoniker gab in Vahrn Abendkonzerte.

Die Blüte des Vahrner Fremdenverkehrs dauerte bis zum Ersten Weltkrieg. Die Hauptursachen der späteren rückläufigen Entwicklung waren die Abriegelung der Brennergrenze zur Zeit des Faschismus, der immer lauter werdende Eisenbahnverkehr und schließlich der Bau der Brennerautobahn quer durch das Dorf.

Because of its favourable location and pleasant climate, Vahrn/Varna was, some centuries ago, already a preferred place of residence for noblemen and episcopal court officials, who purchased farmsteads and converted them into noble residences. In 1867 the Brenner Railway was opened, and the whistle-stop in Vahrn/Varna proved to be a windfall for the village in that the railway was the preferred mode of travel for visitors from Vienna, Mu-

nich, or Berlin. Visitors included the princely family of Liechtenstein, the Altieri Princes from Rome, the Princesses of Hohenlohe from Germany, the Austrian Minister of Foreign Affairs Bernhard v. Kallay, the Mayor of Vienna Lueger, the agricultural expert Wilhelm Ritter v. Hamm, the president of the University of Vienna Carl Toldt, the writer Richard Voss (author of the novel »Zwei Menschen« (Two People), which is set in Vahrn/Varna), etc.

*Già nei secoli passati, Varna era scelta come domicilio da nobili e funzionari vescovili che ne apprezzavano la posizione favorevole e la mitezza del clima. Negli anni, i casali rilevati dai nuovi cittadini, vennero trasformati in residenze nobiliari.*

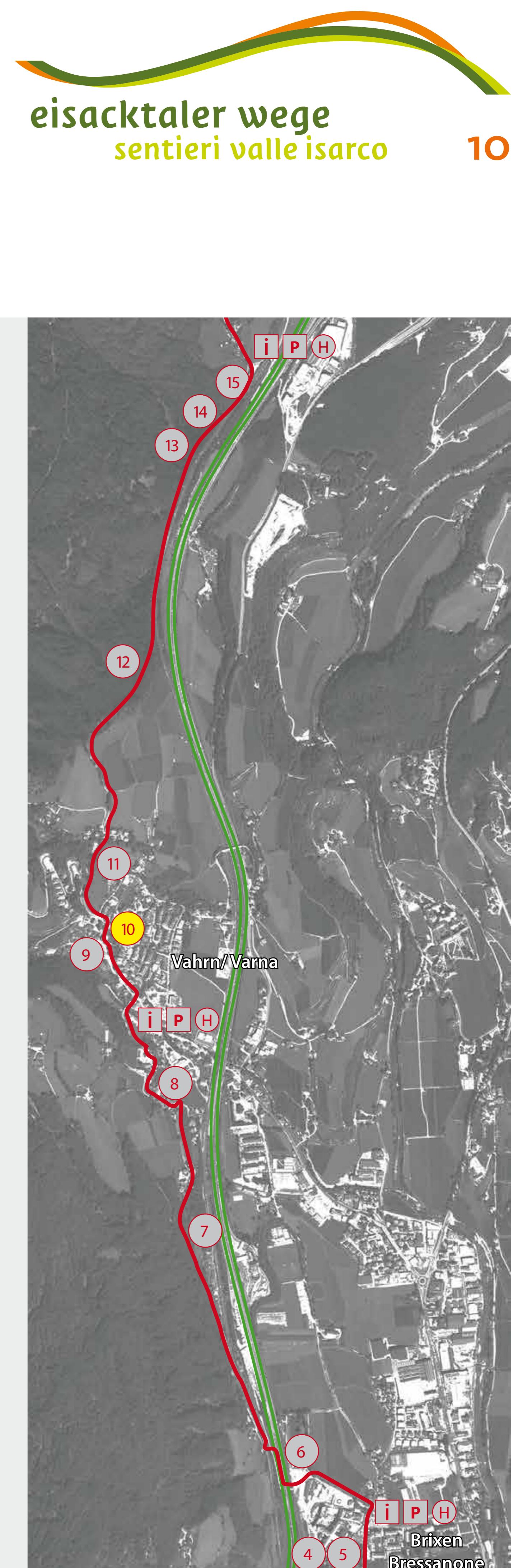
*Nel 1867 vi fu l'inaugurazione della linea ferroviaria del Brennero. La presenza, a Varna, di una stazione arrecò grandi vantaggi al paese poiché gli ospiti, da Vienna, Monaco o Berlino, raggiungevano la località soprattutto in treno. Fra di loro si contavano membri della famiglia regnante nel principato del Liechtenstein, i principi Altieri di Roma, le principesse tedesche Hohenlohe, il ministro degli esteri austriaco Bernhard v. Kallay, il sindaco di Vienna Lueger, l'agronomo Wilhelm Hamm, il rettore dell'università di Vienna Carl Toldt, lo scrittore Richard Voss, autore del romanzo varnese »Zwei Menschen« e molti altri. Anche il quartetto dei filarmonici di Vienna era solito dare concerti serali in paese.*

*Il periodo d'oro del turismo regnò a Varna fino allo scoppiare della Prima guerra mondiale. Le cause principali del successivo declino furono la chiusura del confine del Brennero in epoca fascista, il traffico ferroviario sempre più rumoroso e, infine, il passaggio dell'autostrada del Brennero proprio nel cuore del paese.*

1905 preist der Prospekt des Verschönerungsvereins Vahrn noch »Vollständige Ruhe und Staubfreiheit im so grünen, grünen Vahrn« an.

*Nel 1905, un dépliant della Pro-Loco di Varna decantava «Quiet assoluta e assenza di polveri» in una «Varna così verde, verde».*

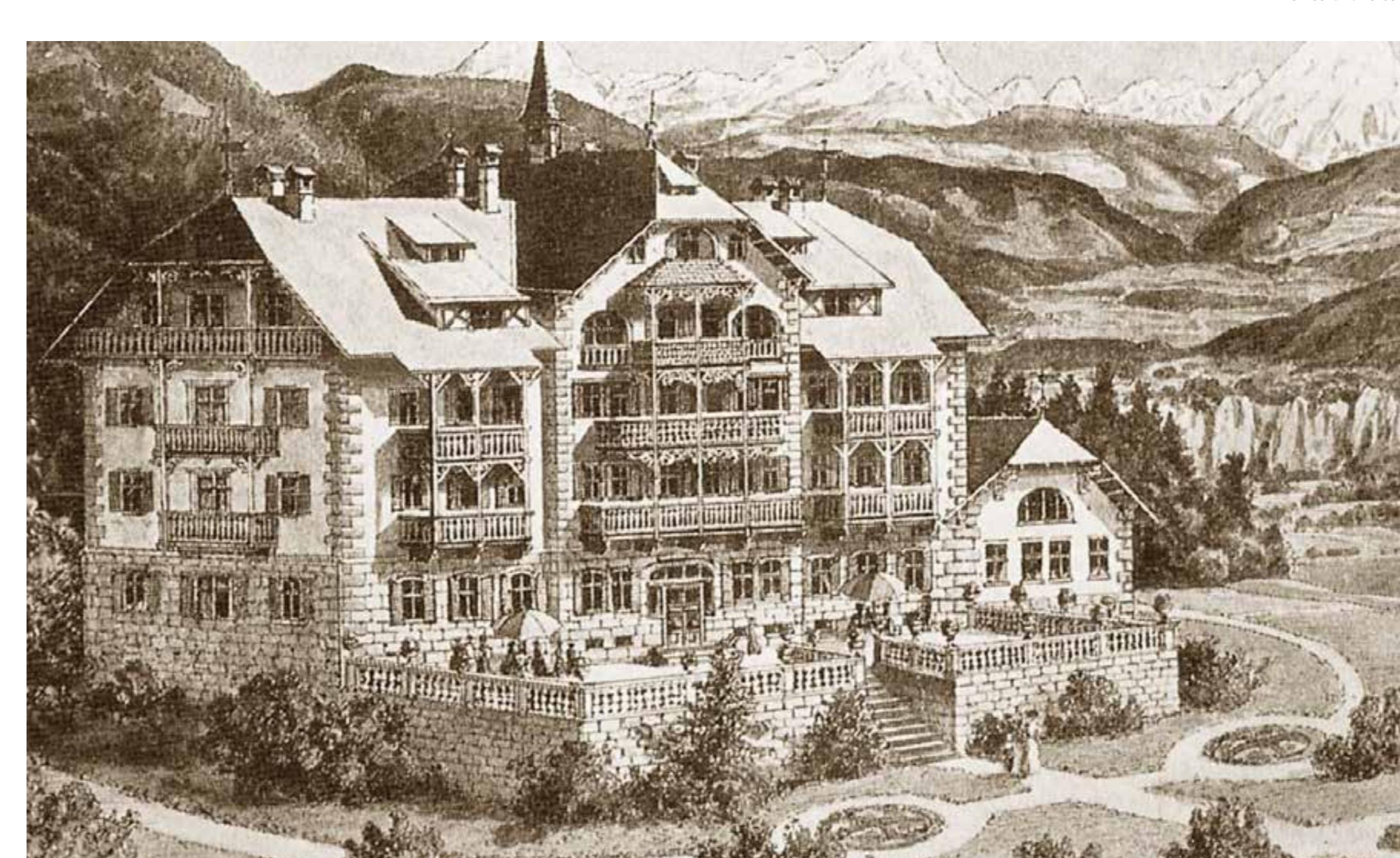
In a brochure published by the Civic Beautification Association in 1905, Vahrn/Varna was still extolled as being »green, green Vahrn«, as well as »completely peaceful and dust-free«.



Garten des Gasthofes Waldsacker (um 1900).  
Giardino della pensione Waldsacker (intorno al 1900).  
The garden of the Waldsacker Inn (ca. 1900).



Gasthof/Pensione Waldsacker (1910)



Hotel Salern im hochalpinen Baustil.  
L'Hotel Salern nello stile alpino d'alta montagna.  
Hotel Salern, with its Alpine architectural style.



Wappen des Richters Hans Walch und seiner Frau Maria Seydl an der Villa Rainer.  
Stemma del giudice Hans Walch e della consorte Maria Seydl a Villa Rainer.  
Heraldic crest of Judge Hans Walch and his wife, Maria Seydl, at the Villa Rainer.



Villa Mayr (heute Villa Rainer) um 1900.  
Villa Mayr (oggi Villa Rainer) intorno al 1900.  
Villa Mayr (now known as Villa Rainer), ca. 1900.



An den bekannten Reiseschriftsteller Heinrich Noë erinnert eine Büste im Bozner Bahnhofspark.

Heinrich Noë, noto autore di racconti di viaggio, effigiato in un busto eretto nel parco della stazione di Bolzano.

The famous travel author Heinrich Noë – whose bust stands in the Bozen/ Bolzano railway station park.



Die Kastanie – süße Frucht in stacheliger Hülle – ist längst wieder als begehrte kulinarische Spezialität entdeckt worden.

La castagna, dolce frutto protetto da aculei, è stata da tempo riscoperta ed è un'apprezzata specialità gastronomica.

The chestnut – a sweet fruit hidden in a prickly shell – has long since been rediscovered as a culinary delicacy.

## Kastanienhain Castagneto Chestnut Orchard

In einem 1910 erschienen Fremdenführer wird Vahrn als ein von Edelkastanien umgebenes Dorf beschrieben. Der bekannte Reiseschriftsteller Heinrich Noë schrieb 1898: »Nach Vahrn gelangt man mit der Eisenbahn und braucht nicht, wie zu anderen Sommerfrischorten dieses sonnigen Landes, Stunden lang die holperigen Quader steiler Saumpfade keuchend mit Schweißtropfen benetzen. Wer in München frühstückt, kann lange vor Sonnenuntergang im Vahrner Kastanienwalde spazieren gehen.« Der schattige Kastanienhain wurde gerne von vornehmen Damen aufgesucht, die an Sommertagen mit dem Sonnenschirm unterwegs waren, weil sie auf blasse Gesichtsfarbe großen Wert legten.

Vom Ersten Weltkrieg bis herauf in die siebziger Jahre steckte die Landwirtschaft in einer tiefen Krise. Deshalb haben Waldbesitzer bedenkenlos Kastanienbäume geschlägert, um die begehrten, wetterfesten Stützen für die Weinberge zu gewinnen. Einen großen Verlust erlitt der Kastanienhain in den siebziger Jahren durch die Ausweisung von Bauland. Für die übrig gebliebenen Exemplare sind die strengen Schutzbestimmungen eher wirkungslos, weil sie dem Kastanienrindenkrebs zum Opfer fallen und verderren.

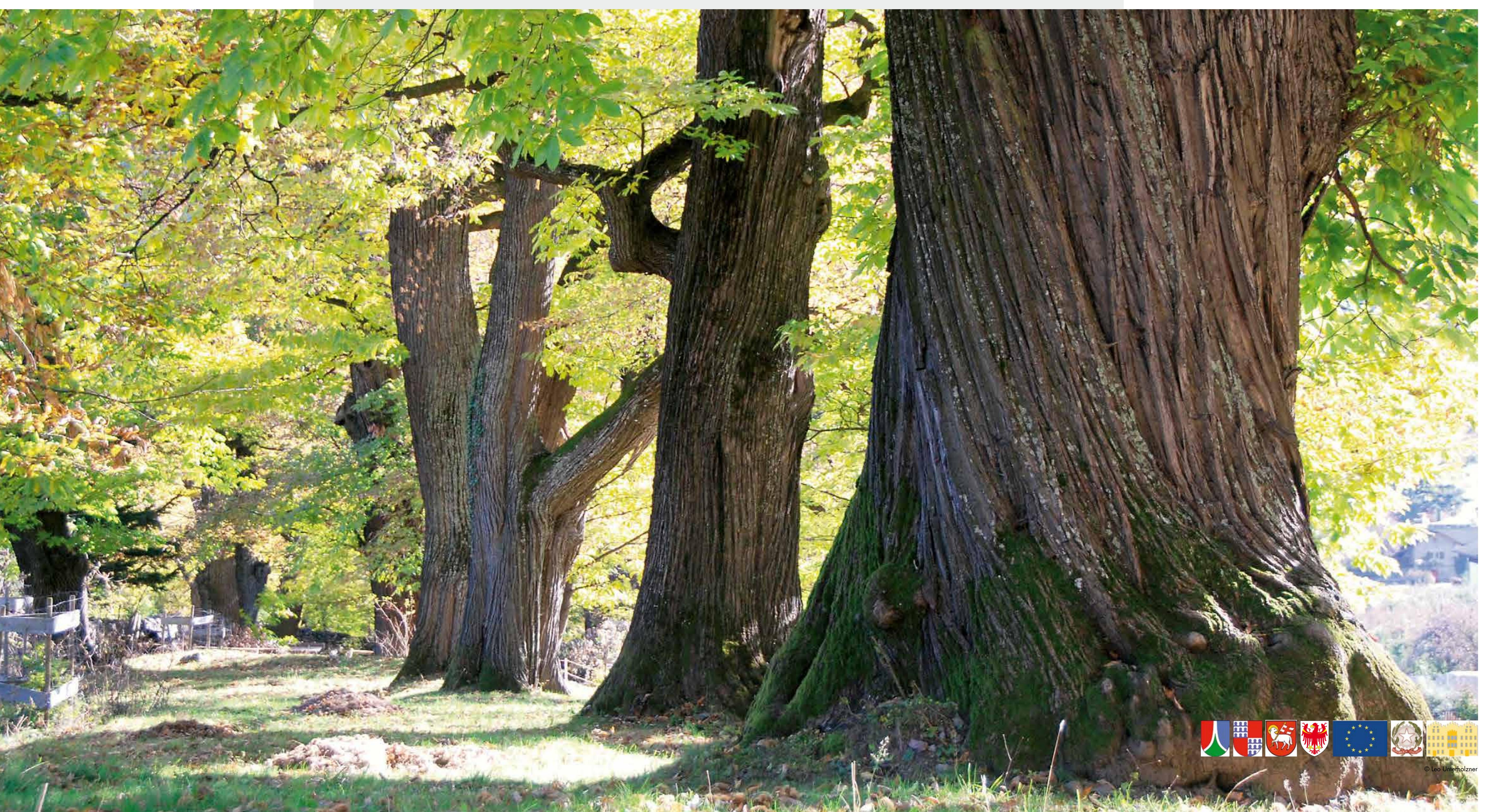
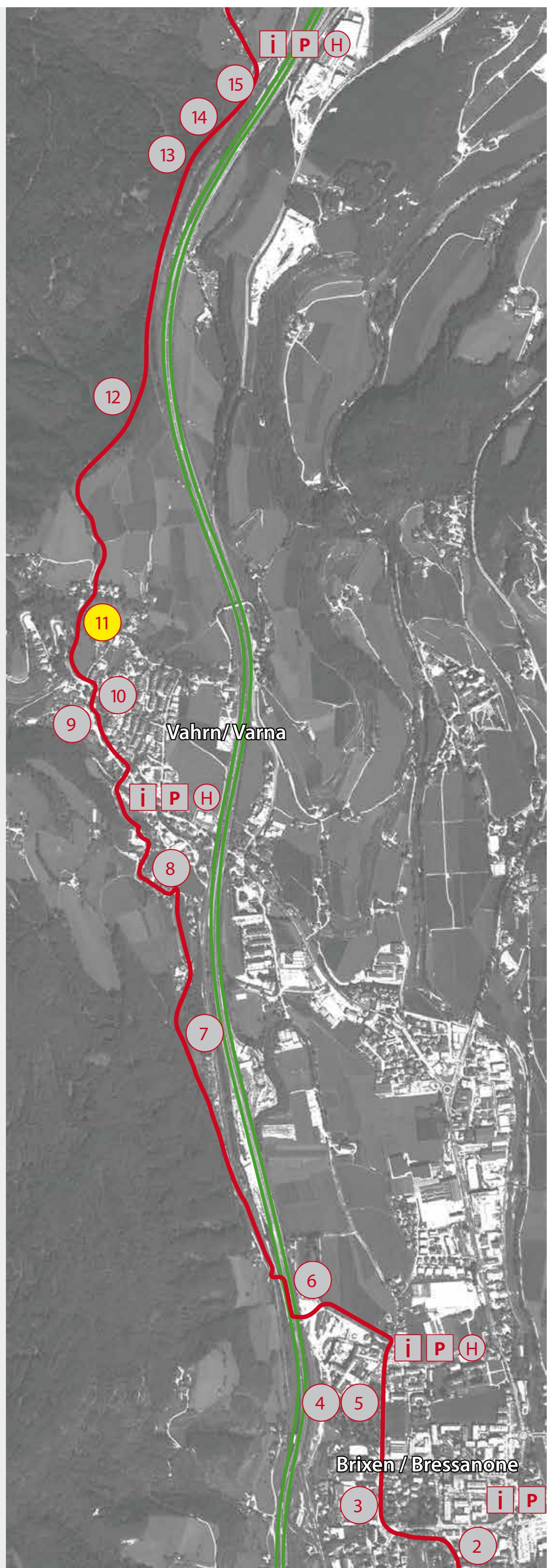
In una guida turistica pubblicata nel 1910, Varna è descritta come una località circondata di castagneti. Heinrich Noè, noto scrittore di racconti di viaggio, scrive nel 1898: «A Varna si arriva in treno e a differenza di altre località estive di questa soleggiata terra, non serve camminare ore e ore ansimando e bagnando di sudore i piedi sconnessi di ripidi sentieri. Dopo una colazione a Monaco si può passeggiare nei castagneti di Varna già prima del tramonto». L'ombra dei castagni è un'area apprezzata soprattutto dalle nobildonne che nelle giornate estive si aggiravano con l'ombrellino, timorose di perdere il candore della loro delicata pelle.

A partire dalla Prima guerra mondiale e fino agli anni Settanta, l'agricoltura si trascinò in un periodo di profonda crisi. In quegli anni, i proprietari di boschi abbatterono senza scrupolo castagni per ricavarne resistenti sostegni da impiegare in viticoltura. Un duro colpo vi fu negli anni Sessanta quando la realizzazione di una area edificata portò a sacrificare molti possenti castagni secolari. Le severe norme ora vigenti a tutela dei pochi esemplari rimasti sono oggi pressoché inutili visto che molte piante tendono a seccarsi e a morire a causa del cancro corticale del castagno.

In a tourist brochure published in 1910, Vahrn/Varna is described as a village surrounded by a forest of chestnut trees. In 1898, the famous travel author Heinrich Noë wrote: »Travellers come to Vahrn/Varna by train and hence, unlike visitors to other summer holiday destinations in this sunny region, don't have to trudge up steep, rough mountain trails to get here. Instead, a traveller can breakfast in Mu-

nich and be taking a pleasant stroll through Vahrn's chestnut forests long before sunset.« The chestnut groves were particularly valued by the high-class ladies who otherwise relied on parasols to protect their pale complexions on sunny summerdays. From WW I until the 1970s, the agricultural sector went through a deep crisis and, as a result, forest owners without hesitation chopped down majestic chest-

nut trees in order to obtain their highly valued, weather-resistant timber that was used to making trellises for their vineyards. The chestnut forests suffered another great setback in the 1970s when a lot of these giant trees were chopped down to make way for a building zone. The few remaining trees now enjoy strict legal protection, but even this is unable to save them from the virulent chestnut bark cancer.





## Ritter von Hamm Cavaliere Hamm

### The Knight of Hamm

Der aus Darmstadt stammende Wilhelm Hamm (1820-1880) war nach Abschluss des Chemiestudiums beim bekannten Professor Justus von Liebig als Berater für Landwirtschaftsentwicklung tätig. In Leipzig eröffnete er Deutschlands erste Fabrik für landwirtschaftliche Geräte. Er übersiedelte nach Wien, wo er 1872 die Hochschule für Bodenkultur eröffnete. Für seine besonderen Verdienste verlieh ihm Kaiser Franz Joseph den Titel »Ritter von Hamm«.

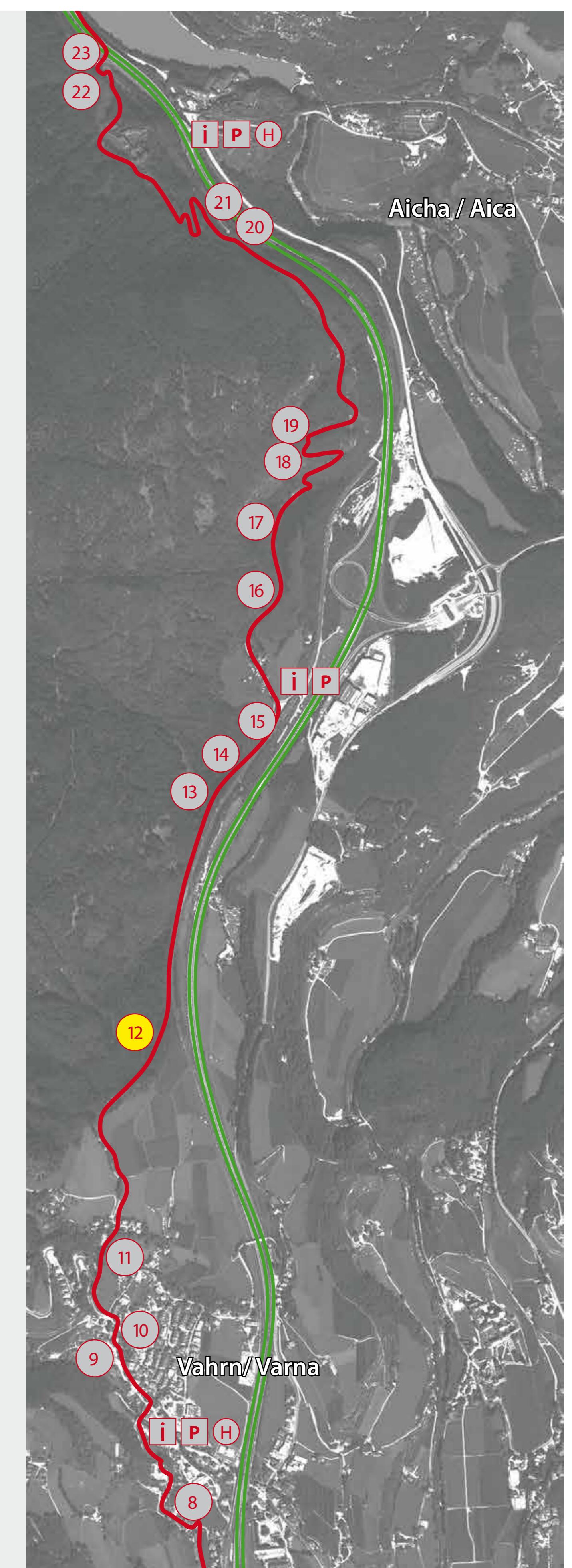
In seinen Lebenserinnerungen schrieb Hamm auch über Vahrn und die Kastanienbäume: »Es gibt aber einen Ort in Tirol, u. z. im Süden jenseits des Brenners, welcher nicht allein durch Klima und Lage exceptionell begünstigt ist, sondern auch den reichen Schatten der Kastanien besitzt... Es ist das ansehnliche Dorf Vahrn bei Brixen... Es gibt aber auch wenige Gegenden, welche in so reichem Maße vereinigen, was Augen, Sinne und Gemüt anregen kann. Ich kenne so ziemlich ganz Europa und habe in ein paar andere Weltteile hineingeschaut, aber nirgends und niemals ist mir ein reizenderes, luschigeres Fleckchen Erde vorgekommen, so recht geschaffen, um auszuruhen von dem aufreibenden Lebensgetriebe, um zu sinnen und zu träumen.«

Wilhelm Hamm (1820-1880) came from the city of Darmstadt. After completing his chemistry studies under the famous Professor Justus von Liebig he worked as a consultant in the field of agricultural development. In Leipzig, he opened Germany's first factory for agricultural equipment. He subsequently emigrated to Vienna, where he opened the Polytechnic University for Pedology in 1872. In recognition of his ac-

complishments, the Emperor Franz Joseph awarded him the title »Knight of Hamm«. In his memoirs, Hamm wrote about Vahrn/Varna and its chestnut trees: »But there is a place in the Tyrol – to the south, on the far side of the Brenner Pass – which is exceptionally blessed not only in its climate and location, but also in its rich, shady chestnut trees... It's the attractive village of Vahrn/Varna near Brixen/Bressanone ... There are

*Originario di Darmstadt, Wilhelm Hamm (1820-1880), una laurea in chimica, fu consulente allo sviluppo agricolo del noto professore Justus von Liebig. A Lipsia aprì la prima fabbrica tedesca di attrezzi agricoli. Trasferitosi a Vienna, nel 1872 inaugurò la Scuola superiore di cultura agraria e per i suoi meriti particolari ottenne dall'Imperatore Francesco Giuseppe il titolo di Cavaliere, »Ritter von Hamm«.*

*Nelle sue memorie, Hamm parla anche di Varna e dei suoi castagni: »C'è però un luogo in Tirolo, e precisamente a sud, oltre il Brennero, non favorito solo dal clima eccezionale e dalla posizione, ma anche ricco d'ombra dei castagni... è il grazioso borgo di Varna, vicino a Bressanone. Sono poche, però, le zone capaci di riunire con una tale abbondanza tutto ciò che piace all'occhio, alla mente e allo spirito. Conosco più o meno tutta l'Europa e ho dato un'occhiata anche ad un paio di altri continenti, ma mai e da nessun'altra parte ho incontrato un angolino più affascinante e tranquillo, fatto apposta per rilassarsi dagli affanni della vita, per riflettere e sognare.«*



Sichtbar sind noch Reste des etwa einen Kilometer langen Waales, der Wasser aus dem Spiluckerbach hierher und hinunter in die Seewiesen führte.

Ancora visibili, anche i resti del canale di irrigazione (Waal), lungo un chilometro, che portava l'acqua dal rio Spelanca fino ai prati «Seewiesen» più sotto.

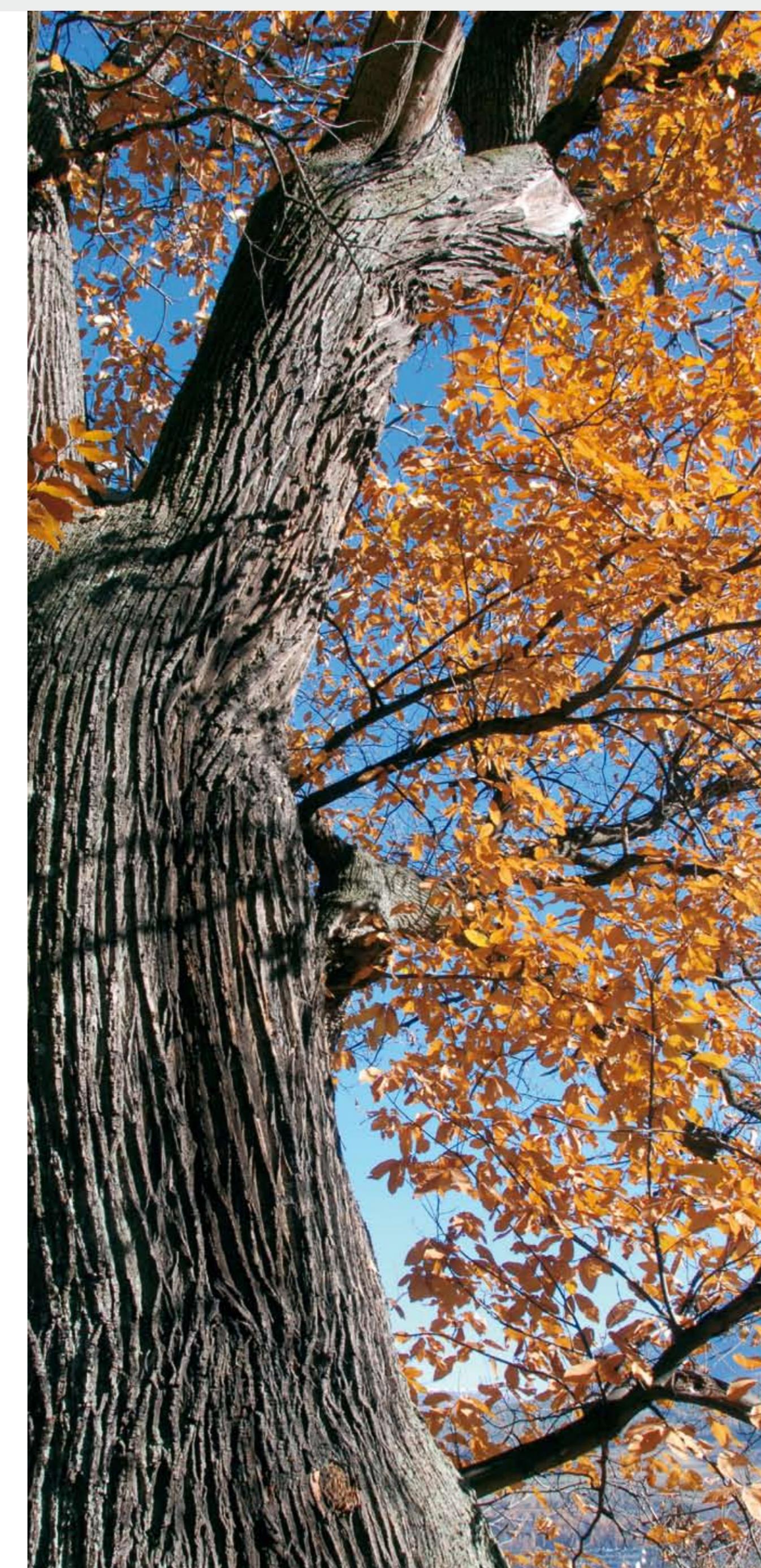
Remnants are still visible of the approximately 1-km-long »Waalk« (canal) which brought water from the Spilucker Brook, through here and down into the »Seewiesen«.



»Das Schönste aber an und von Vahrn ist sein Kastanienwald. Solche Riesen werden selten in Europa noch getroffen werden.« (Hamm)

»La cosa più bella di Varna sono però i suoi castagni. Giganti di un tale calibro si incontrano sempre più di rado in Europa.« (Hamm)

»But the most beautiful aspect of Vahrn/Varna is its chestnut tree forest. One can seldom still find such giants anywhere in Europe.« (Hamm)



Wilhelm Hamm.

Hamm war ein treuer Vahrner Sommergast.

Hier in Gatsch haben Wiener Freunde an seinem Lieblingsplatz diese Marmortafel angebracht.

Hamm era solito trascorrere l'estate a Varna. Alcuni amici di Vienna hanno apposto qui a Gatsch una lapide in marmo in quello che era il luogo preferito da Hamm.

Hamm was a summer visitor to Vahrn/Varna. Here in Gatsch, Viennese friends installed this marble plaque in his favourite place.

# Phänomen Eislöcher Il fenomeno delle Buche di ghiaccio

The Phenomenon of the Ice Holes



Das seltene Naturphänomen der Eislöcher ist mit dem physikalischen Prinzip der Windröhre zu erklären: in den Hohlräumen der Steinblockhalde strömt kalte Luft nach unten und kühlt sich dabei ab. Die schwerere kalte Luft bleibt zwischen dem Berghang und dem Eisenbahndamm liegen.

Vor allem während der warmen Jahreszeit ist beim Durchqueren der Senke der Temperaturunterschied deutlich zu spüren. Moose und Flechten sind ebenso ein deutlicher Hinweis auf das kühlere und feuchtere Kleinklima.

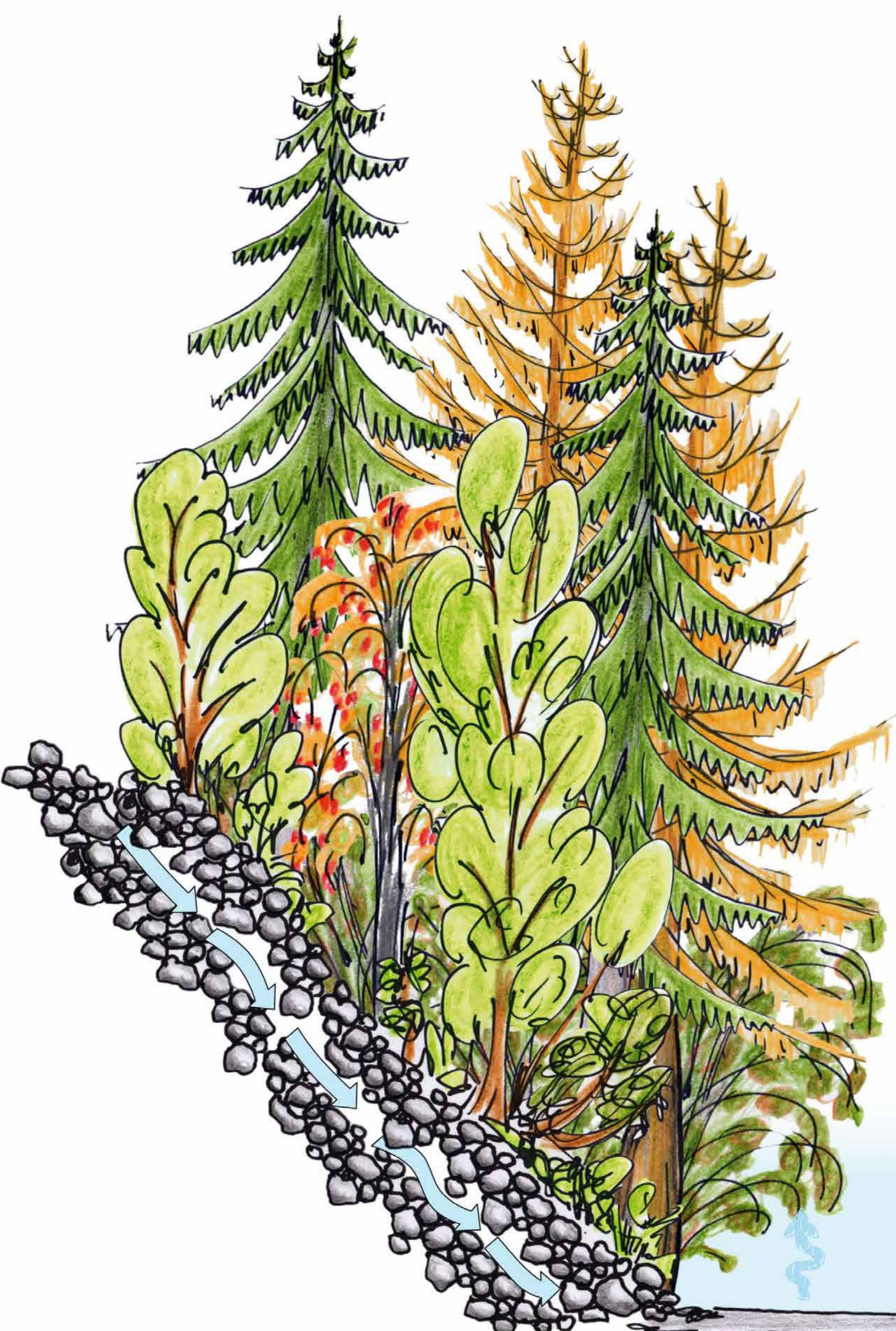
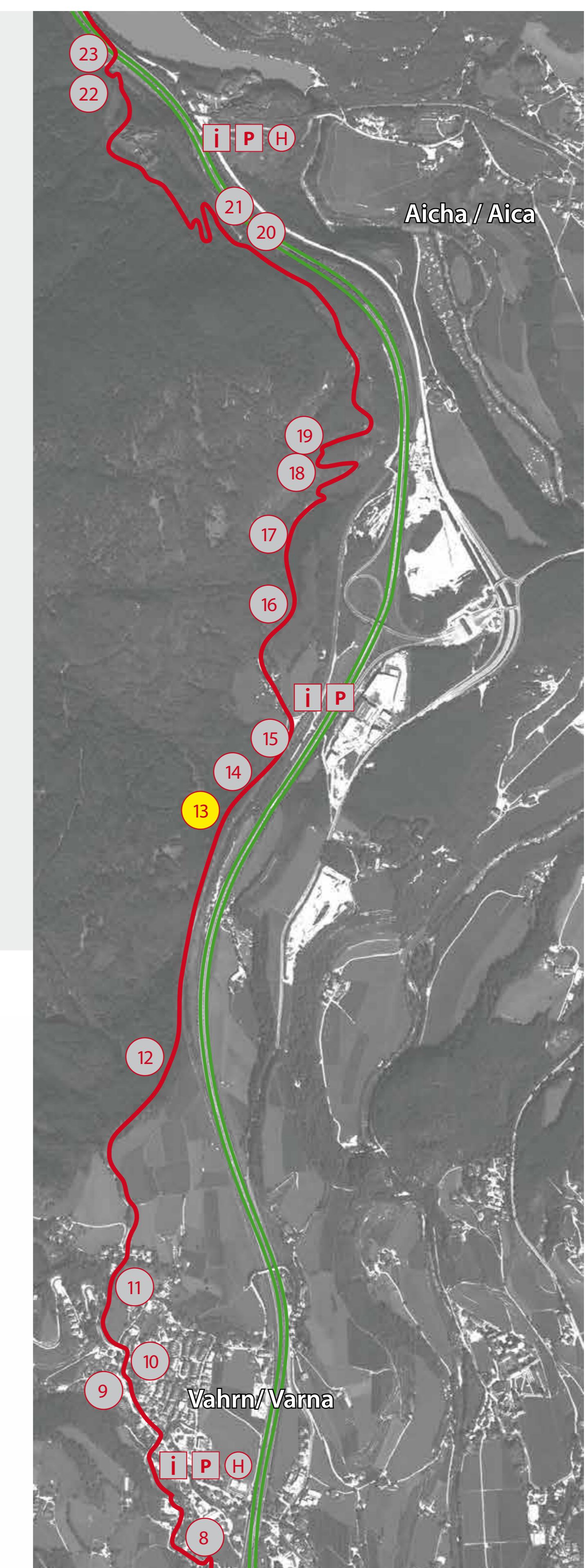
The rare phenomenon of the »ice holes« is due to a similar physical principle to a wind tunnel: cold air sinks into hollow spaces in the mounds of rock and cools down in the process.

The heavier cold air then forms a »lake« of cold air, trapped between the mountain slope and the railway embankment. A noticeable temperature drop can be felt when crossing the

*Il raro fenomeno naturale delle Buche di ghiaccio si spiega con il principio fisico delle condotte d'aria: negli interstizi della pietraia, l'aria fredda scende verso il basso, raffreddandosi ulteriormente. Più pesante, l'aria fredda rimane intrappolata come un lago d'aria fredda fra il versante della montagna e la massicciata della ferrovia.*

*Soprattutto durante la stagione più calda, lo sbalzo termico è facilmente avvertibile durante l'attraversamento della conca. La presenza di muschi e licheni è un chiaro indizio dell'esistenza di un microclima più umido e freddo.*

depression, especially during the warm part of the year. Moss and lichen also provide clear indications of the cooler and more humid microclimate.



# Altes Vahrner Badl Il Vecchio Bagno di Varna

The old Vahrn/Varna Baths

In topographischen Notizen des Jahres 1836 wird das Vahrner Badl so beschrieben: »Von der Brennerstraße eine kleine Strecke entfernt befindet sich das sog. Vahrner Badl mit einem ziemlich geräumigen Badgebäude mehr als Unterhaltungsplatz denn als Bad besucht, wo man gute und billige Bedienung erhält. Das Wasser soll keine mineralischen Bestandteile enthalten, wird jedoch gegen Krätze und andere Hautausschläge sehr empfohlen«.

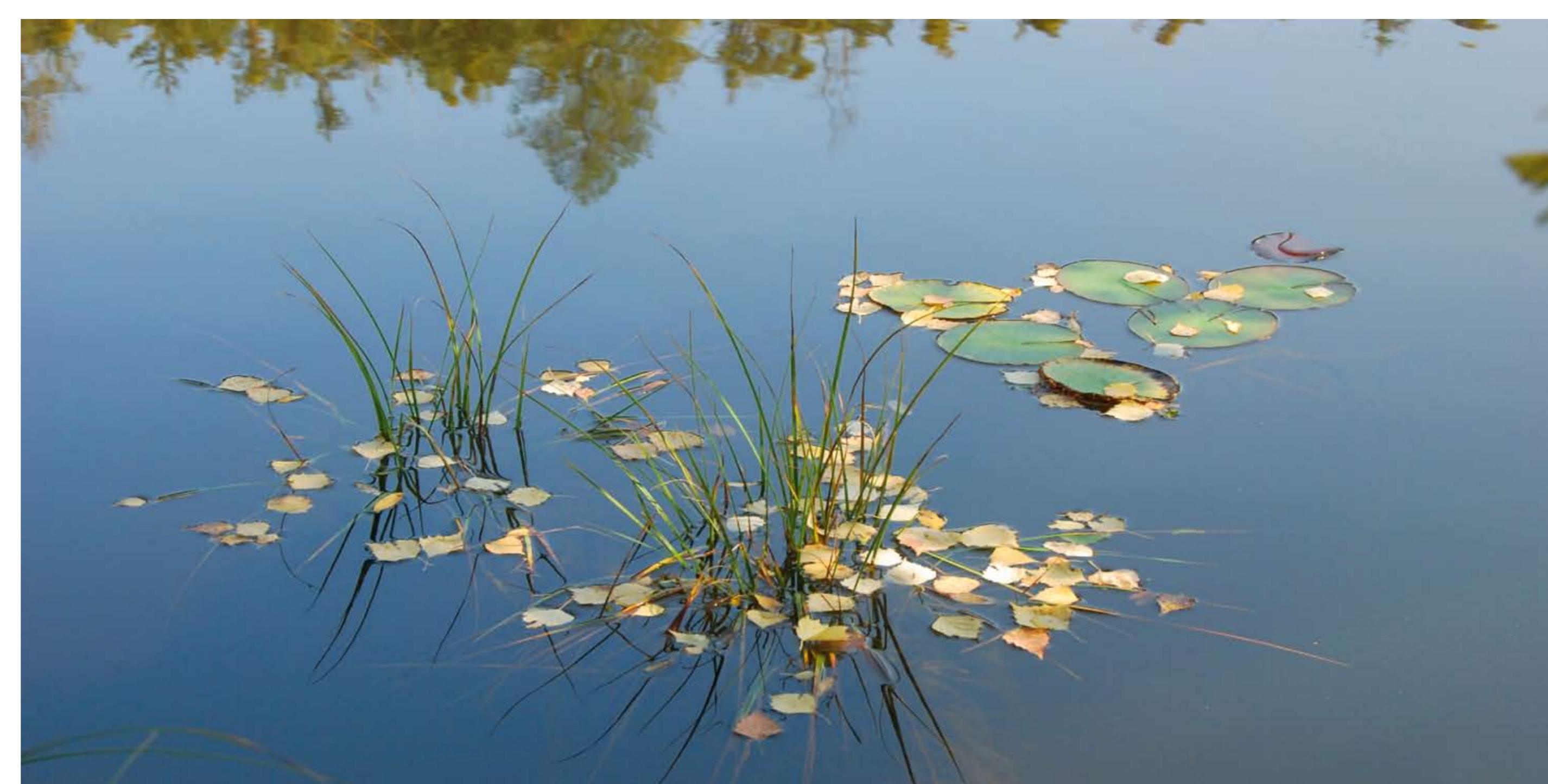
Beim Bau der Brennerbahlinie im Jahre 1865 wurde das alte Badl abgetragen und in der Nähe die Gaststätte »Vahrner Badl« errichtet. Mit einer Kegelbahn und einem Schießstand der Vahrner Schützen war sie ein beliebtes Ziel für Sonntagsausflüge. Sehr geschätzt waren damals die »naturgekühlten« Getränke aus einem nahen Felsenkeller. Der Gasthof wurde später zu einem landwirtschaftlichen Betrieb umgebaut. In den 1990er Jahren hat der Fischereiverein an der Stelle des ehemaligen Sees den bestehenden Fischteich mit einem Gastbetrieb errichtet.

In topographic notes from 1836, the Vahrn/Varna Baths are described as follows: »Just a little way from the Brenner Road are the so-called, Vahrn Varna Baths' with a rather spacious bathhouse. It is a popular destination more because of its excellent hospitality and entertainment value than as a place to bathe. The service is inexpen-

sive and good. The water contains no mineral components, but is highly recommended for the treatment of scabies and other skin conditions. In 1865, during the construction of the Brenner Railway, the old bathhouse was removed and a new one established near the »Vahrn Baths Inn». It boasted a bowling alley and a firing range, and was

*In alcune note topografiche del 1836 si legge una descrizione del Bagno di Varna: »Poco lontano dalla strada del Brennero si trova il cosiddetto Bagno di Varna, un complesso piuttosto ampio, più frequentato come luogo di incontro che come stabilimento balneare, con un servizio buono e conveniente. Pare che l'acqua non contenga particolari sostanze minerali, ma è comunque molto raccomandata nella cura di escoriazioni ed eritemi».*

*Durante i lavori di costruzione della linea ferroviaria del Brennero, nel 1865 il vecchio Bagno fu demolito, erigendo poco distante la trattoria »Vahrner Badl«. Con la pista da bowling e il poligono di tiro degli Schützen, il locale era una meta assai apprezzata di gite domenicali. Molto amate erano allora soprattutto le bevande »naturalmente fredde«, conservate nella cantina scavata nella roccia. Il ristorante lasciò più tardi il posto ad un'azienda agricola. Negli anni Novanta, l'associazione pescatori realizzava al posto del vecchio bacino lacustre l'attuale laghetto di pesca con annesso ristoro.*



Bis 1825 dehnte sich hier der »Untere Vahrner See« aus, dessen Wasser durch einen Stollen ins Riggertal abgeleitet wurde. Ein Strafgefangener soll durch den Bau dieses Stollens seine Strafe abgebüßt haben. Durch eine Erhöhung der Abflussvorrichtung könnte der Untersee wieder gestaut und so ein wertvoller Feuchtlebensraum geschaffen werden.

Fino al 1825 si estendeva qui il Lago inferiore di Varna le cui acque venivano deviate, con una galleria, in Val Riga. Pare che con la costruzione di questa galleria un carcerato riuscì a scontare la pena che gli era stata inflitta. Con l'innalzamento del sistema di deflusso, si è riusciti nuovamente a raccogliere le acque del Lago inferiore creando un habitat umido molto prezioso.

Until 1825 this was the location of the »Lower Vahrn / Varna Lake«, and its waters were led through a tunnel into the Rigger Valley/Val di Riga. A convicted prisoner is said to have served his sentence by labouring on this tunnel. By raising the level of the outlet mechanism, it has been possible to once again dam the lower lake and thus create a valuable wetlands area.



Gastgarten im alten Vahrner Badl.

Tavoli all'aperto ai vecchi Bagni di Varna.

Visitors' garden in the old Vahrn/Varna Baths.

# Die Brennerbahn Ferrovia del Brennero

## The Brenner Railway

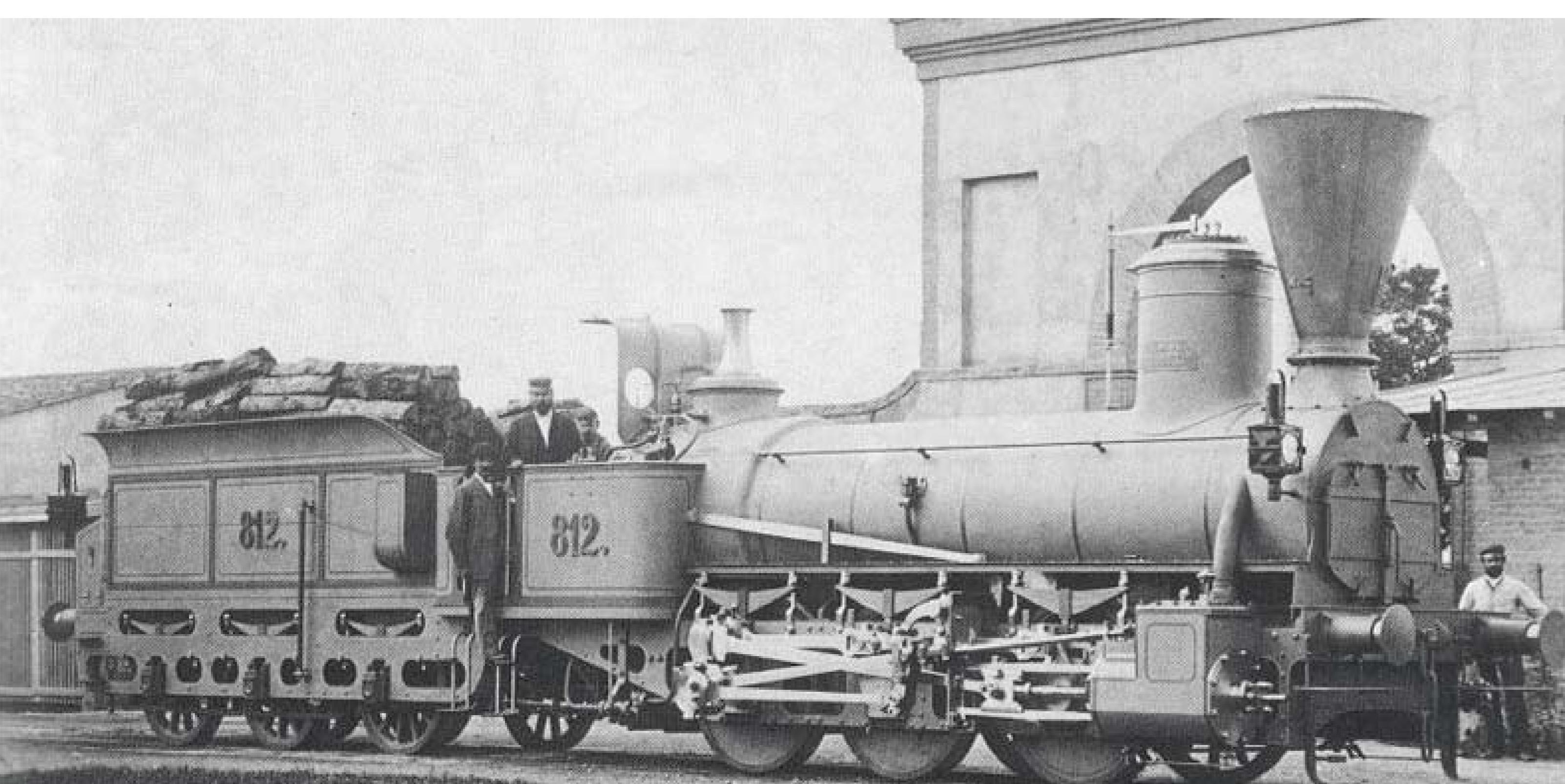
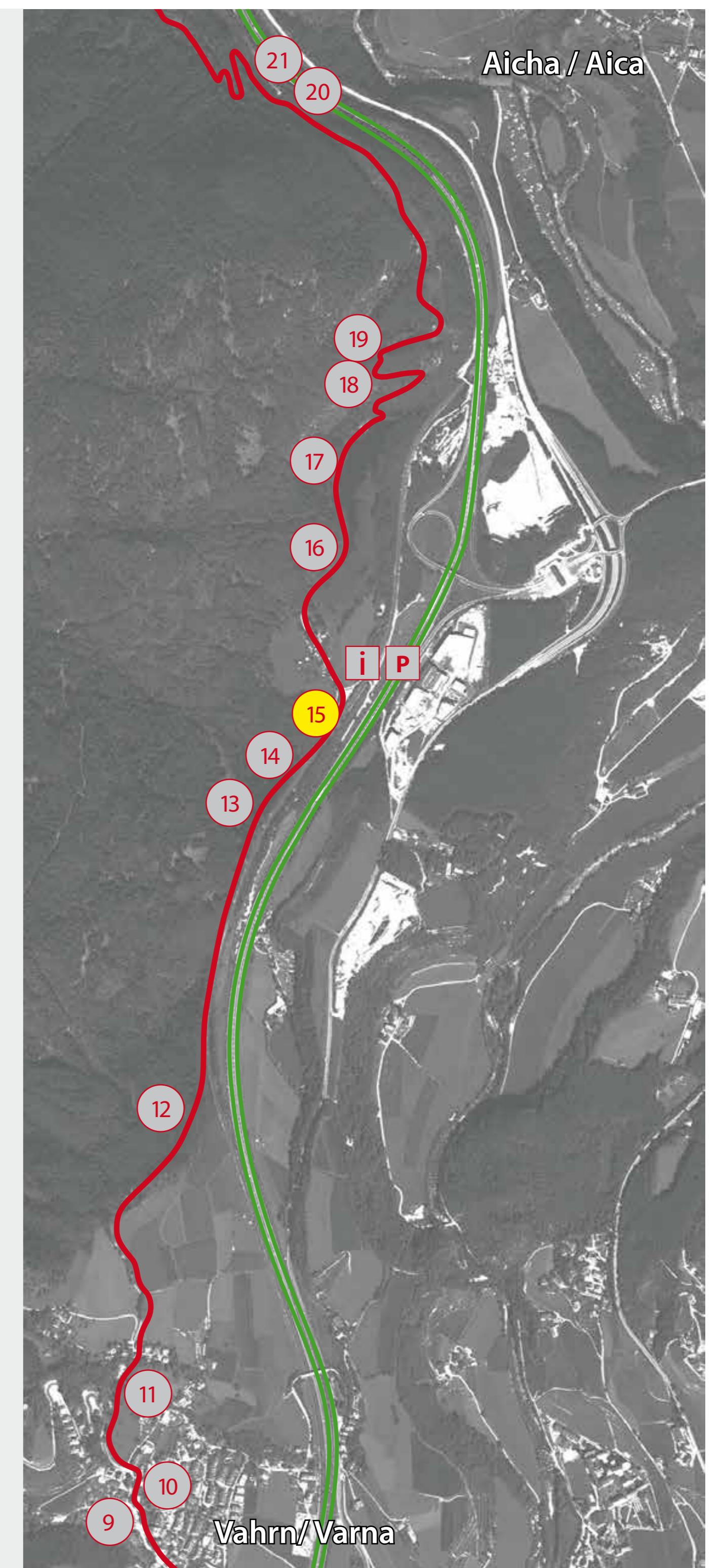
Beim Bau der Brennerbahn zwischen Bozen und Innsbruck (1864-1867) war der Höhenunterschied zwischen Brixen und Franzensfeste eines der größten Probleme. Um rechtzeitig an Höhe zu gewinnen, legte Projektant Karl von Etzel den Brixner Bahnhof im Westen von Brixen am Hang oberhalb der Stadt und somit außerhalb des damaligen Stadtgebietes an. Dennoch blieb der Abschnitt Brixen-Franzensfeste mit über 22 Promille Steigung einer der steilsten der gesamten Brennerstrecke. Die Festung Franzensfeste wurde auf Wunsch des Militärs nur am Rande berührt, trotzdem musste eine mächtige äußere Verteidigungsmauer an der Nordbastion der unteren Festung abgetragen werden. Zur Versorgung der Festung wurde eine eigene Militärhaltestelle errichtet. Als 1869-1871 die Pustertaler Bahn gebaut wurde, bestanden die Militärs darauf, die Trasse durch die Festung zu führen, um sie besser kontrollieren zu können. Die 80 m hohe Brücke über den Eisack konnte zum Teil in die Festung eingezogen werden, um die Bahnlinie zu unterbrechen.

During the construction of the Brenner Railway between Bozen/Bolzano and Innsbruck (1864-1867), the difference in altitude between Brixen/Bressanone and Franzensfeste/Fortezza was a major problem. In order to reduce the steepness of the climb, the project head, Karl von Etzel, positioned the Brixen railway station at the western end of the town, high up on a slope overlooking the city and thus outside of the city limits of that time. De-

spite this, the section of railway line between Brixen and Franzensfeste still had a gradient of more than 2.2 %, making it one of the steepest gradients on the Brenner line. At the request of the military, the railway line only touched the periphery of the Franzensfeste fortress, although one massive outer defence wall on the northern bastion of the lower fortress had to be removed. To supply the fortress, the military was provided with its own station. During the

*Nella costruzione della ferrovia del Brennero tra Bolzano ed Innsbruck (1864-1867) il dislivello tra Bressanone e Fortezza costituì uno dei problemi più complessi. Per guadagnare in altezza il più tempestivamente possibile il progettista Karl von Etzel fece costruire la stazione di Bressanone sul versante occidentale della valle, in posizione sopraelevata e al di fuori della città. Nonostante ciò la tratta Bressanone-Fortezza rimase, con la sua pendenza del 22 per mille, una delle più ripide dell'intera linea del Brennero. La fortezza asburgica, per desiderio dei militari, venne interessata solo marginalmente. Si rese comunque necessario l'abbattimento di un muraglione dei bastioni nord del forte basso. Per il rifornimento della fortezza fu istituita un'apposita fermata militare. Quando, negli anni 1869-1871, venne costruita la ferrovia della Val Pusteria, i militari chiesero di far passare il tracciato per il forte, in modo da poterla tenere più facilmente sotto controllo. Il ponte sull'Isarco, alto 80 metri, era parzialmente mobile e poteva essere ritirato nella fortezza per interrompere la linea.*

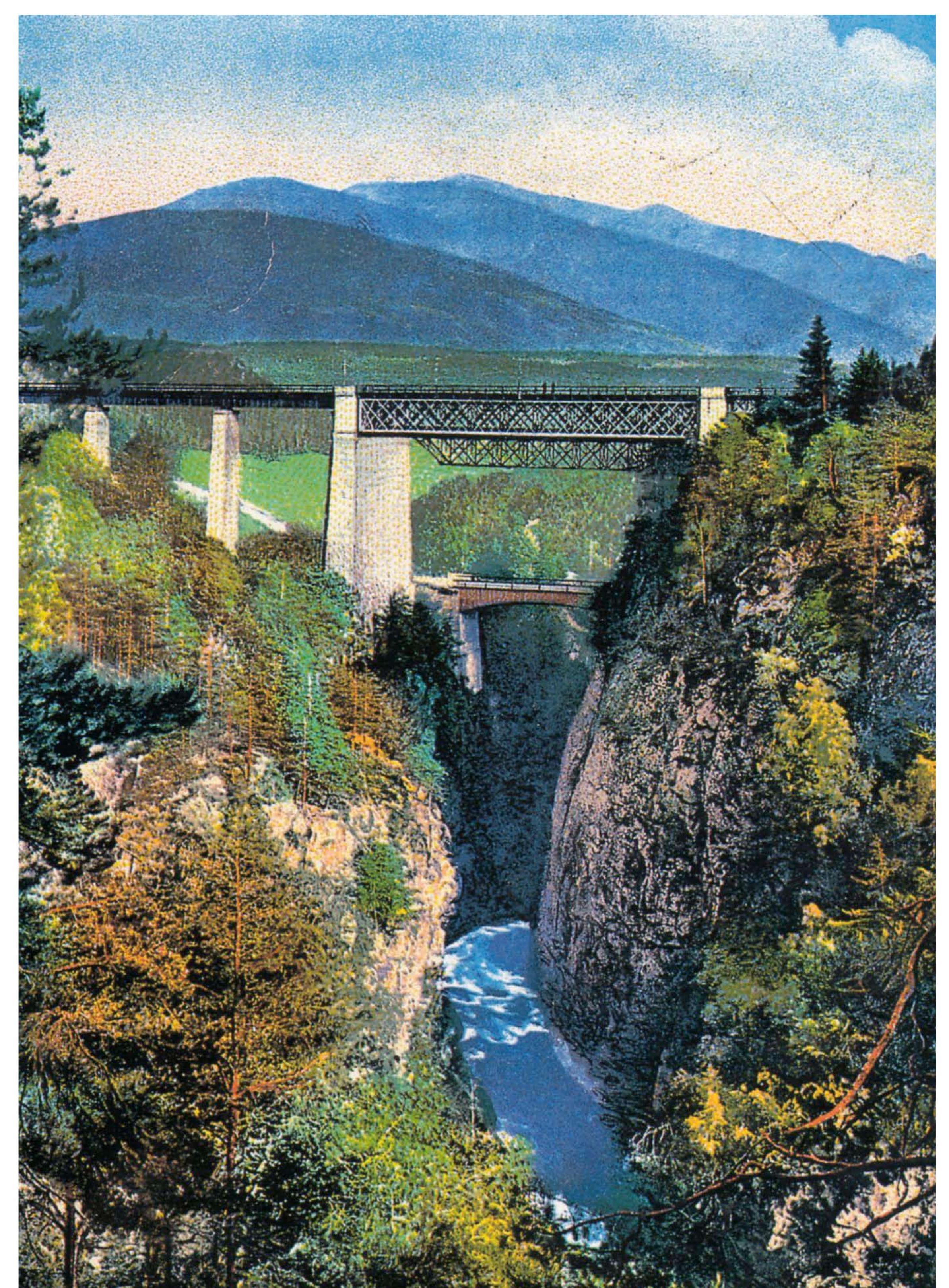
subsequent construction of the Puster/Puster Valley railway line (1869-1871), the military insisted that this line should pass through the fortress in order to be better control it. Part of the 80 meter high bridge over the Eisack/Isarco River was integrated into the fortress in order that the railway line could, if necessary, be interrupted.



Mit diesen Dampflokomotiven der Baureihe 29 der Südbahngesellschaft wurde am 24. August 1867 der Personenverkehr auf der Brennerbahnlinie aufgenommen. 1928 wurde die Strecke mit Drehstrom 3600 Volt/16,66 Hertz elektrifiziert, 1960 auf 3000 Volt Gleichstrom umgestellt.

Con queste locomotive a vapore del gruppo 29 la Società Ferrovie Meridionali iniziò il 24 agosto 1867 il trasporto persone sulla linea del Brennero. Nel 1928 la linea fu elettrificata con corrente trifase 3600 Volt/16,66 Hz, nel 1960 il sistema fu cambiato in corrente continua a 3000 Volt.

On August 24, 1867, the Brenner Railway inaugurated its passenger service with these Series 29 steam locomotives from the South Railway Company. The railway was then electrified in 1928 with 3,600 volts / 16.66 Hz alternating current, converted in 1960 to 3,000 volts direct current.



1871 wurde die Pustertaler Bahn an die Brennerbahn angeschlossen. Die hohe Brücke führt direkt in die Festung.

Nel 1871 la ferrovia della Val Pusteria venne allacciata a quella del Brennero. Il ponte alto porta la linea direttamente nella fortezza.

In 1871, the Puster Valley Railway was connected to the Brenner Railway. The high bridge leads directly into the fortress.



Der Bahnhof Brixen wurde außerhalb der Stadt erhöht angelegt, um vor der großen Steigung in Richtung Franzensfeste an Höhe zu gewinnen.

La stazione di Bressanone fu costruita fuori dalla città in posizione sopraelevata per guadagnare in altezza prima della grande salita verso Fortezza.

The Brixen railway station was established on a mountain slope outside the city in order to achieve maximum elevation before starting on the steeper section of the line.



Von der Straße auf die Schiene – lautet das Motto. Der Güterverkehr auf der Brennerachse soll weiter ausgebaut werden. Die Belastungen des Verkehrs haben aber schon heute die Grenzen überschritten. Ob der Brenner-Basis-Tunnel die erhoffte Lösung bringt?

Dalla strada alla rotaria – questa è la parola d'ordine. Il trasporto merci sulla direttrice del Brennero potrebbe aumentare ancora, ma gli effetti negativi del traffico hanno già raggiunto i limiti di tolleranza. Sarà la galleria di base a portare la soluzione sperata?

The stated objective of transferring freight from road to rail means that the shipment of freight on the Brenner line is to be expanded, but the railway is already exceeding its design specifications. Will the new Brenner Basis tunnel solve the problem?

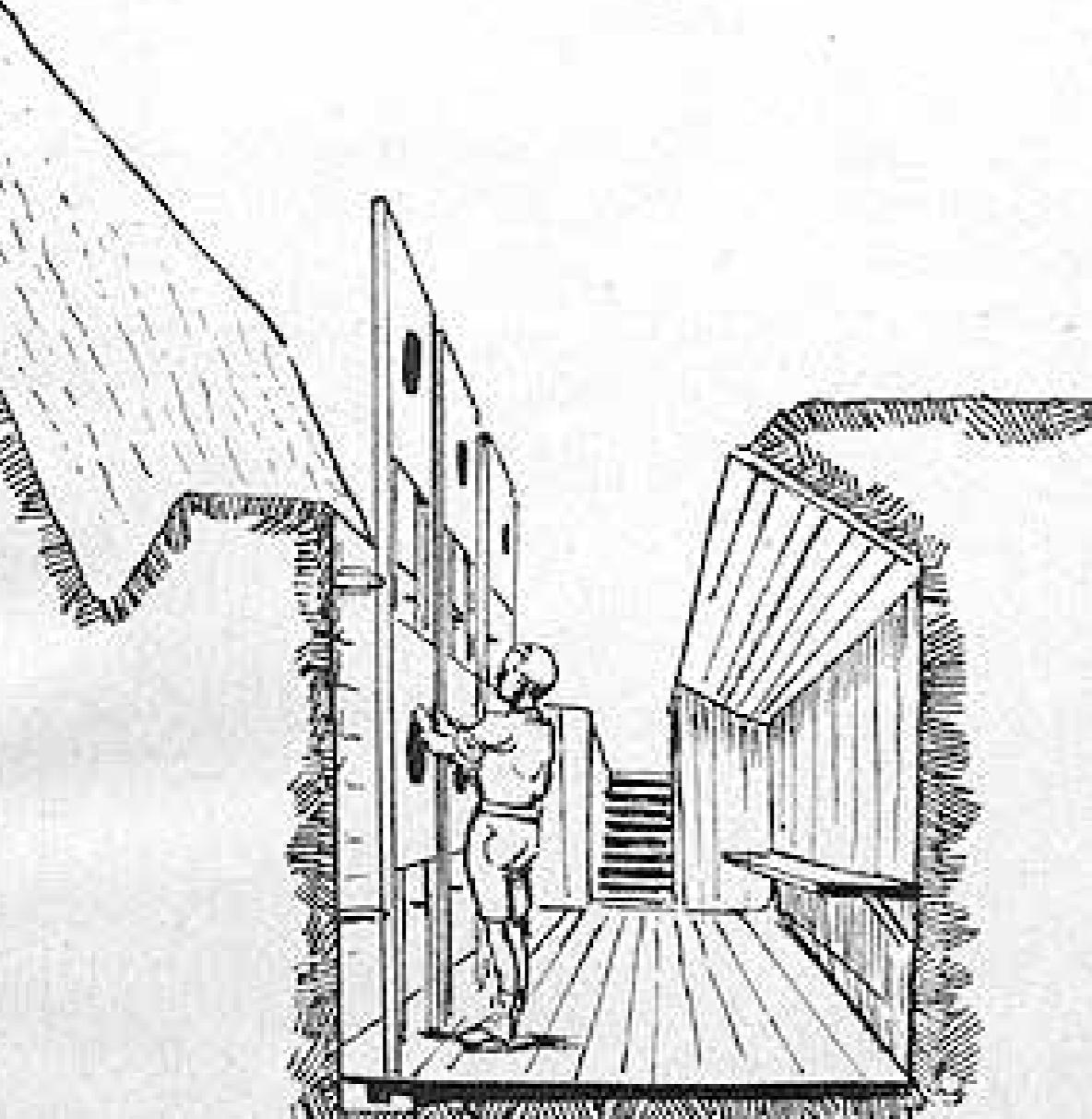


Ernst Fröhlich (1810–1882): Zieler.  
Aus: Münchner Bilderbogen Nr. 331 v. 1861/62

Die Zieler waren oft als Harlekine verkleidet, die bei Fehlschüssen den Schützen verspotteten, bei guten Treffern Freuden sprünge vollführten und dazu entsprechende Lieder sangen.

Gli zappatori addetti al controllo dei bersagli spesso erano vestiti da Arlecchini. Si burlavano dei tiratori che mancavano il bersaglio ed esultavano con salti e canti ad ogni centro.

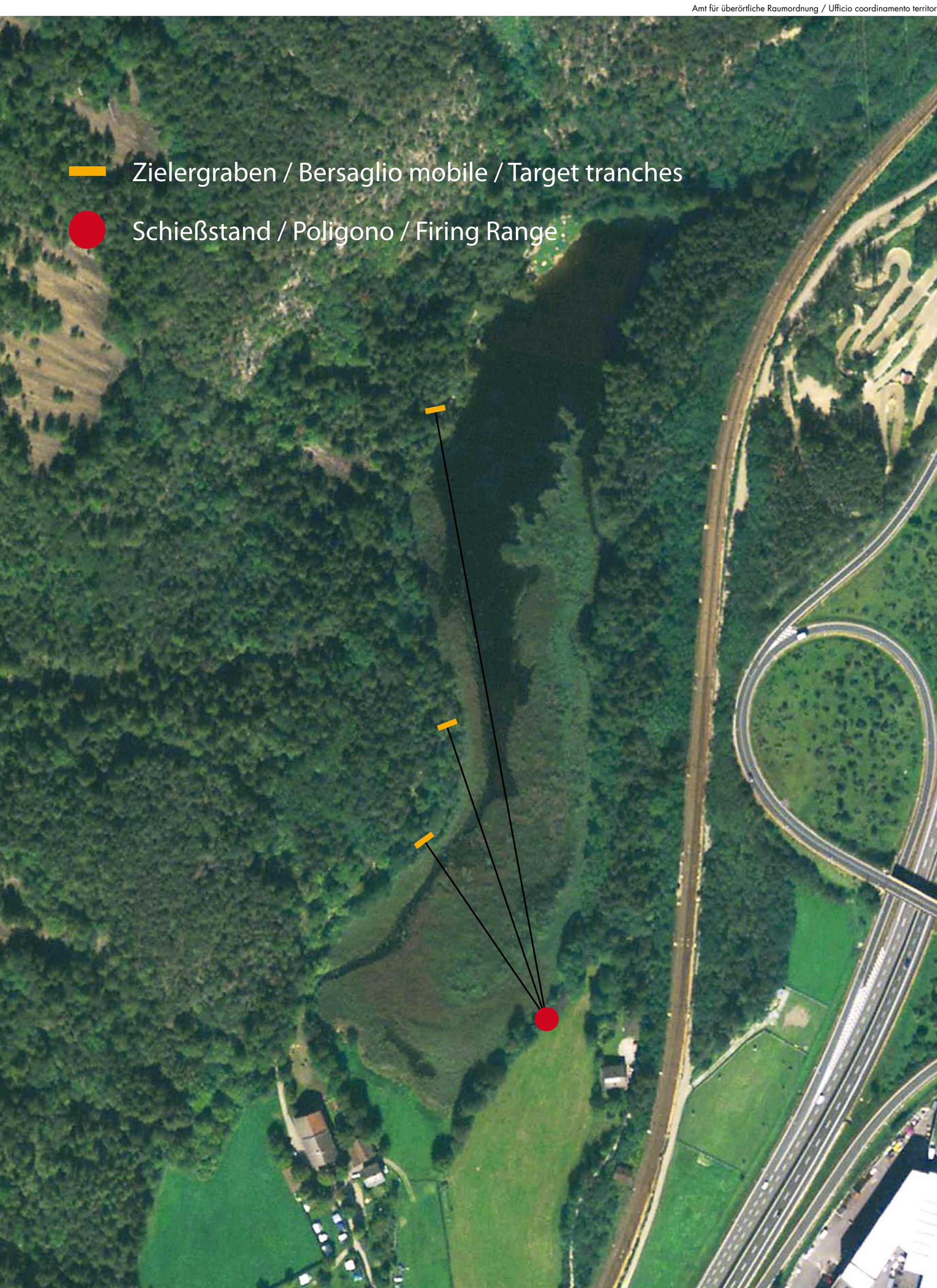
The men who operated the targets often wore Harlequin costumes: when the marksmen missed a target, the operators would jeer at them and when they hit a bull's eye, they jumped for joy and sang songs of praise.



Die Zeichnung veranschaulicht die Funktionsweise des Zielergrabens. Der Zieler bediente im sicheren Schutz des Grabens die Anlage: nach jedem Schuss zog er die Scheibe herunter, begutachtete das Ergebnis und zeigte dieses mit der Kelle an. Danach zog er die Zielscheibe wieder hinauf.

Il disegno illustra il funzionamento del bersaglio mobile. Lo zappatore, al sicuro nella sua fossa, abbassa dopo ogni colpo il bersaglio, controlla il risultato e lo segnala con una paletta. Dopo di che alza di nuovo il bersaglio.

This drawing depicts the operation of the target trenches. The operators remained in the safety of the trenches. After every shot, they lowered the target, inspected it, and then displayed the score by means of a sign, after which the target was again raised.



## Alter Schießstand Vecchio poligono

The Old Firing Range

Im Zusammenhang mit dem Bau der Franzensfeste entstand 1840 in Vahrn eine Kaserne. Zur Ausbildung der dort stationierten Soldaten war ein Schießstand notwendig, der aus Sicherheitsgründen außerhalb des bewohnten Gebietes liegen sollte. Er wurde am Ostufer des Vahrner Sees errichtet. Von dort schossen die Soldaten über den See, wo in Entferungen von 50 bis 250 Meter die Zielergräben standen.

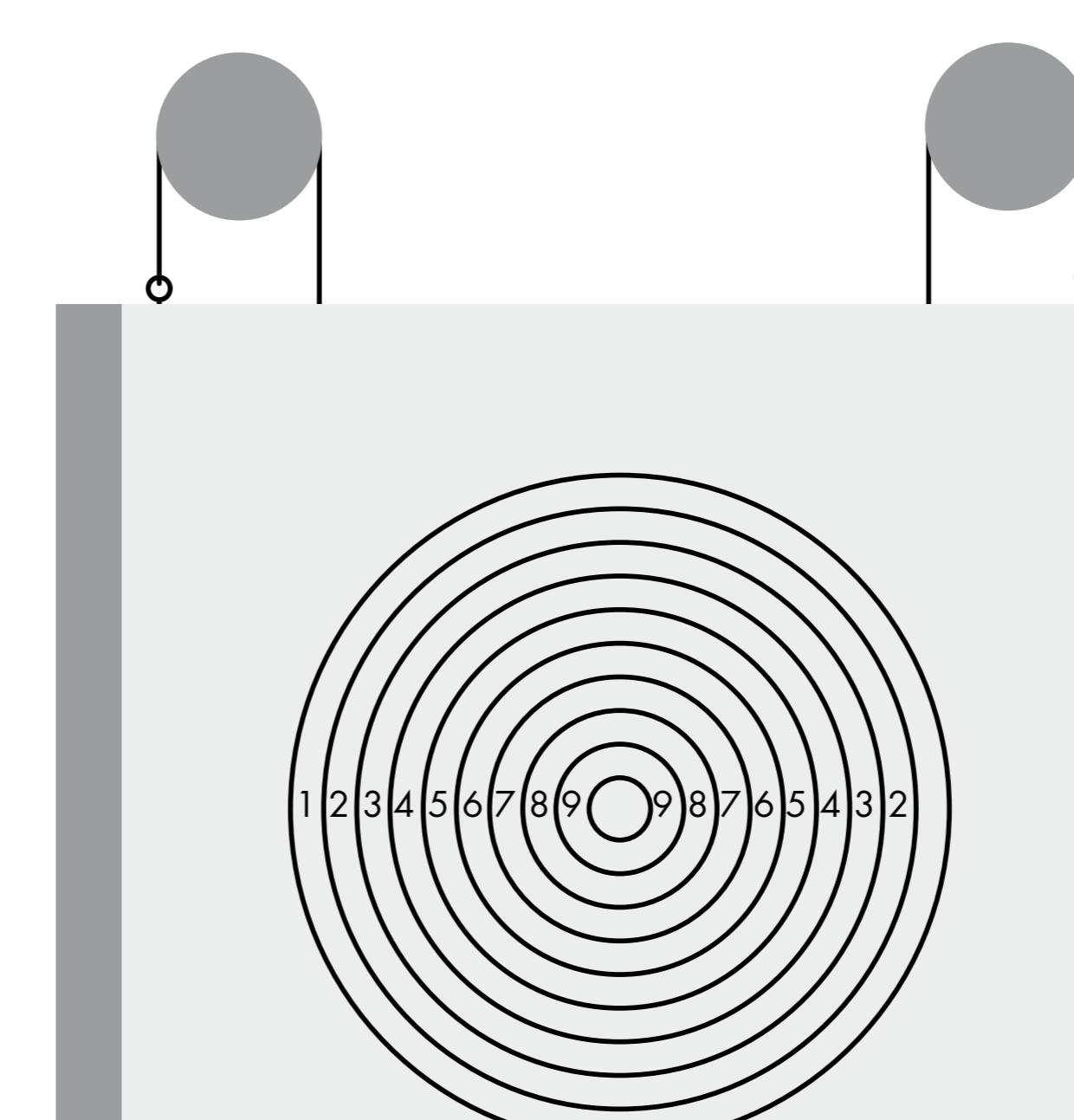
Der ursprüngliche Mechanismus zum Bewegen der Schießscheiben ist nicht mehr erhalten, die Mechanik aus jüngerer Zeit entspricht aber in der Funktion dem älteren Original. Hier wurde noch bis in die 1960er Jahre geschossen, bevor der Schießbetrieb aus Sicherheitsgründen eingestellt wurde. Die Anlage wurde von der Schützenkompanie Vahrn wieder instand gesetzt.

In 1840, barracks were established in Vahrn/Varna in connection with the construction of the Franzensfeste fortress. The soldiers posted there needed a firing range in which to practice, and for safety reasons this had to be located outside the inhabited area. A firing range

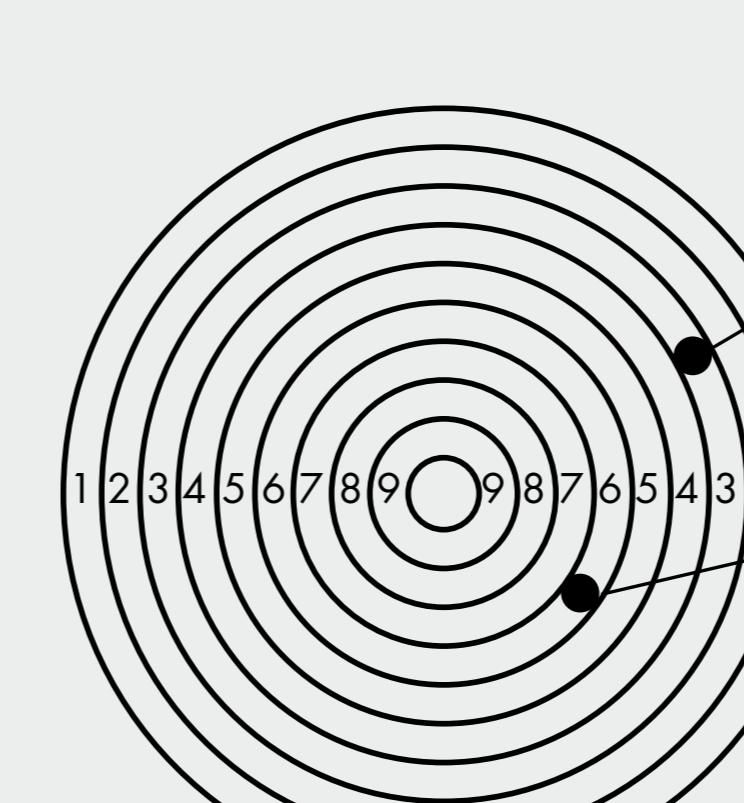
A seguito della costruzione della fortezza asburgica, nel 1840 venne costruita una caserma a Varna. Per l'addestramento dei soldati ivi dislocati era necessario un poligono, che per motivi di sicurezza doveva essere al di fuori del centro abitato. Il poligono fu costruito sulla sponda orientale del lago di Varna. Da lì si sparava attraverso il lago sulla sponda occidentale, dove a distanze da 50 fino a 250 metri si trovavano i bersagli con le rispettive fosse.

Il meccanismo originale per il movimento dei bersagli non si è conservato, ma l'apparecchiatura, risalente a tempi più recenti, corrisponde nella funzione a quella originaria. Qui si sparava fino agli anni Sessanta del secolo scorso, finché il poligono venne chiuso per motivi di sicurezza. L'impianto è stato restaurato dalla Compagnia Schützen di Varna.

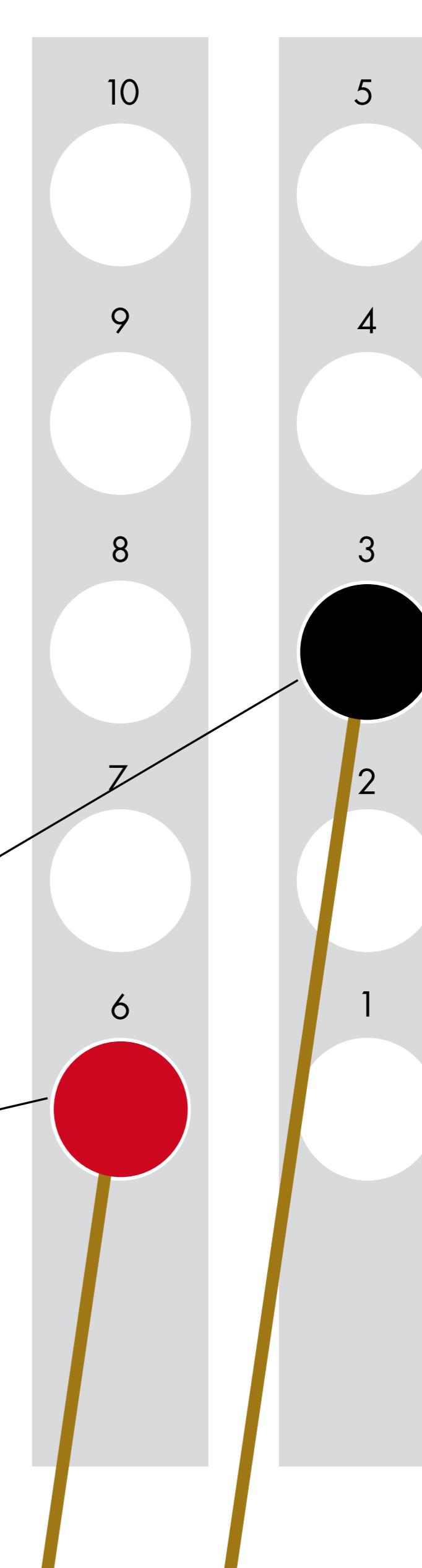
was therefore established on the eastern bank of Lake Vahrn/Varna, from which the soldiers could shoot at targets positioned in trenches along the western bank of the lake, 50 to 250 meters away. The original mechanism for moving the targets has not survived, but the mechanism now in place is probably similar. Use of the firing range continued until the 1960s, when it was closed down for safety reasons. The installation has now been restored by the Vahrn/Varna Company of Marksmen.



Tafel oben: bereit zum Schießen.  
Bersaglio in alto pronto per il tiro.  
Upper panel: ready to fire.



Tafel unten: bereit zum Ablesen.  
Bersaglio in basso pronto per la lettura.  
Lower panel: ready to inspect.



Ein Klingelton vom Stand zeigt an, dass der Schuss abgegeben ist. Der Zieler zieht die Scheibe nach unten, liest ab und zeigt an.

Un segnale acustico dal posto di tiro indica che il colpo è partito. Lo zappatore ritira il bersaglio e comunica il risultato.

A bell was rung at the firing range to signal that the marksmen had finished shooting. The target operator lowered the target, inspected it, and then displayed the score.

Anzeige aus dem Zielergraben. Vom Schießstand aus sichtbar.

Segnalazione dalla fossa, visibile dal posto di tiro.

Notice from a target trench. Visible from the firing range.

Vorderseite der Kelle rot.  
Il fronte della paletta è rosso.  
The front of the sing was red.

Rückseite der Kelle schwarz.  
Il retro della paletta è nero.  
The back of the sing was black.



## Biotoop Vahrner See Biotopo Lago di Varna

### The Lake Vahrn/Varna

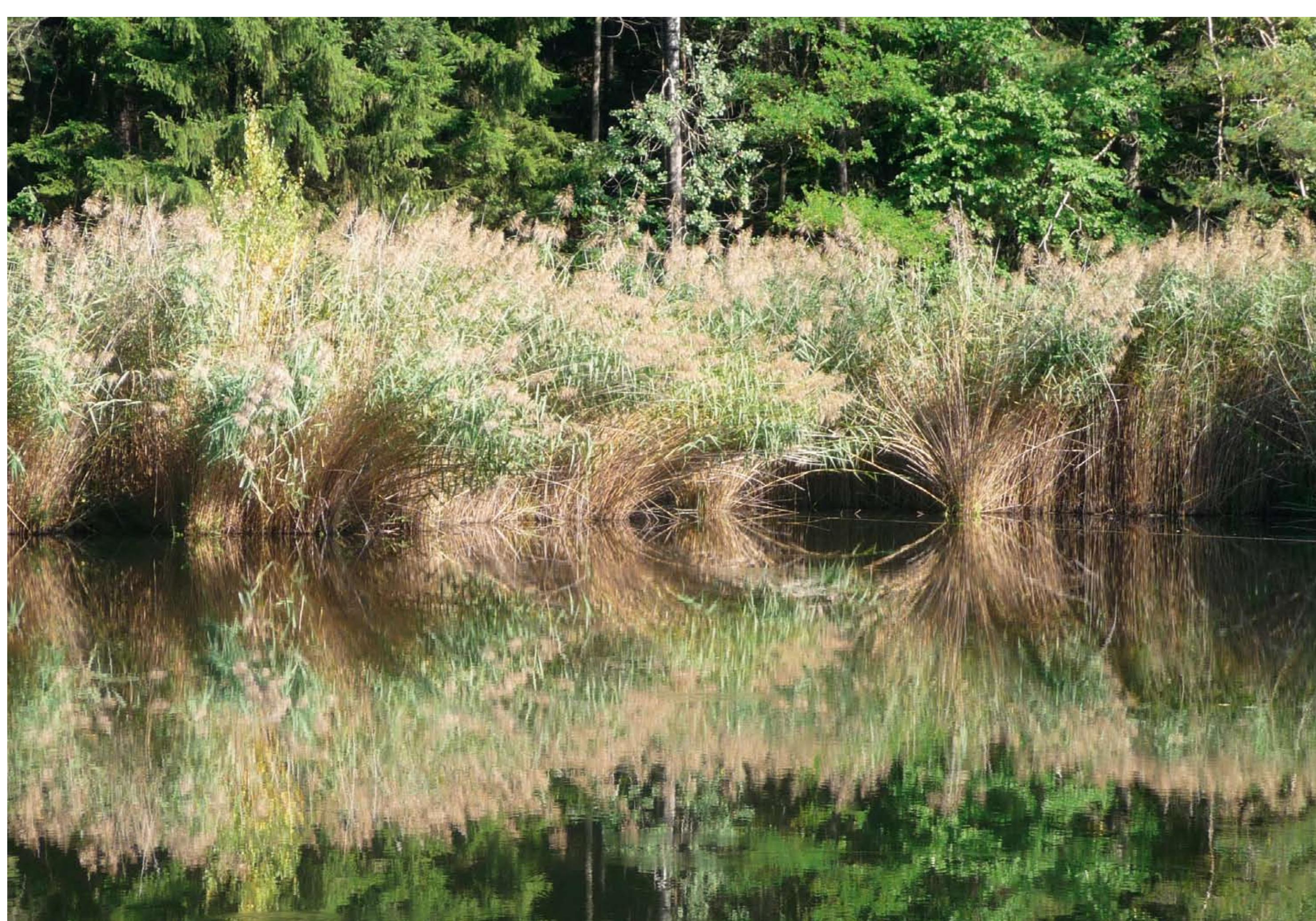
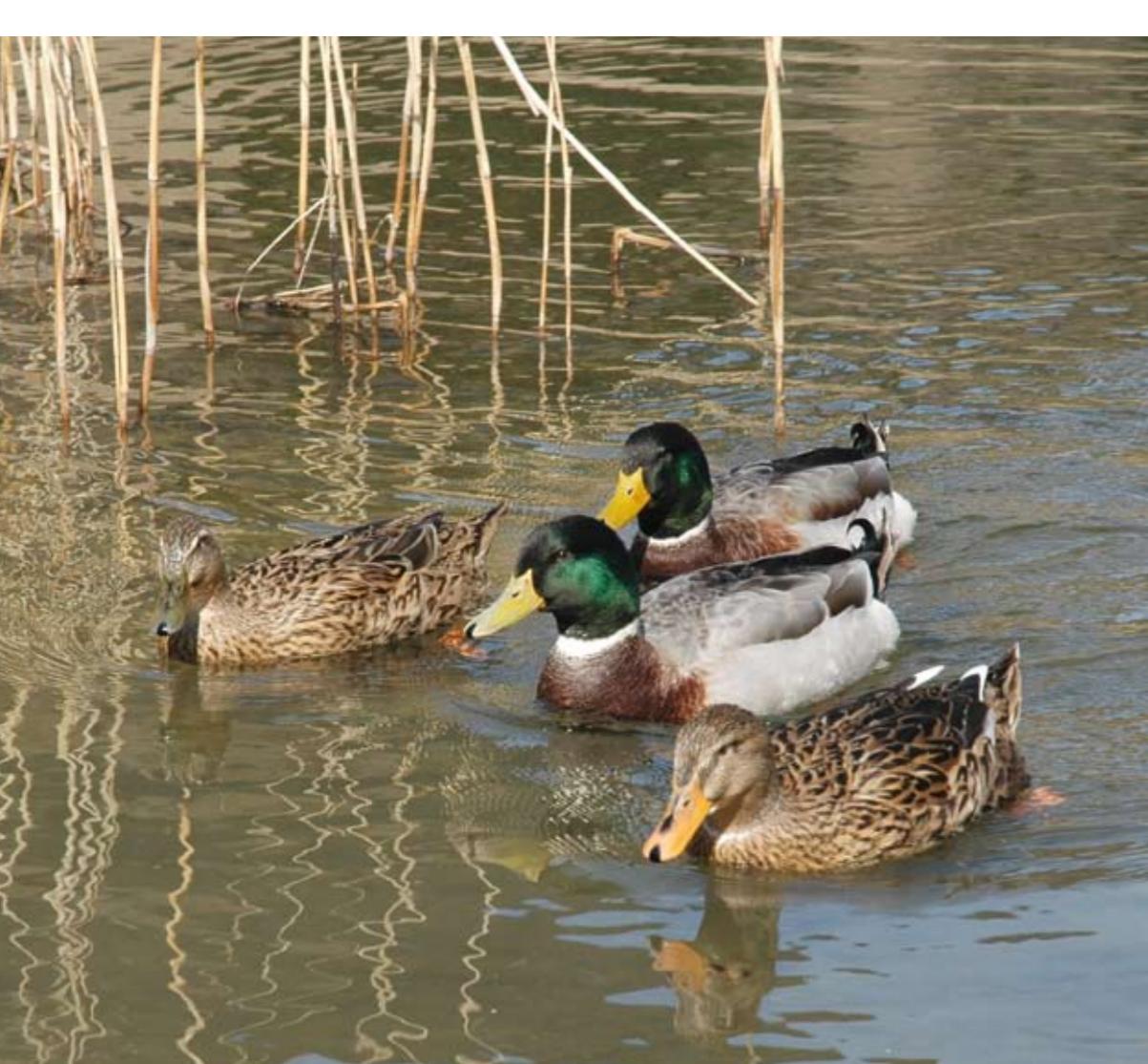
Der Vahrner See liegt in einer mit lehmigem Moränenmaterial abgedichteten Mulde. Er wird nur von einer kleinen Quelle gespeist. Der geringe Wasseraustausch, die Belastungen durch den Badebetrieb und Nährstoffeintrag aus der Umgebung verursachten ein starkes Algen- und Pflanzenwachstum. Dank aufwendiger Sanierungsmaßnahmen (Mähen der Wasserpflanzen, Ausbaggern und Absaugen des Schlamms), Frischwasserzufuhr aus dem Schalderer Tal und Beschränkung des Badebetriebs auf den nördlichen Teil konnte dieses Landschaftsjuwel gerettet und aufgewertet werden.

Lake Vahrn/Varna lies in a depression sealed by clays derived from glacial moraine. It was previously fed by a single, small spring and the low rate of water recharge combined with pollution from bathing and the input

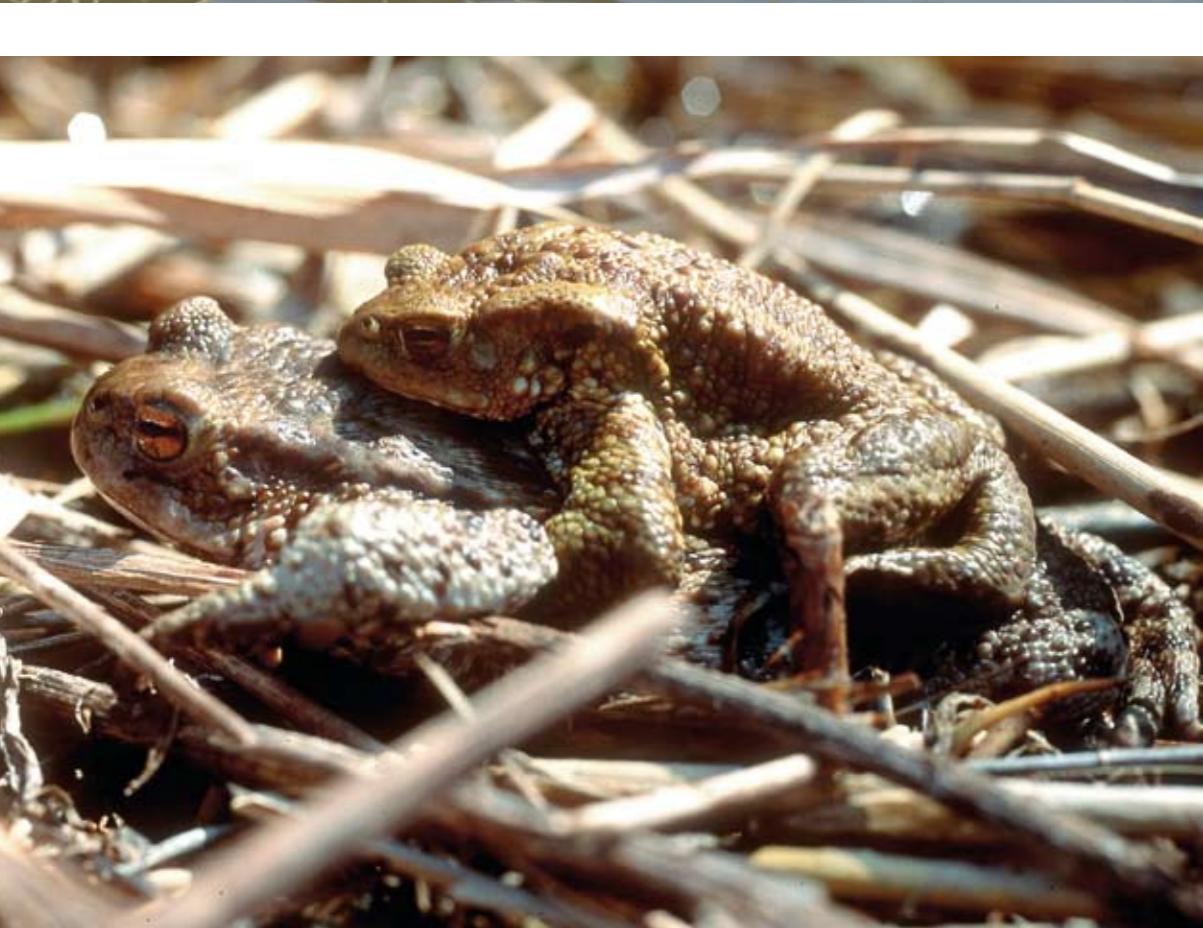
of nutrients from surrounding areas resulted in a heavy growth of algae and plants. Thanks to major reclamation measures (including mowing down the water plants and dredging the mud), the addition of freshwa-

*Il Lago di Varna si apre in una conca impermeabilizzata da materiale argilloso di origine morenica e veniva in precedenza alimentato solo da una piccola sorgente. Il modesto scambio idrico, l'inquinamento riconducibile all'attività balneare e l'afflusso di nutrienti dall'area circostante causarono in passato una forte crescita di alghe e piante. Grazie a complessi interventi di risanamento (sfalcio delle piante acquatiche, scavo del fondo con aspirazione del fango), all'apporto di acqua pulita dalla Val Scalese e alla restrizione dell'attività balneare, ora circoscritta solo alla sponda settentrionale del lago, questo gioiello della natura ha potuto essere salvato e opportunamente rivalorizzato.*

ter from the Schalderer Valley, and the restriction of bathing activities to the northern part of the lake, it has been possible to preserve and restore this jewel of natural beauty.

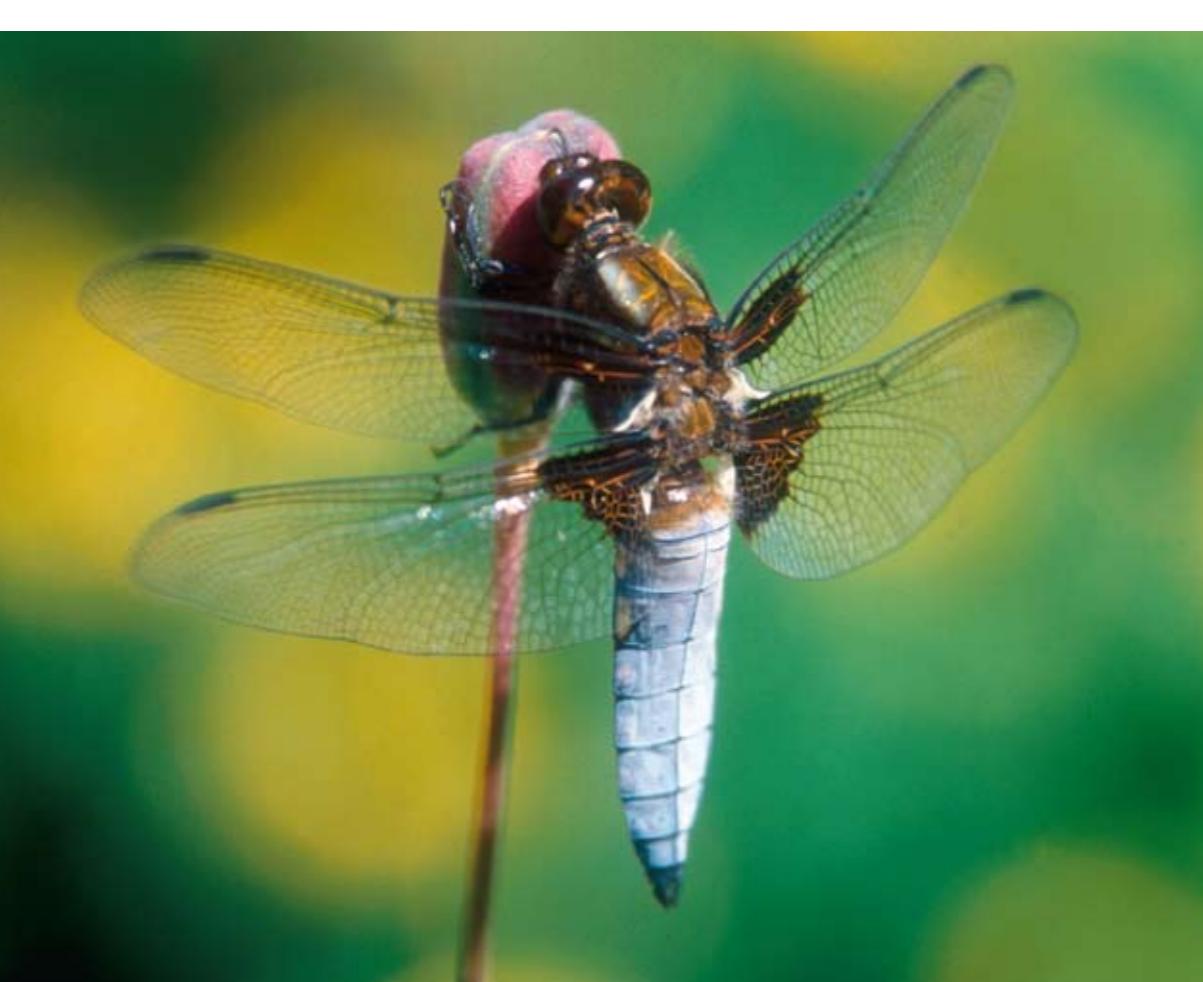


**Bio-Kläranlage Schilf**  
Von großer Bedeutung für das Gewässer ist die Selbstreinigungskraft des Röhrichts. Vier- bis fünfmal soviel Pflanzenmasse verbirgt sich als Wurzelgeflecht im Wasser und Schlamm. Überschüssige Nährstoffe werden aufgenommen und das Wasser mit Sauerstoff angereichert. Zusammen mit den aufsitzenden Bakterien und Einzellern wirkt der Wurzelraum als »Bio-Kläranlage«.



**Il canneto: un impianto di depurazione biologico**  
Molto importante per la qualità delle acque è la capacità autorigenere del canneto. L'intreccio di radici nascosto nell'acqua e nel fango è da quattro a cinque volte superiore rispetto alla massa vegetale scoperta. L'eccesso di nutrienti viene così assorbito dalle piante che arricchiscono inoltre l'acqua di ossigeno. Unitamente all'azione di batteri e organismi monocellulari presenti in questo ambiente, l'apparato radicolare del canneto viene a fungere da «impianto di depurazione biologico».

**Natural biological water-purification by reeds**  
The self-purifying effect of the reeds growing along its shores is of great importance to the lake. Their roots account for four to five times as much biomass hidden from view under the water line and in the mud. These roots absorb excess nutrients and oxygenate the water and, together with the bacteria and protozoa that live on them, act as a natural biological purification plant.



E. Hofer  
Der Vahrner See ist heute nicht nur ein beliebtes Erholungsgebiet, sondern auch wieder ein wertvoller Lebensraum für zahlreiche Wasser- und Schilfbewohner.

*Il Lago di Varna non è oggi solo un'area ricreativa molto amata, ma si afferma sempre più come spazio vitale importante e prezioso per tanti abitanti dell'ambiente acquatico e del canneto.*

Today, Lake Vahrn/Varna is not only a popular recreational area, but also a valuable biotope for the many organisms living in the water and among the reeds.

# Eiszeit und Folgen Glaciazione e conseguenze

## The Ice Age and its Consequences



Vor etwa 80 Millionen Jahren setzt die letzte Gebirgsbildung ein. Durch gewaltige Kräfte im Erdinneren wird die afrikanische Kontinentalplatte gegen die europäische geschoben. Die Alpen entstehen. Die entscheidende Veränderung und heutige Gestalt erhalten die Berge und Täler während der Eiszeiten.

**Eiszeit.** Vor dreißigtausend Jahren bedeckt Eis das Land. Nur die höchsten Bergspitzen ragen heraus. Über tausend Meter mächtige Eisströme aus dem Obersen Eisacktal und dem Pustertal fließen Richtung Süden, hobeln Berggrücken ab, schürfen Talböden aus. Die Spuren der Eiszeit prägen die Landschaft. Rundbuckel, Gletscherschliffe und mächtige Abtragungen von Moränenschutt (im Riggertal) sind Zeugen dieser Naturkräfte. Die Zusammensetzung des Gerölls im Riggertal beweist, dass die Rienz damals noch an dieser Stelle ins Eisacktal floss.

The last phase of mountain building began about 80 million years ago when enormous forces in the Earth's interior thrust the African tectonic plate against the European plate, resulting in the formation of the Alps. The mountains and valleys were later reshaped by ice during the Ice Age, and acquired much of their present form. The Ice Age. Thirty thousand years ago, the land was covered by

ice and only the highest mountain peaks were exposed. Rivers of ice more than a thousand meters thick made their way southwards out of the Upper Eisack/Isarco and Puster/Pusteria valleys, razing mountain ridges and scouring out the valley floors. The Ice Age has left its mark on the topography of the land: rounded mountaintops, grooves carved by the glaciers, and the massive moraines they

*Circa 80 milioni di anni fa ebbe inizio l'ultimo processo orogenetico. Forze immobili operanti sotto la crosta terrestre spinsero la piattaforma continentale africana contro quella europea. Nacquero le Alpi. Le modifiche più salienti e l'odierna configurazione di montagne e rilievi si devono alle glaciazioni.*

*Era glaciale. Trentamila anni fa. La terra è ricoperta di ghiaccio. Solo le vette più alte spuntano da quel candido mare. Poderosi flussi di ghiaccio, spessi anche un migliaio di metri, si spostano dall'Alta Val d'Isarco alla Val Pusteria dirigendosi verso sud e disegnando crinali e fondovalle. I segni lasciati dalle glaciazioni plasmano il paesaggio. Gobbe tondeggianti, dossi modellati dai ghiacciai e poderose sedimentazioni di materiale morenico (in Val Riga) testimoniano l'azione di queste forze della natura. La composizione del ciottolame presente in Val Riga indica chiaramente come un tempo il fiume Rienza imboccasse la Valle Isarco già a questa altezza.*

left behind (in the Rigger/Riga Valley) testify to the tremendous impact of these natural forces. The composition of the rubble in the Rigger/Riga Valley indicates quite clearly that the Rienz/Rienza River must have previously flowed into the Eisack Valley at this location. The Earth Pyramids of Neustift/Novacella are made of gravel left behind in this former river bed.



Die Zusammensetzung des Gerölls im Riggertal beweist, dass die Rienz damals noch an dieser Stelle ins Eisacktal floss.

*La composizione del ciottolame presente in Val Riga indica chiaramente come un tempo il fiume Rienza imboccasse la Valle Isarco già a questa altezza.*

The composition of the rubble in the Rigger/Riga Valley indicates quite clearly that the Rienz/Rienza River must have previously flowed into the Eisack Valley at this location.



Schuttfächer aus dem Schalderer und Spilucker Tal riegelten den westlichen Talboden ab: die Vahrner Seen entstanden. Durch das Material aus dem Feuchttal wurden diese in den Vahrner Obersee und Untersee aufgeteilt.

*Archi morenici scesi dalla Val Scaleres e dalla Val Spelonca ostruirono a occidente il fondovalle, permettendo la formazione dei laghetti di Varna, separati dal materiale proveniente dalla Feuchttal in Lago di Sopra e Lago di Sotto.*

Alluvial fans from the Schalder and Spilucker Valleys blocked off the western valley floor. As a result, the lakes of Vahrn/Varna were dammed up, with the material from these valleys separating the Upper and Lower Lakes.



»In der letzten Zwischenzeit wurde der ganze Talgrund bis an 900 m heutiger Meereshöhe hinauf mit Schottern angefüllt ... bei ihrer Ausräumung fand die Rienz ihr altes Bett nicht wieder und geriet auf Abwege.« (Klebelberg 1912)

»Nell'ultima glaciazione intermedia, l'intero fondovalle si riempì di ghiaia e pietrisco fino ad un'altezza di 900 m sull'attuale livello del mare ... Sgomberata, la Rienza non riuscì più a ritrovare il suo letto e finì col seguire altre strade.« (Klebelberg 1912)

»During the last interglacial period, the entire floor of the valley was filled with gravel to a height of 900 meters above sea-level ... as a result, the Rienz River was unable to resume its former course along the old river bed, and sought instead a new route.« (Klebelberg 1912)

# Fluss auf fremden Wegen Fiume in cerca di altre vie

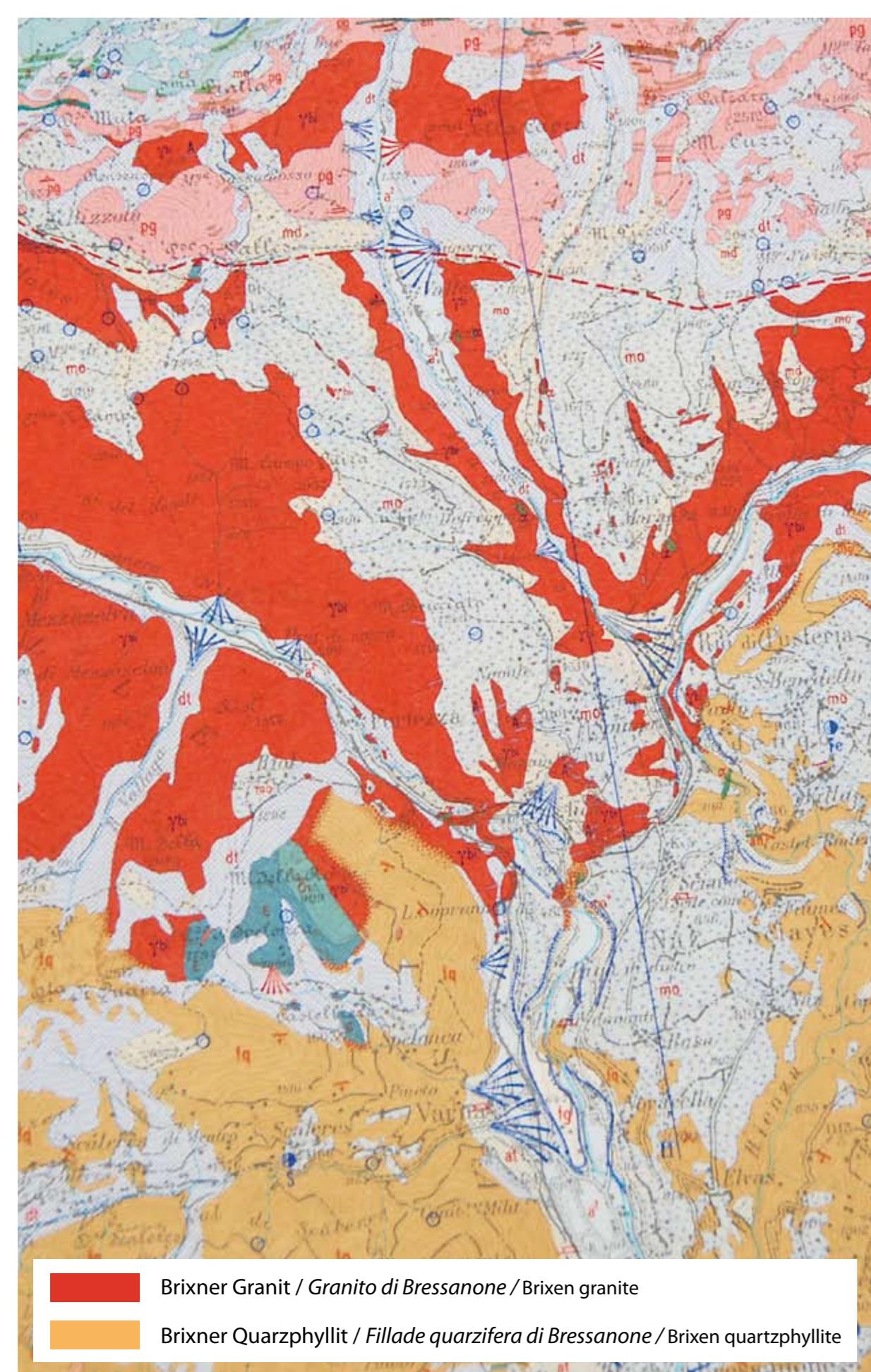
## Diversion of the River



Der Brixner Granit, ein magmatisches Tiefengestein (Erstarrungsgestein), weist eine gleichmäßige, mittelkörnige Struktur auf.

*Il granito di Bressanone, una roccia ignea intrusiva (magmatite) presenta una struttura regolare a grana media.*

Brixen granite is an igneous mineral formed deep within the Earth's crust. It exhibits a uniform, moderately granular texture.



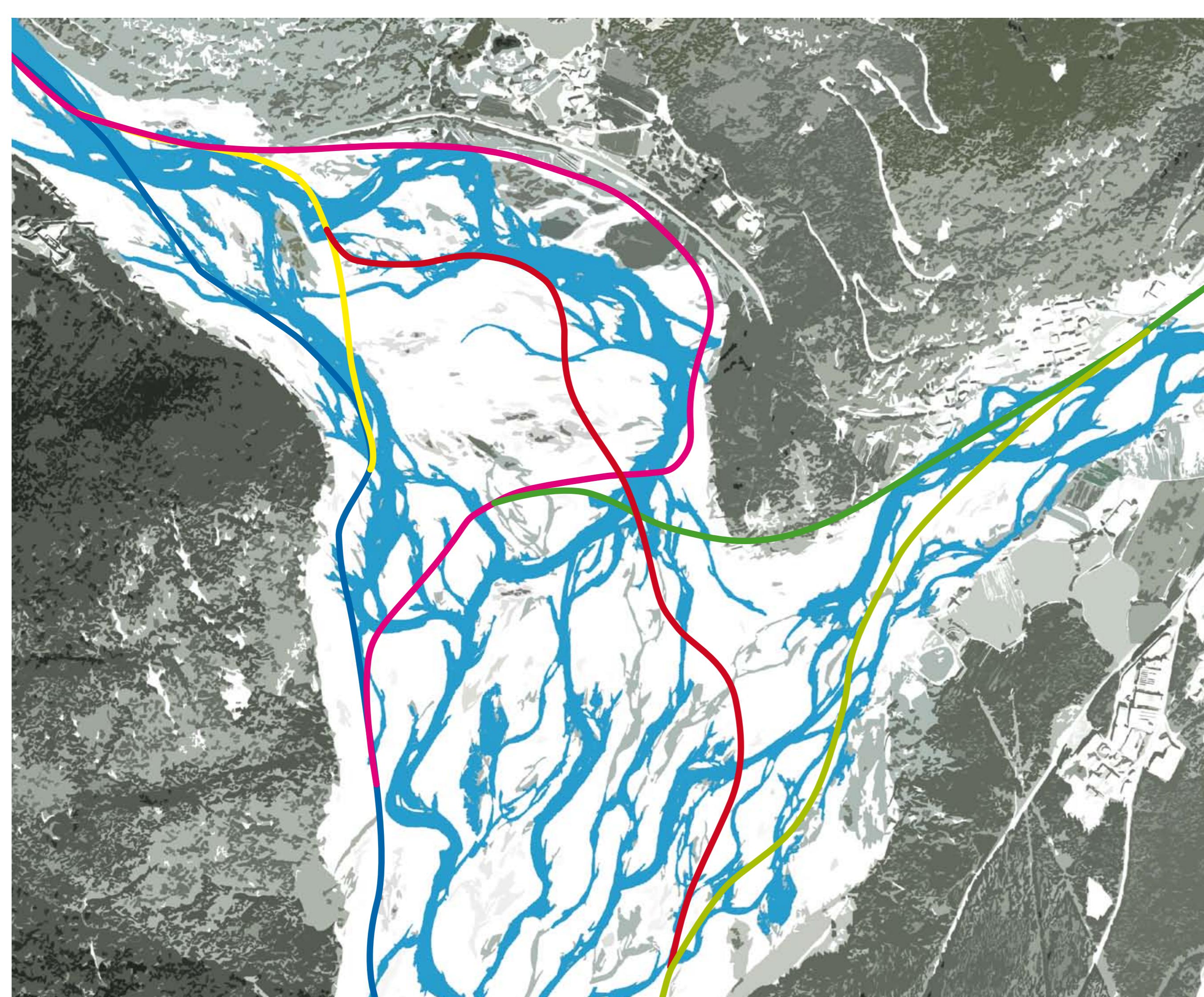
Der Eisack floss am Fuße der Flanke des Scheibenbergs entlang über das Gebiet des heutigen Vahrner Sees. Der Talboden war damals (vor der letzten Eiszeit vor 100 bis 180 Tausend Jahren) bis nach Schabs mit Sand und Schotter gefüllt. Dieser wurde später im Laufe der Jahrtausende von den Flüssen Eisack und Rienz abgetragen. Dabei tiefen sich die Flüsse ein und suchten neue Wege: die Rienz fließt seither nicht mehr durch das Riggertal, sondern westlich der Natz Hochfläche durch die Rienzschlucht.

The Eisack/Isarco River flowed along the foot of the Scheibenberg slopes, through the current location of Lake Vahrn/Varna. At that time (before the last Ice Age, 100,000 – 180,000 years ago), the valley floor was filled with sand and

gravel all the way to Schabs/Sciaves. This material was removed over thousands of years by the Eisack/Isarco and Rienz/Rienza rivers, cutting into the river beds and carving out new channels. Since that time the Rienz Riv-

L'Isarco scorreva ai piedi del Monte delle Roccce costeggiandone la fiancata e attraversando l'area dell'odierno Lago di Varna. Allora (prima dell'ultima glaciazione, 100-180 mila anni fa), il fondovalle era colmato da sabbia e pietrisco fino a Sciaves. Nel corso dei millenni, questo materiale venne poi eroso e trasportato oltre dai fiumi Isarco e Rienza. Che finirono per abbassarsi e prendere poi un nuovo corso: il torrente Rienza non attraversa più la Val Riga ma scorre, più a ovest, sull'Altopiano di Naz, lungo la Gola della Rienza.

er has ceased to flow through the Rigger/Riga Valley and now passes to the west of the Natz/Naz high-altitude plateau through the Rienz gorge.

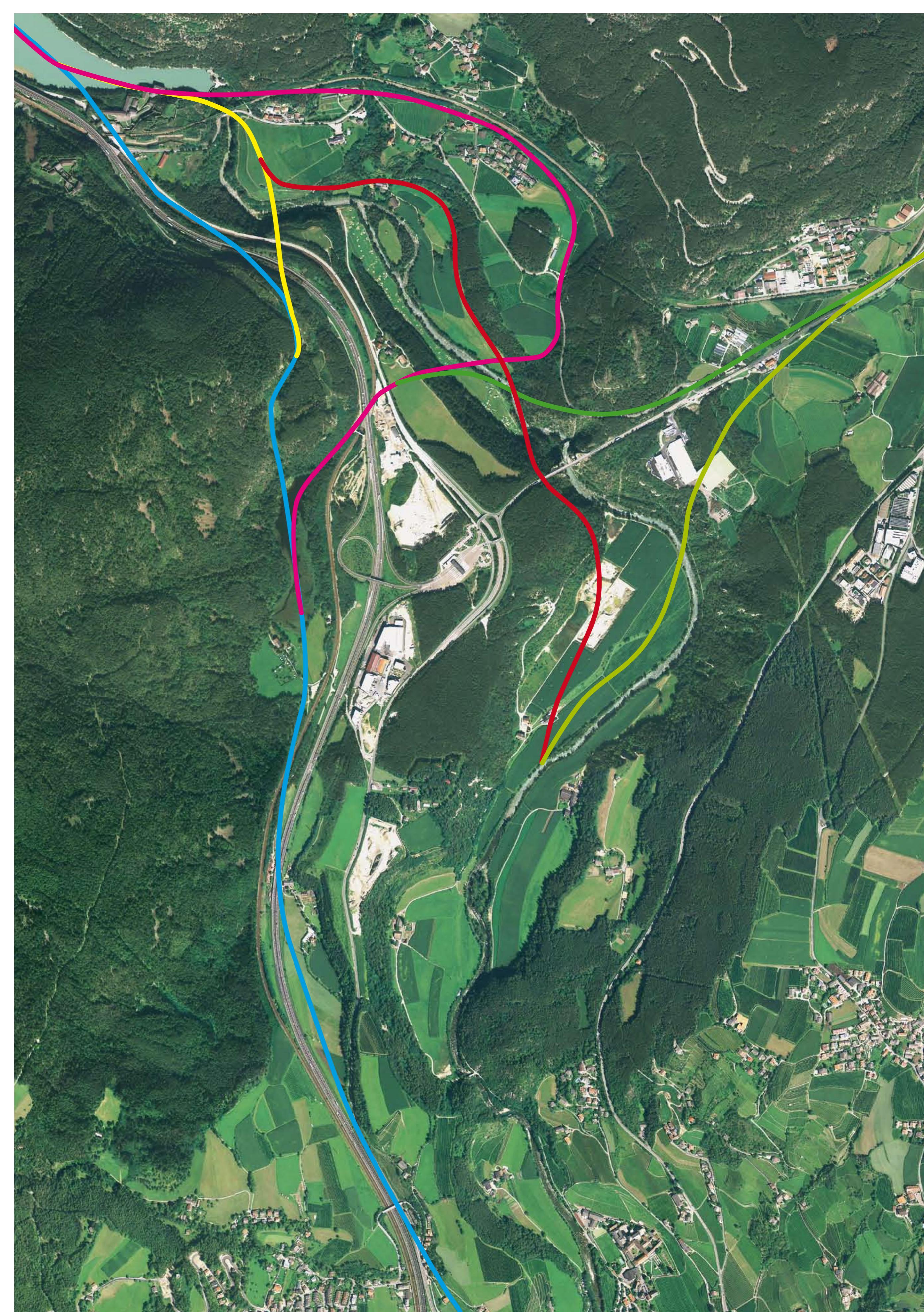
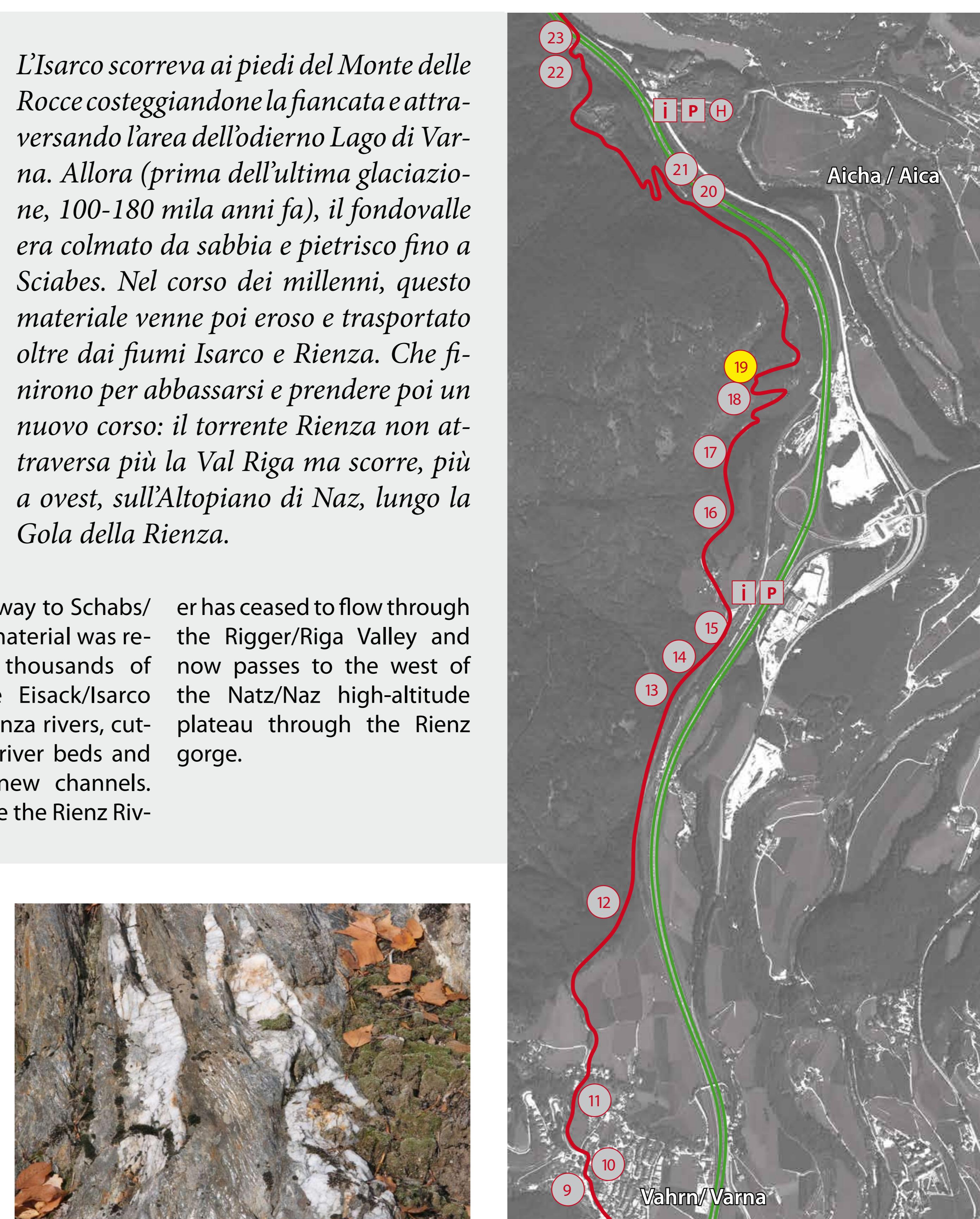
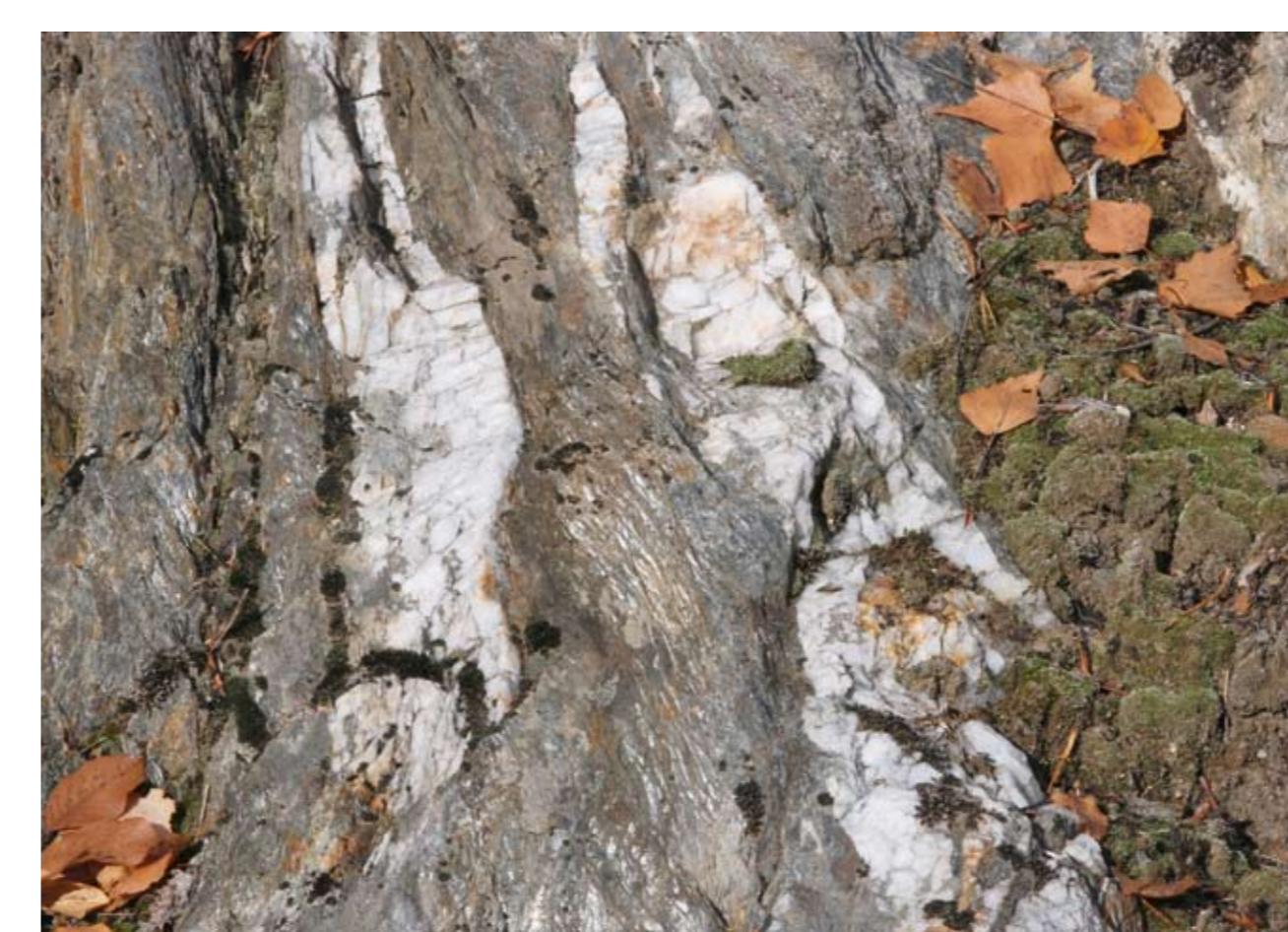


Vermutlicher Verlauf des Eisacks und der Rienz in früh- bis spätglazialer Zeit.

Percorsi ipotetici dei fiumi Isarco e Rienza nel periodo paleo- e postglaciale.

Supposed course of the Eisack/Isarco River and of the Rienz/Rienza River in the early to late glacial epoch.

(Quelle/Fonte/Source: Vahrn – Heimat zwischen den Welten, 1992)



# Brixner Klause

## Chiusa di Bressanone

### The Brixner Klause

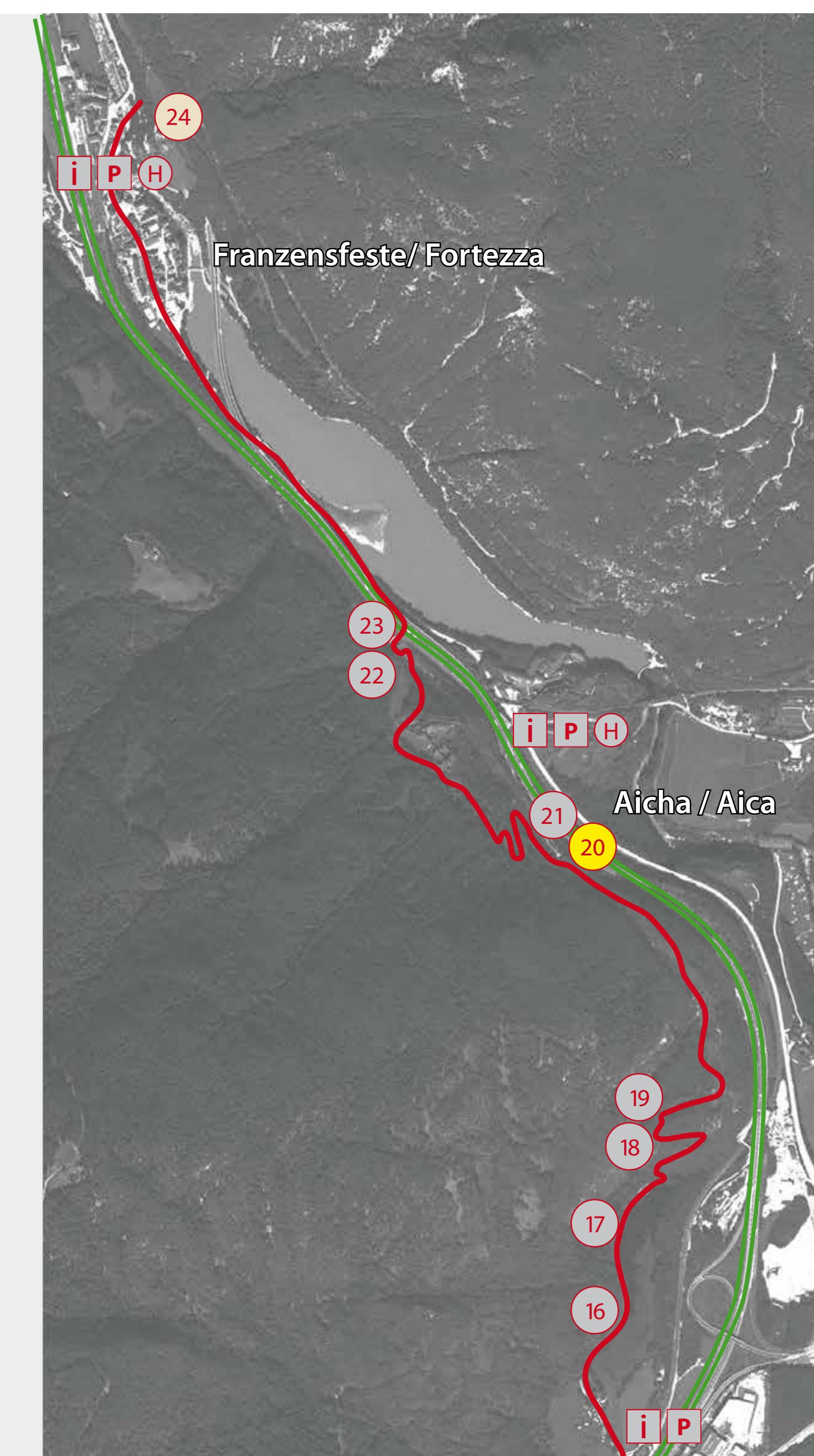
Etwa 100 m südlich der Franzensfeste bildete eine Schlucht ein Verkehrshindernis, das erst in den 1960er Jahren mit aufwendigen Bauarbeiten überbrückt werden konnte. Bis dahin machte die Brennerstraße einen Umweg hinauf an den Berghang. Oben stand ein Gebäude, die Brixner oder Salerner Klause (auch Kläusl genannt), wo die durchfahrenden Fuhrwerke Zoll zahlen mussten. Hier verlief auch bis 1803 die Grenze zwischen der Grafschaft Tirol und dem Fürstentum Brixen. Bei Kriegsgefahr wurden mächtige Tore eingehängt. 1703 näherte sich vom Norden die bayerische Armee, die sich aber aufgrund glücklicher Umstände wieder über den Brenner zurückzog. Zum Dank für die Rettung aus der Kriegsgefahr führte das Stift Brixen die Kassiansprozession ein, die immer noch abgehalten wird. Auch 1809 kam es hier zu Kampfhandlungen. Daran erinnert ein Bild im Stiegenhaus des Brixner Rathauses.

About 100 meters south of the Franzensfeste fortress, a gorge formed an obstacle to traffic until it was eventually bridged in the 1960s, after considerable constructional effort. Until then, the Brenner Road made a detour up the side of the mountain, past a building known as the »Brixner Klause« or »Salerner Klause« (or by its diminutive form, »Kläusl«). Wagons

passing through here were required to pay a toll, and this is also where the border between the County of Tyrol and the Principality of Brixen/Bressanone ran until 1803. In times of war, massive gates were installed to close the road. In 1703 the Bavarian Army was advancing from the north but was by good fortune forced to retreat via the Brenner Pass. In gratitude for

A un centinaio di metri a sud del Forte di Fortezza si apre una gola che, d'ostacolo alla circolazione, poté superarsi solo negli anni Sessanta dopo l'esecuzione di complessi lavori edili. Fino ad allora, la strada del Brennero si snodava sul fianco della montagna, aggirando l'ostacolo più in alto. Lassù si ergeva un edificio, noto come la Chiusa di Bressanone o di Salerno (anche Kläusl), all'altezza del quale i mezzi in transito erano costretti a pagare dazio. Qui passava fino al 1803 anche il confine fra la Contea del Tirolo e il Principato di Bressanone. In caso di guerra imminente, si predisponevano massicci portoni. Nel 1703 si avvicinò da nord l'armata bavarese. Coincidenze fortunate vollero tuttavia che i bavaresi si ritirassero nuovamente oltre il Brennero. In segno di gratitudine per il pericoloso bellico scampato, l'Abbazia di Bressanone introdusse il rito della Processione di San Cassiano, tuttora celebrato. Anche nel 1809 quest'area fu teatro di scontri bellici. Un quadro affisso alle pareti dello scalone del Municipio di Bressanone illustra proprio quegli eventi.

being delivered from this fate, the Brixen monastery introduced the custom of the Kassian Procession, which continues to this day. There was also a battle fought here in 1809, which is commemorated by a picture hanging in the staircase of the Brixen city hall.

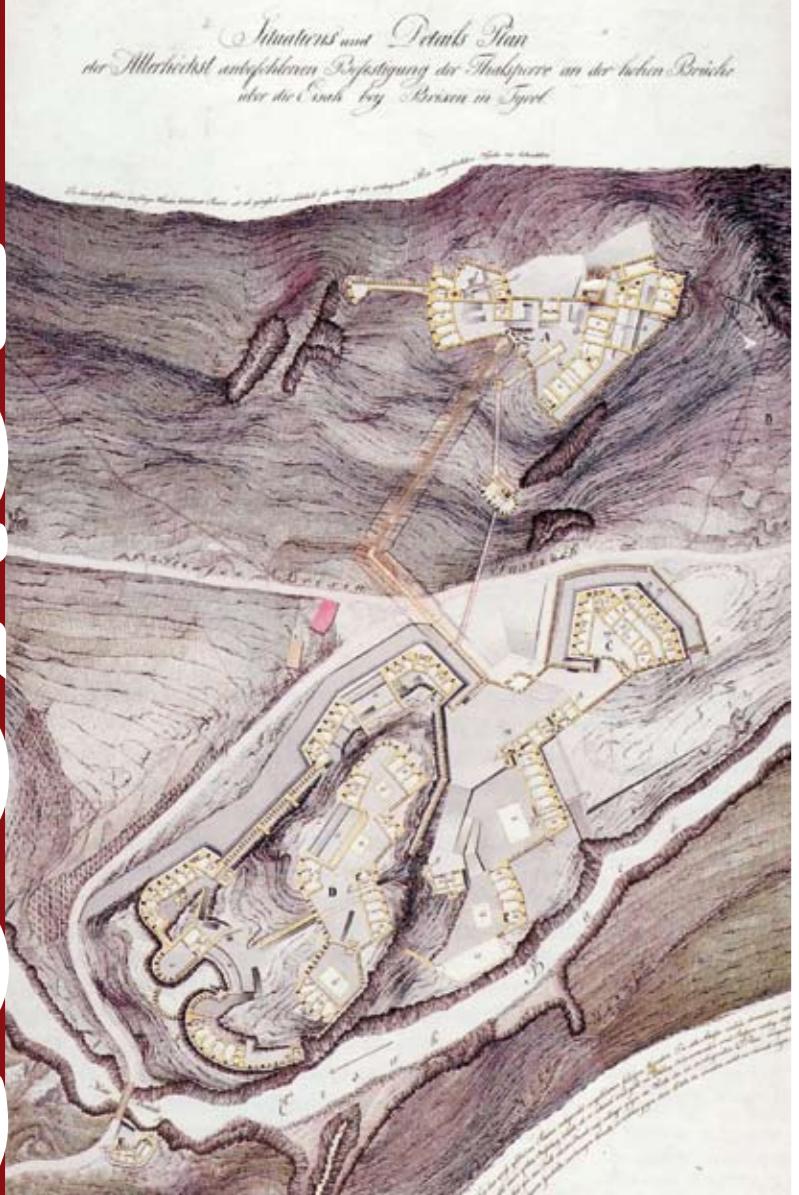


Während der Pestepidemien im 16. und 17. Jh. wurden im Kläusl Seuchenwachen aufgestellt, die Reisende aus den verseuchten Gebieten zurückwiesen. Anlässlich der Straßenerweiterung im Jahre 1931 wurde das Kläusl endgültig beseitigt und um 1970 nach Abschluss der Bauarbeiten über die eingangs erwähnte Schlucht die neue bequeme Trasse eröffnet.

Durante le epidemie di peste susseguitesi nel XVI e XVII secolo, alla Chiusa si eseguivano controlli e respingimenti sui viaggiatori in provenienza dalle aree appestate. Durante i lavori di ampliamento viario attuati nel 1931, l'edificio venne definitivamente abbattuto. Terminati quindi i lunghissimi lavori per il superamento della famosa gola, il nuovo e comodo tracciato fu infine aperto alla circolazione nel 1970.

During the plague epidemics of the 16th and 17th centuries, plague stations were set up at the »Brixner Klause« to turn back travellers from plague-infested areas. When the road was being widened in 1931, the »Brixner Klause« was finally removed, and in about 1970, following the completion of construction work on the bridge over the aforementioned gorge a new and more convenient route was opened for traffic.





# Festung Franzensfeste Il Forte di Fortezza

The Fortress in Franzensfeste/Fortezza

Nach den napoleonischen Kriegen, in denen die Franzosen vor allem dank ihrer schnellen Vorstöße erfolgreich waren, wollte Österreich mit dem Bau von Festungen an seinen Grenzen und an wichtigen Einfallsrouten in das Reich eine derartige Blitzkriegstaktik in Zukunft unterbinden. Erzherzog Johann, Generaldirektor für das Genie- und Fortifikationswesen der gesamten Monarchie, ließ durch Feldgeniedirektor Franz von Scholl eine Sperrfestung am Südende des engen Wipptales planen, wo bereits 1809 die Tiroler die feindlichen Truppen aufgehalten hatten.

In nur fünf Jahren (1833-1838) wurde die gewaltige Anlage unter der Leitung von Oberstleutnant Karl von Martony errichtet. Rund 6000 Arbeiter und Soldaten waren am Bau beteiligt. Sie waren in der näheren und weiteren Umgebung bis nach Pfunders und Pfalzen im Pustertal untergebracht, wo der besonders harte Granit für die Außenmauern abbaut wurde. Kalk kam aus Bruneck und St. Vigil in Enneberg, Ton für die rund 20 Millionen Ziegel aus dem Riggertal. Die Festung sollte im Ernstfall mit 90 Geschützen und 1200 Soldaten besetzt werden. Dieser Fall trat jedoch nie ein, die Festung wurde 1882 in ein Munitionsdepot umgewidmet und blieb dies bis 2003.

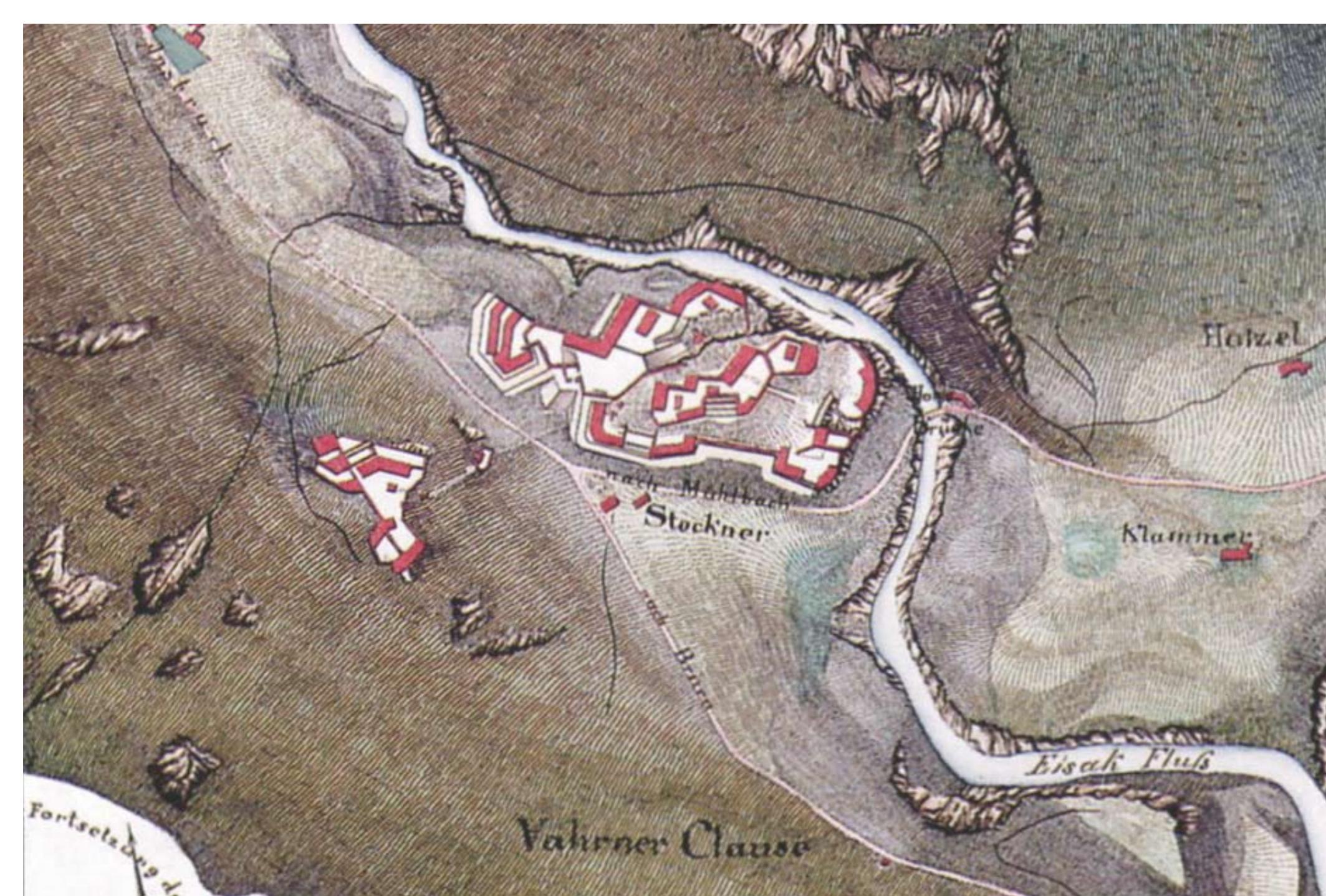
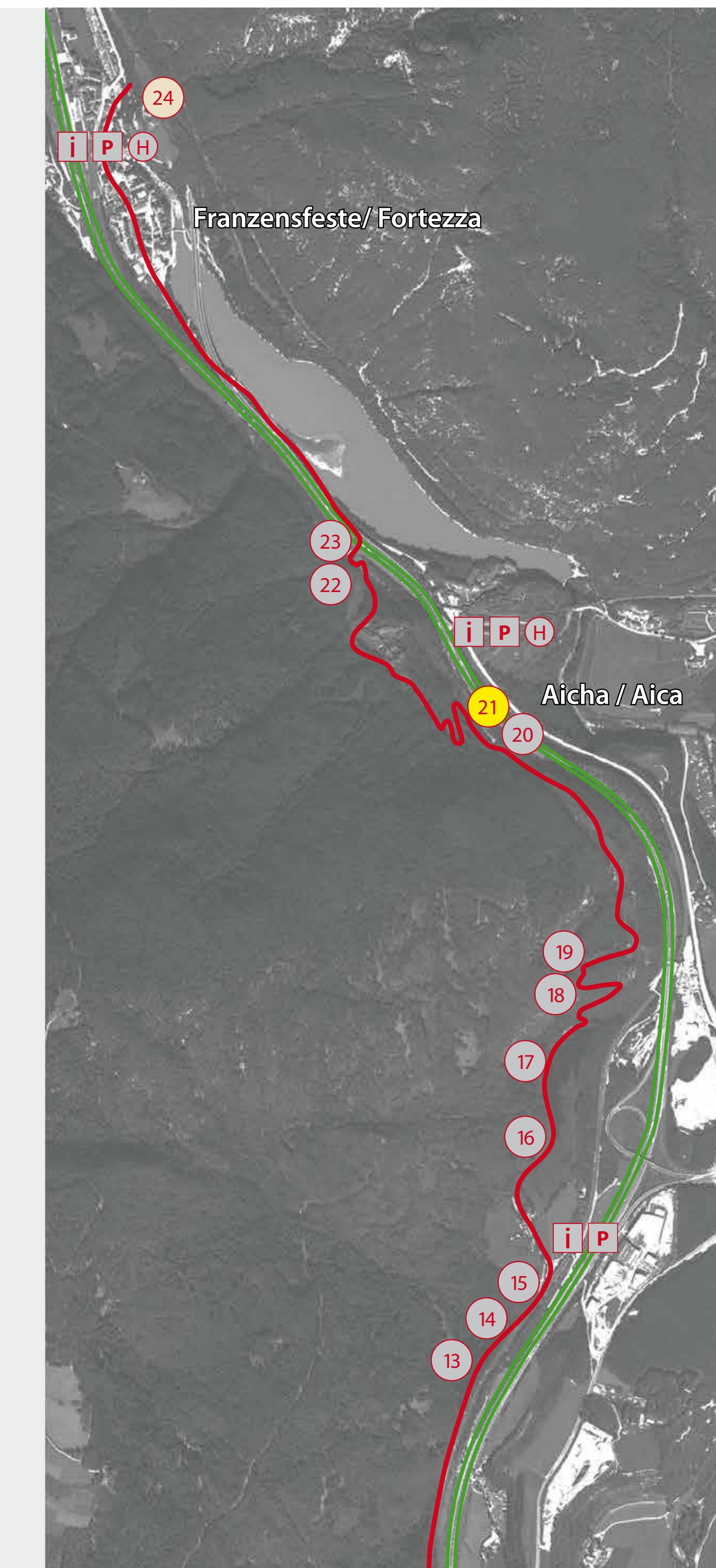
After the Napoleonic Wars in which the French were successful particularly because of their ability to make rapid advances, Austria wanted to reinforce the most important access routes into its empire by building fortresses on its borders, thus preventing any sudden invasions in the future. Archduke Johann, the General Director of Engineering and Fortifications for the entire monarchy, had Field Engineering Director Franz von Scholl plan a fortified barricade at the southern end of the narrow Wipp Valley.

ley/Alta Val d'Isarco where, in the year 1809, the Tyroleans had succeeded in halting the advance of enemy troops. This gigantic fortress was built under the supervision of Lieutenant First Class Karl von Martony in just five years (1833-1838). Approximately 6,000 workers and soldiers participated in its construction. They were housed in nearby lodgings and in surrounding towns as far away as Pfunders/Fundres and Pfalzen/Falzes in the Puster/Pusteria Valley, where the especially hard granite

Dopo le guerre napoleoniche, nelle quali i successi francesi erano dovuti soprattutto alle velocissime avanzate, l'Austria si proponeva di bloccare in futuro simili blitz militari grazie alla costruzione di fortificazioni ai confini e lungo le principali vie d'accesso dell'impero. L'arciduca Giovanni, direttore generale del genio militare e delle fortificazioni dell'intera monarchia, fece progettare da Franz von Scholl una fortezza all'ingresso meridionale della Wipptal (Alta Valle Isarco), esattamente dove già nel 1809 i Tirolesi avevano bloccato le truppe nemiche.

L'imponente costruzione fu realizzata in soli cinque anni (1833-1838) sotto la direzione del tenente colonnello Karl von Martony. Erano impegnati circa 6000 uomini tra lavoratori e soldati, alloggiati nei dintorni e fino a Fundres e Falzes, in Val Pusteria, dove si estraeva il granito particolarmente resistente destinato alla costruzione delle mura esterne. La calce proveneva da Brunico e San Vigilio di Marebbe; l'argilla, necessaria a produrre i 20 milioni di mattoni, dalla Val Riga. In caso di attacco, la fortezza doveva essere presidiata da 90 cannoni e 1200 soldati. Questo evento non si verificò mai; nel 1882 la fortezza divenne deposito di munizioni e lo rimase fino al 2003.

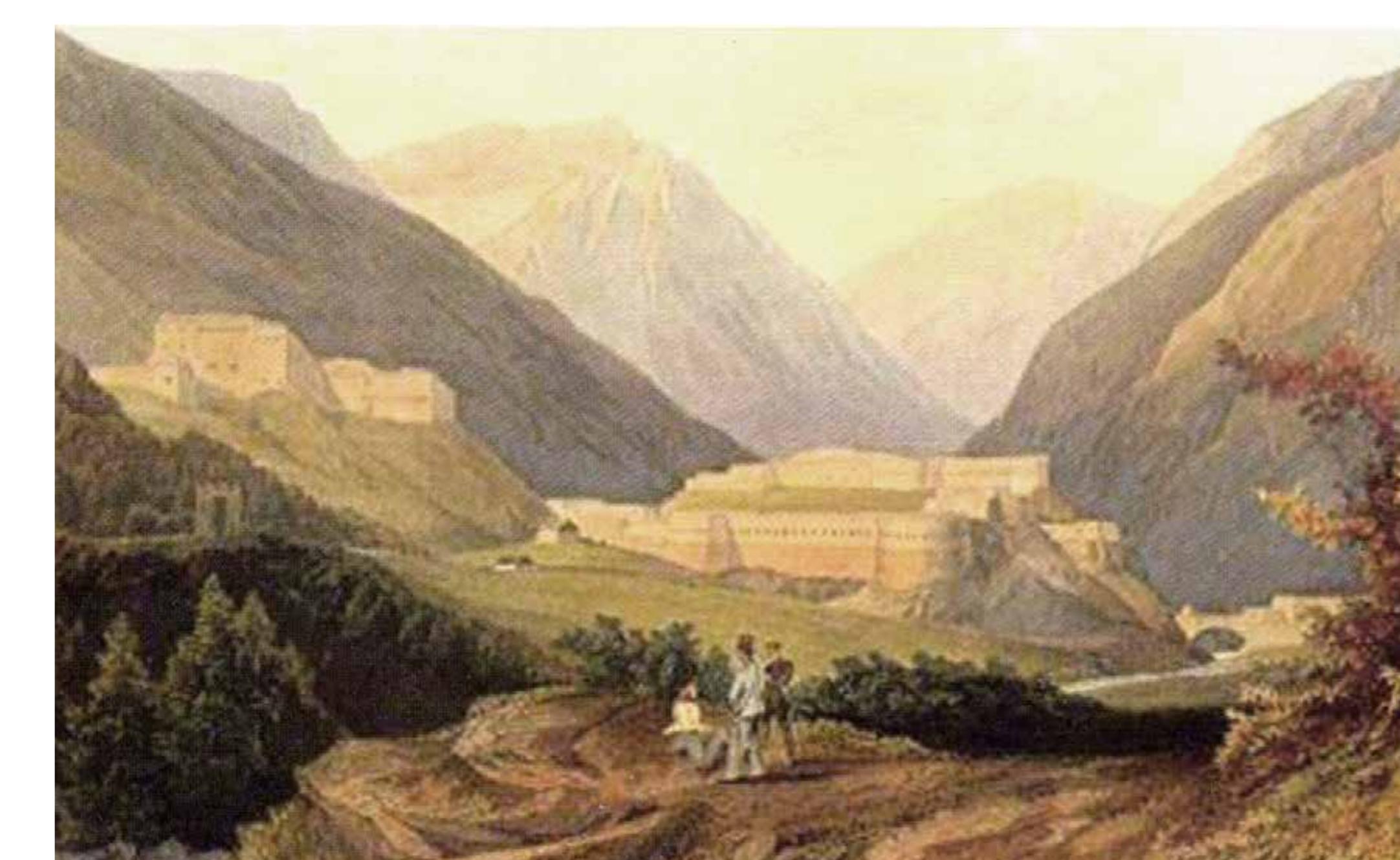
used to reinforce the fortress's outer walls was quarried. Limestone was delivered from Bruneck/Brunico and St. Vigil in Enneberg. Clay for the approximately 20 million bricks needed came from the Rigger/Riga Valley. For its defence, the fortress was to be equipped with 90 canons and manned by 1,200 soldiers. It was, however, never attacked and in 1882 the fortress was converted into an ammunition depot, a status it maintained until 2003.



Eine der ersten Planzeichnungen der Franzensfeste veranschaulicht, wie sie das enge Tal absperrt.

Una delle prime piante del Forte evidenzia come la costruzione sbarrasse l'ingresso dell'angusta valle.

One of the first plans of the fortress shows how it blocks off the narrow valley.



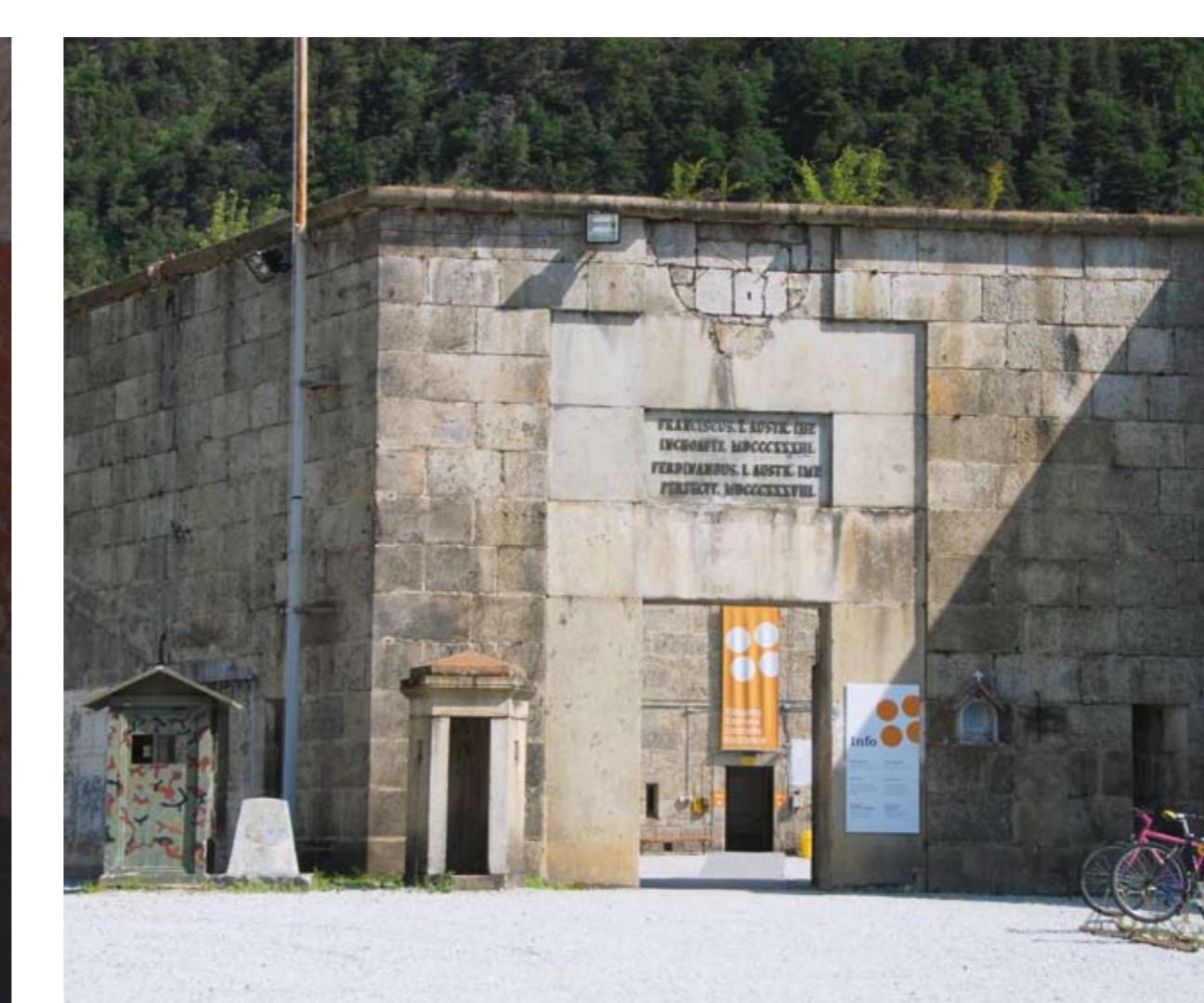
Alte Ansicht der Franzensfeste. / La fortezza in una vecchia veduta. / An older depiction of the fortress.



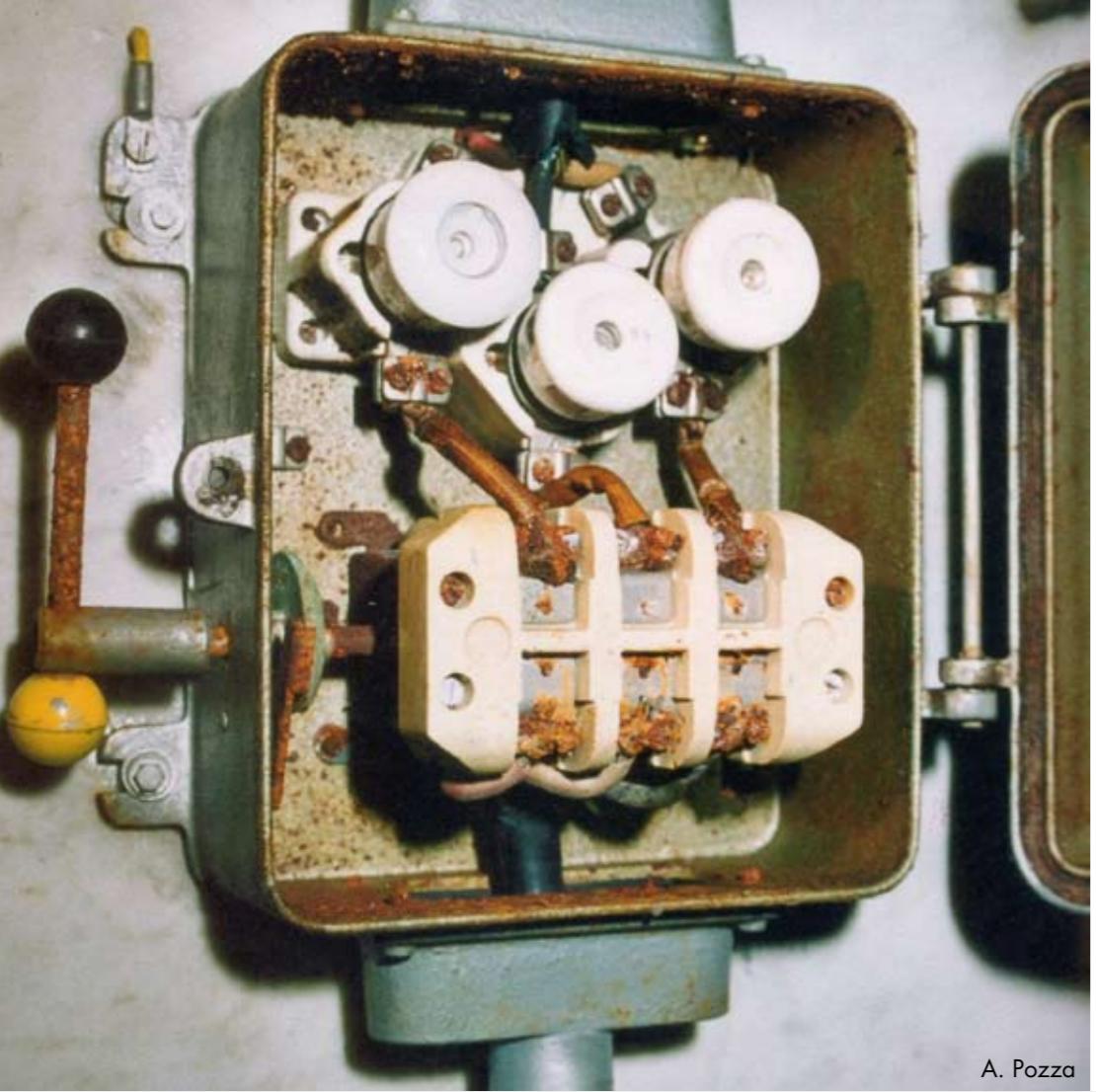
Nach einer aufwändigen Sanierung wurde die Festung 2008 erstmals für die Bevölkerung geöffnet. 2009 war dort die Landesausstellung »LABYRINTH :: FREIHEIT« zu sehen.

Dopo complessi lavori di restauro, nel 2008 il Forte è stato aperto per la prima volta al pubblico e nel 2009 ha ospitato la mostra provinciale »LABIRINTO :: LIBERTÀ«.

After extensive renovation the fortress was opened to the public for the first time in 2008. In 2009, the provincial exhibition »LABYRINTH of FREEDOM« was presented in the fortress.



Die untere Festung heute. / Il Forte Basso come si presenta oggi. / The lower fortress as it appears today.



# Bunker des Alpenwalls I Bunker del Vallo alpino

Bunkers of the Alpine Wall

Genau 100 Jahre nach dem Bau der Franzensfeste erhielt die Talenge am Südeingang des Wipptales erneut strategische Bedeutung. Nach dem Anschluss Österreichs an Hitler-Deutschland im Jahr 1938 fürchtete Italiens Diktator Mussolini, dass Deutschland auch Südtirol zurückfordern könnte. Er ließ daher ab 1938 den Alpenwall bauen, eine tief gestaffelte Verteidigungsanlage, in die auch die Franzensfeste einbezogen wurde. Teile der Festung erhielten bombensichere Betondecken, wie man noch an der nördlichen Kaponiere der oberen Festung sehen kann. Zudem wurden um die Festung kleinere Infanteriebunker gebaut, um so die Sperre zu verstärken. Die Bauarbeiten gingen auch nach dem Abschluss des Stahlpaktes zwischen Hitler und Mussolini im Mai 1939 weiter, sogar mit Hilfe der Unterstützung, die Italien aufgrund dieses Paktes erhielt.

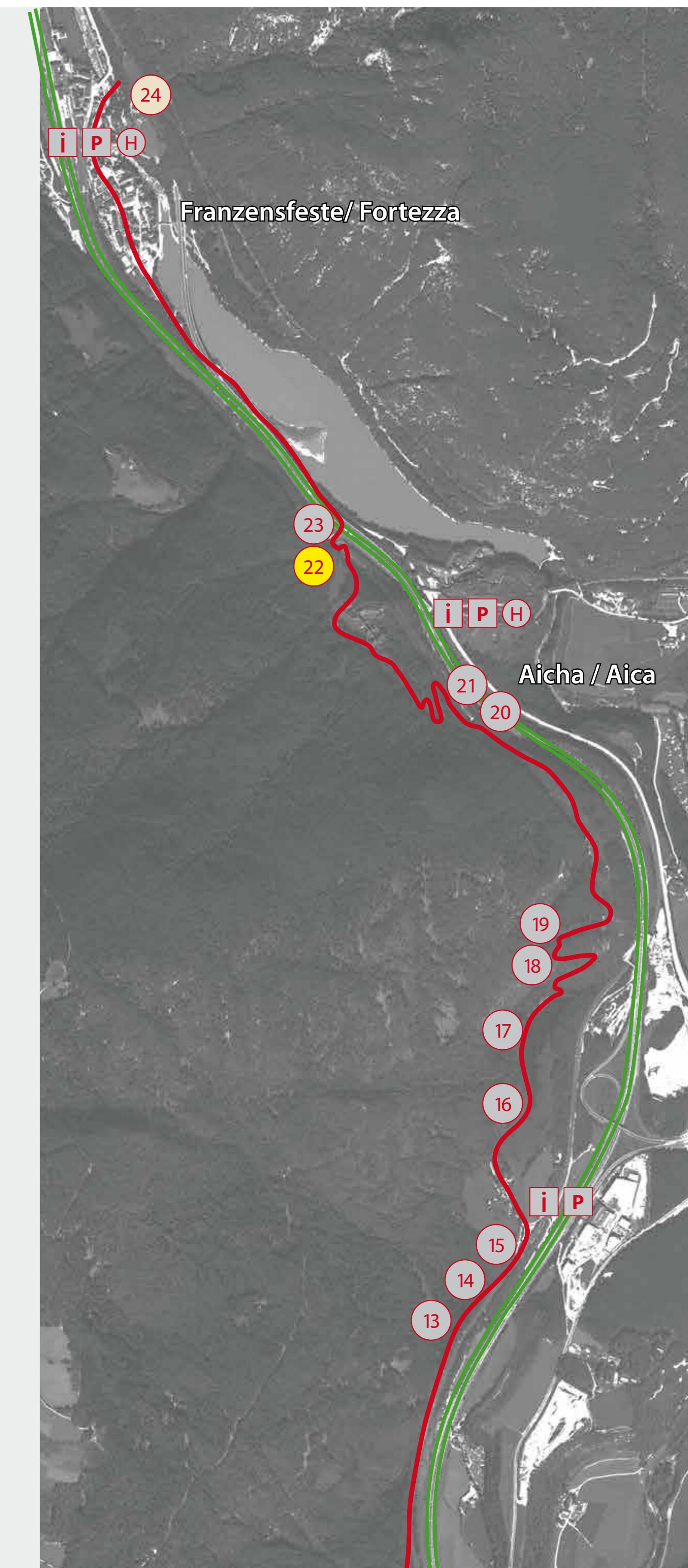
Ab 1940 wurde im nahe gelegenen Ochsenbühl eine unterirdische Großfestung gebaut, die die Franzensfeste ablösen sollte. Auf Drängen Hitlers entschied Mussolini jedoch am 4. Oktober 1942, sämtliche Arbeiten am Alpenwall einzustellen. Die noch nicht ausgerüsteten neuen Bunker waren inzwischen schon wieder überholt, der kaum armierte Beton hätte modernen Angriffswaffen nicht standgehalten.

Exactly one hundred years after the construction of the Franzensfeste/Fortezza fortress, the narrow section at the southern entrance to the Wipp Valley/Alta Val d'Isarco again attained strategic importance. After the annexation of Austria by Nazi Germany in 1938, Italy's dictator, Mussolini, feared that Hitler might also demand the return of South Tyrol. In 1938 he consequently commissioned the construction of the so-called »Alpine Wall« - a staggered line of defence that included the fortress. Parts of

the fortress were fitted with bomb-proof concrete ceilings, as can still be seen at the north caponier of the upper fortress. Smaller infantry bunkers were also built around the fortress in order to strengthen the barricade. The construction work still continued after the conclusion of the »Steel Pact« between Hitler and Mussolini in May of 1939 - even utilising the assistance that Italy received as the result of this pact. In 1940, construction started on a large-scale subterranean fortress in nearby Ochsen-

Esattamente 100 anni dopo la costruzione della fortezza asburgica la chiusa, situata all'imboccatura meridionale dell'Alta Val d'Isarco, assunse nuovamente importanza strategica. Dopo l'annessione dell'Austria da parte della Germania nazista, nel 1938, il dittatore italiano Benito Mussolini temeva che la Germania potesse rivendicare anche il Sudtirolo. Fece costruire perciò, a partire da quell'anno, il »Vallo Alpino«, una linea complessa e articolata di opere di difesa in cui venne integrato anche il vecchio forte. Alcune parti della costruzione furono rinforzate con solai in cemento armato a prova di bombe, come si vede ancora nella caponiera nord del Forte Alto. Intorno alla fortezza vennero costruiti bunker per la fanteria destinati a rinforzare lo sbarramento. I lavori proseguirono persino dopo la stipula del Patto d'acciaio fra Hitler e Mussolini nel maggio del 1939, grazie anche agli aiuti che l'Italia ricevette a seguito di questo trattato.

Nel 1940 si iniziò a costruire nel vicino Colle dei Buoi un grande impianto difensivo sotterraneo che doveva sostituire la fortezza. Su pressione di Hitler, Mussolini decise la sospensione dei lavori al Vallo Alpino già il 4 ottobre del 1942. I bunker di nuova costruzione, non ancora attrezzati, erano intanto già superati: il cemento poco armato non avrebbe resistito alle armi d'attacco moderne.



Der Bunker Nr. 3 war nach dem Zweiten Weltkrieg Teil einer Verteidigungsanlage gegen einen hypothetischen Angriff aus dem Norden.

Il bunker n° 3 dopo la seconda guerra mondiale fece parte di un impianto difensivo contro una ipotetica aggressione dal nord.

After WWII, bunker no. 3 formed part of a defensive network against a hypothetical attack from the north.



Im Zuge des Kalten Krieges wurden ab 1952 die Bunker des Alpenwalls teilweise reaktiviert und ausgebaut. Im Umkreis der Festung Franzensfeste wurde insbesondere der Bunker Nr. 3 instand gesetzt und mit einer Panzerabwehrkanone und vier Maschinengewehren bewaffnet. Von diesem Bunker, der auf mehreren Ebenen von circa 600 Quadratmeter misst, sind nach außen nur einige Schießscharten zu sehen.

A seguito della guerra fredda, a partire dal 1952 i bunker del vallo alpino vennero in parte riattivati e rinforzati. Nelle vicinanze della fortezza asburgica venne interessato soprattutto il bunker n° 3, armato con un cannone anticarro e quattro mitragliatrici. Di questo bunker, che ha una superficie di circa 600 metri quadrati distribuita su diversi piani, risulta visibile dall'esterno soltanto qualche feritoia.

In the course of the »Cold War«, the bunkers of the »Alpine Wall« were in part reactivated and expanded, starting in 1952. Around the Franzensfeste fortress bunker no. 3 in particular was renovated and equipped with an anti-tank gun and four machine guns. From the outside, this bunker - which has several levels and a total area of about 600 square meters - has only a few shooting slits visible.

Der Bunker Nr. 3 blieb bis 1992 im Dienst und wurde erst 1993 endgültig aufgelassen. Heute kann er als Schaubunker besichtigt werden.

Il bunker n° 3 rimase in servizio fino al 1992 e venne dismesso definitivamente nel 1993. Oggi può essere visitato.

Bunker no. 3 remained in service until 1992, and was only finally abandoned in 1993. Today it is a display bunker that is open to visitors.



# Stausee und Autobahn

## Lago artificiale ed autostrada

### Reservoir and Autobahn

Die in der Talenge erbaute Festung Franzensfeste stellte nicht nur für feindliche Truppen, sondern auch für Verkehrsplaner ein großes Hindernis dar. Der Bau der Brennerbahn (1864-1867) und noch mehr der Pustertaler Bahn (1870-1871), die mitten durch die untere Festung geführt wurde, erforderten große bauliche Veränderungen an der Festungsanlage.

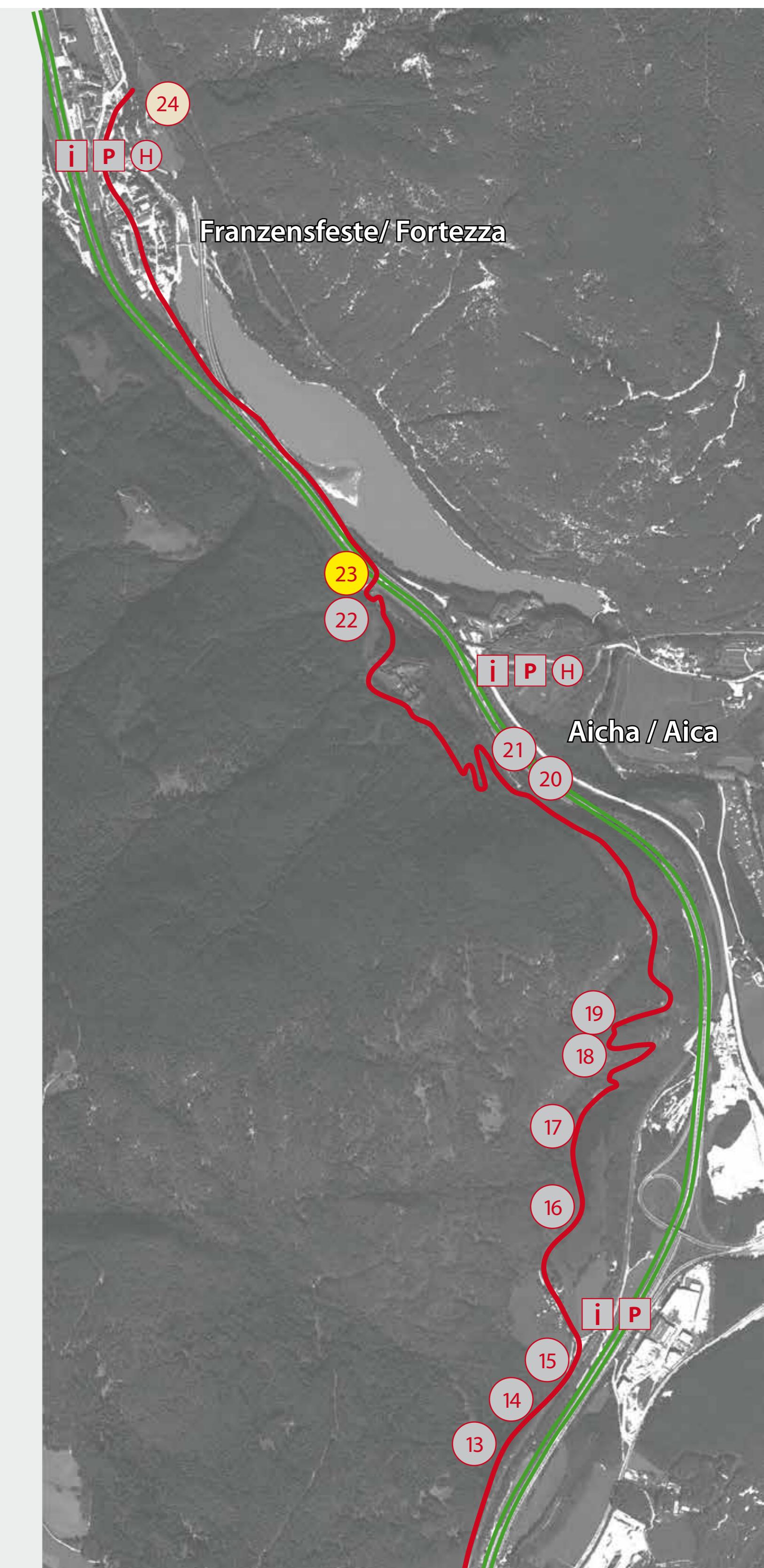
Ein großer Eingriff war auch 1939/40 der Bau des Stauses zur Stromerzeugung für den wachsenden Bedarf der seit 1928 elektrifizierten Brennerbahn. Eine 65 Meter hohe Mauer staute den Eisack zu einem See auf, in dem nicht nur der Ort Unterau mit einem Gasthaus, sieben weiteren Häusern und einer Kapelle versank, sondern auch ein Teil der Festung. Der untere Stock mit einer Reihe Geschützbatterien wurde überschwemmt und ist seither nicht mehr zugänglich. Noch größer waren die Veränderungen durch den Bau der Brennerautobahn im Jahr 1965. Um der Autobahn Platz zu machen, wurde die Staatsstraße tiefer gelegt und durch die Festung geführt. Dafür musste ein besonders gut erhaltener und ausgestatteter Teil der Festung abgerissen werden.

The Franzensfeste/Fortezza fortress was built at the neck of the valley, where it proved an obstacle not only for enemy troops, but also for traffic planners. The construction of the Brenner Railway (1864-1867) and, to an even greater extent, the Puster Valley Railway (1870-1871) which passed right through the lower part of the fortress, necessitated major structural changes to the fortress. The construction in 1939/40 of the dam and hydroelectric power

station was likewise a major change. This electricity was badly needed for the growing energy demands of the Brenner Railway, which had been converted to electricity in 1928. A wall 65 meters high dammed the Eisack/Isarco River to form a reservoir under which not only the village of Unterau with its inn, seven houses, and a chapel disappeared, but also part of the fortress. The lower defences with a number of artillery batteries were flooded

*La fortezza asburgica, costruita nel punto in cui la valle si restringe, costituiva un grosso ostacolo non solo per le truppe nemiche ma anche per il traffico. La costruzione della Ferrovia del Brennero (1864-1867) e, ancor più, della Ferrovia della Val Pusteria (1870-1871), che passa per il Forte Basso, richiesero infatti grossi interventi di modifica all'impianto del forte.*

*Un intervento di grande portata fu nel 1939/40 la realizzazione del lago artificiale che serviva a produrre l'energia elettrica necessaria a soddisfare il crescente fabbisogno della Ferrovia del Brennero, elettrificata nel 1928. Una diga alta 65 metri serviva a raccogliere l'acqua dell'Isarco in un lago artificiale che sommerso non solo la località di Prà di Sotto con un albergo, altre sette case e una cappella, ma anche una parte del forte. Le acque inondarono anche il piano inferiore, dove si trovava una serie di postazioni di artiglieria, da allora non più accessibile. Ancor più incisivi furono però i cambiamenti dovuti alla costruzione dell'autostrada del Brennero nel 1965. Per fare spazio all'arteria autostradale, la strada statale fu infatti ricollocata più in basso e fatta passare attraverso il forte. A questo scopo si rese necessario abbattere una parte della fortezza molto ben conservata e attrezzata.*



Unterau: Durch den Bau des Stauses und der Autobahn wurde die Landschaft stark verändert.

Prà di Sotto: la costruzione della diga e dell'autostrada determinò una profonda trasformazione del paesaggio circostante.

Unterau: The establishment of the reservoir and the construction of the autobahn greatly changed the landscape.



Der Gasthof Unterau verschwand mit den weiteren Häusern und der Kapelle des Ortes in den Fluten des Stauses.

L'albergo «Unterau» scomparve, con le altre case e la cappella, nelle acque del lago artificiale.

The Unterau Inn disappeared under the waters of the reservoir, together with the other houses and the village chapel.



Mehr geht hier nicht: Autobahn, Eisenbahn, Festung und Stausee.

Spazio esaurito: autostrada, linea ferroviaria, fortezza e lago artificiale.

No more room: The autobahn, the railway, the fortress, and the reservoir.



Militär in Unterau: Die Mannschaft der Festung Franzensfeste feiert vor dem später im Stausee verschwundenen Gasthof den Geburtstag des Kaisers.

Militari a Prà di Sotto: I soldati della fortezza asburgica festeggiano il compleanno dell'imperatore davanti all'albergo poi sprofondato nel lago artificiale.

The military in Unterau: The troops manning the fortress in Franzensfeste celebrate the Emperor's birthday in front of the inn, which later disappeared under the reservoir.



Eine große technische Herausforderung war der Bau der bis zu sieben Meter tiefen Fundamente für die Brücke über den Stausee.

Una notevole sfida dal punto di vista tecnico fu la costruzione delle fondamenta (profonde fino a sette metri) dei piloni per il ponte sul lago artificiale.

A major technical challenge was the construction of the foundations for the bridge over the reservoir, which are up to seven meters deep in some places.